叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 道德象征(moral Emblems) 000001

2. 道德象征(moral Emblems) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

道德象征(Moral Emblems)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['tʃɑːtoʊ] [ænd; ənd] ['wɪndəs] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed from the 1921 Chatto and Windus edition by David Price , email ccx074
转录 从 这 - 查托 和 温德斯 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːrg]
@ pglaf . org
@ PGLAF . 组织

根据1921年查托与温德斯出版社的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

['mɔːrəl] ['embləmz]
MORAL EMBLEMS
道德 徽章

道德象征

& ['ʌðər] ['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]
& OTHER POEMS WRITTEN AND
& 其他 诗歌 书面 和

以及其他诗歌作品

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʊdkʌt]
ILLUSTRATED WITH WOODCUTS
插图 和 木刻

配有木刻插图

[baɪ] ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
BY ROBERT LOUIS STEVENSON
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森

作者：罗伯特·路易斯·史蒂文森

[fɜːrst] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːvoʊs]
FIRST PRINTED AT THE DAVOS
第一的 打印 在 这 达沃斯

首次印刷于达沃斯论坛

[pres] [baɪ] [lɔɪd] ['ɑːsbɝn]
PRESS BY LLOYD OSBOURNE
按 经过 劳埃德 奥斯本

劳埃德·奥斯本报道

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefəs]
AND WITH A PREFACE
和 和 一个 前言

并附有前言

[baɪ][ðə; ði] [seɪm]
BY THE SAME
经过 这 相同的

通过同一方

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & WINDUS1921
CHATTO & WINDUS1921
聊天 & WINDUS1921

查托与温德斯1921

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪdəns] [ðæt] [aɪ][sɪt] [daʊn] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ][soʊ] [mə'tʃʊr] [ðæt] [aɪ]
It is with some diffidence that I sit down at an age so mature that I
它 是 和 一些 羞怯 那 我 坐 向下 在 一个 年龄 所以 成熟 那 我
['kænɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ,
cannot bring myself to name it ,
不能 带来 我 到 姓名 它 ,

我有些羞怯地坐了下来，此时的我已到了如此成熟的年纪，以至于我无法说出自己究竟到了什么年纪。

[tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['prefəs] [tuː; tə] [wɜːrks] [aɪ] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [twelv] .
to write a preface to works I printed and published at twelve .
到 写 一个 前言 到 作品 我 打印 和 已发布 在 十二 .

为我十二岁时印刷出版的作品写序。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['riːdər] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [swɪs] ['maʊnt(ə)n] -
I would have the reader see a little boy living in a châlet on a Swiss mountain -
我 会 有 这 读者 看 一个 小的 男生 活的 在 一个 小木屋 在 一个 瑞士 山 -
[saɪd] ,
side ,
边 ,

我想让读者看到一个住在瑞士山坡上小木屋里的小男孩，

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [neɪmd] ['dɑːvoʊs] - ['plæts] , [wer] [kən'sʌmptɪv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
overlooking a straggling village named Davos - Platz , where consumptives coming to
俯瞰 一个 零散的 村庄 命名 达沃斯 - 普拉茨 , 在哪里 肺痨 未来 到
[get] [wel] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [daɪd] .
get well more often died .
得到 出色地 更多的 经常 死亡 .

俯瞰着一个名为达沃斯广场的零散村庄，前来疗养的肺结核患者经常在那里丧生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪntər] ; [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] ['frɔːsti] [piːks] ;
It was winter ; the sky - line was broken by frosty peaks ;
它 曾是 冬天 ; 这 天空 - 线 曾是 破碎的 经过 霜冻 高峰 ;

当时正值冬季，白雪皑皑的山峰勾勒出天际线；

[ðə; ði]['hæmlət] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðen] — [leɪ] ['hʌdld] [ɪn][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [snoʊ] .
the hamlet — it was scarcely more then — lay huddled in the universal snow .
这 村庄 — 它 曾是 几乎 更多的 然后 — 躺 蜷缩着 在 这 普遍的 雪 .

这个小村庄——当时它还算不上一个大村庄——蜷缩在茫茫雪海之中。

['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [set] ['ɜːrli] .
Morning came late , and the sun set early .
早晨 来了 晚的 , 和 这 太阳 放 早期的 .

清晨来得晚，太阳落山得早。

[ə; eɪ] [stɪl] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['aɪsi] [naɪt] [hæd; həd][æn; ən] [ˌʌn'duː] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] ['aʊərz]

A	still	,	silent	and	icy	night	had	an	undue	share	of	the	round	of	hours
一个	仍然	,	沉默的	和	冰冷的	夜晚	有	一个	过度	分享	的	这	圆形的	的	小时

,

,

,

寂静、寒冷的夜晚占据了时间的绝大部分。

[wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪriəd] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːrz] .

which	at	least	it	had	the	grace	to	mitigate	by	a	myriad	of	shining	stars	.
哪个	在	至少	它	有	这	优雅	到	缓解	经过	一个	无数	的	灼灼	明星	.

但至少它还有点风度，被无数闪耀的明星所弥补。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɑːli] [pleɪs] .

The	little	boy	thought	it	was	a	very	jolly	place	.
这	小的	男生	想法	它	曾是	一个	非常	快乐的	地方	.

小男孩觉得那是个非常快乐的地方。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [tə'bɑːgənɪŋ] , [ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] , [ðə; ði] [snoʊ] - ['bɔːlɪŋ] ; [lʌvd] [ðə; ði] [krɪsp] ,

He	loved	the	tobogganing	,	the	skating	,	the	snow	-	balling	;	loved	the	crisp	,
他	喜爱	这	雪橇	,	这	溜冰	,	这	雪	-	球	;	喜爱	这	脆	,

他喜欢滑雪橇、滑冰、打雪仗；喜欢清爽的天气，

[piː] . ['vaɪ, 'viː]

p	.	vi
p	.	六

['tɪŋglɪŋ] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [fʊl] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [triːz] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aɪsɪklz] .

tingling	air	,	and	the	woods	full	of	Christmas	trees	,	glittering	with	icicles	.
刺痛感	空气	,	和	这	树林	满的	的	圣诞节	树木	,	闪闪发光	和	冰柱	.

空气中弥漫着令人心悸的寒意，树林里满是圣诞树，树上挂满了闪闪发光的冰柱。

[nɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔɪ] ['θiːətər] [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] - [pres] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪndɔːr] [kən'faɪnmənt] ['evər] ['ɜːrksəm] .

Nor	with	his	toy	theatre	and	printing	-	press	was	the	indoor	confinement	ever	irksome	.
也不	和	他的	玩具	剧院	和	印刷	-	按	曾是	这	室内的	监禁	曾经	烦人的	.

有了玩具剧院和印刷机，室内的禁闭生活也丝毫不会让他感到烦躁。

[hiː; hi][bʌt; bət] ['dɪmli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stepfɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [les] ['hæpi] [ɪn] [soʊ] ['feɪvərd] [ə; eɪ][spɑːt] .

He	but	dimly	appreciated	that	his	stepfather	and	mother	were	less	happy	in	so	favoured	a	spot	.
他	但	依稀	感谢	那	他的	继父	和	母亲	是	较少的	快乐的	在	所以	受青睐	一个	点	.

但他隐约感觉到，他的继父和母亲在这样一个受人青睐的地方并不快乐。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['æŋkʃəs] ; ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] .

His	mother's	face	was	often	anxious	;	sometimes	he	would	find	her	crying	.
他的	母亲的	脸	曾是	经常	焦虑的	;	有时	他	会	寻找	她	哭泣	.

他母亲的脸上常常带着焦虑的神情；有时他会发现她在哭泣。

[hɪz; ɪz] ['stepfɑːðər] , [huːm] [hiː; hi]['aɪdəˌlaɪzd] , [wʌz; wəz] ['terəbli] [θɪn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] [lʊkt] [freɪl] [ænd; ənd] ['spektrəl] .

His	stepfather	,	whom	he	idolised	,	was	terribly	thin	,	and	even	to	childish	eyes	looked	frail	and	spectral	.
他的	继父	,	谁	他	偶像化	,	曾是	可怕	薄的	,	和	甚至	到	幼稚	眼睛	看起来	脆弱	和	光谱	.

他崇拜的继父非常瘦弱，即使在孩童眼中也显得虚弱而幽灵般。

[ðə; ði] ['stepfɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['ɔːθər] [neɪmd] ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] ,

The	stepfather	was	an	unsuccessful	author	named	Robert	Louis	Stevenson	,
这	继父	曾是	一个	不成功	作者	命名	罗伯特	路易斯	史蒂文森	,

继父是一位名叫罗伯特·路易斯·史蒂文森的不成功的作家。

[huː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ɔːl][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪtʃ]

who	would	never	have	got	along	at	all	had	it	not	been	for	his	rich
WHO	会	绝不	有	得到	沿着	在	全部	有	它	不是	到过	为了	他的	富有的

['perənts] [ɪn] ['edɪnbərə] .

parents	in	Edinburgh	.
父母	在	爱丁堡	.

如果不是因为他在爱丁堡的富裕父母，他根本不可能适应现在的生活。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [ʃerd] [gruː] [juːst] [tuː; tə]

The	little	boy	at	his	lessons	in	the	room	which	they	all	shared	grew	used	to
这	小的	男生	在	他的	课程	在	这	房间	哪个	他们	全部	共享	生长	用过的	到

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['sentəns] [ðæt] [strʌk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

hearing	a	sentence	that	struck	at	his	heart	.
听力	一个	句子	那	击	在	他的	心	.

在他们共用的房间里上课的小男孩，渐渐习惯了听到一句触动他心弦的话。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [toʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ɪn] ;

Perhaps	it	was	the	tone	it	was	uttered	in	;
也许	它	曾是	这	语气	它	曾是	说出	在	;

或许是说话的语气；

[pər'hæps][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

perhaps	the	looks	of	discouragement	and	depression	that	went	with	it	.
也许	这	看起来	的	沮丧	和	沮丧	那	去	和	它	.

或许还有随之而来的沮丧和抑郁的神情。

- ['fæni] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .

'	Fanny	,	I	shall	have	to	write	to	my	father	.
-	舢	,	我	将	有	到	写	到	我的	父亲	.

“范妮，我得给父亲写信了。”

- [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['veri]

'	It	served	to	make	the	little	boy	very
-	它	服务	到	制作	这	小的	男生	非常

“这让小男孩非常

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ]

p	.	vii
p	.	七

第 vii 页

[prɪ'koʊʃəs] [ə'baʊt] ['mʌni] .

precocious	about	money	.
早熟	关于	钱	.

对金钱很早觉悟。

[ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [pə'reniəli] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ɪts] [ɪ'sɛnʃəlˌnɛs] ['ɜːrli] .

In	a	family	perennially	short	of	it	he	learned	its	essentialness	early	.
在	一个	家庭	常年	短的	的	它	他	学习	它是	必要性	早期的	.

在一个常年缺水的家庭里，他很早就体会到了它的重要性。

[hiː; hi] [nuː] [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredfəli] [ɪk'spensɪv] [tʃaɪld] .

He	knew	too	,	that	he	was	a	dreadfully	expensive	child	.
他	知道	也	,	那	他	曾是	一个	极其糟糕	昂贵的	孩子	.

他也知道，养育他是一个极其昂贵的孩子。

[hɪz; ɪz] ['stepfɑːðər] [peɪd] ['fɔːrti] [paʊndz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪntɚz] ['tuːtərɪŋ] ,

His	stepfather	paid	forty	pounds	for	his	winter's	tutoring	,
他的	继父	有薪酬的	四十	磅	为了	他的	冬天的	辅导	,

他的继父支付了四十英镑作为他冬季的辅导费用。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['aʊtleɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['prʌʃən] ['ɑːfɪsər] [huː] [tɔːt]

not	to	speak	of	an	additional	outlay	on	a	dying	Prussian	officer	who	taught
不是	到	说话	的	一个	额外的	支出	在	一个	垂死	普鲁士	官	WHO	教授

[hɪm; ɪm]['dʒɜːrmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [naɪf] [stʌk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [tuː; tə] [gɪv]

him	German	with	the	aid	of	a	pocket	-	knife	stuck	down	his	throat	to	give
他	德语	和	这	援助	的	一个	口袋	-	刀	卡住	向下	他的	喉	到	给

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] ['æksent] .

him	the	right	accent	.
他	这	正确的	口音	.

更不用说还要额外花钱请一位垂死的普鲁士军官教他德语了，这位军官用一把小刀插进他的喉咙，让他说一口流利的德语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌns] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['stepfɑːðər] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]

It	was	with	consternation	that	he	once	heard	his	stepfather	say	in	a	voice
它	曾是	和	惊愕	那	他	一次	听到	他的	继父	说	在	一个	嗓音

[ʌv; əv]['trædʒədi] :

of	tragedy	:
的	悲剧	:

他曾惊恐地听到继父用悲痛的语气说道：

- [gʊd] ['hevəns] , ['fæni] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['spendɪŋ] [ten] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɑːn] [fuːd] [ə'loʊn] !

'	Good	Heavens	,	Fanny	,	we	are	spending	ten	pounds	a	week	on	food	alone	!
-	好的	天	,	舢	,	我们	是	开支	十	磅	一个	星期	在	食物	独自的	!

“天哪，芬妮，我们光食物一周就要花掉十英镑！”

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪ'nænʃ(ə)l]['ɜːrdʒənsi] , [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['bɪznəs] ,

'	The	little	boy	,	under	the	stress	of	this	financial	urgency	,	decided	to	go	into	business	,
-	这	小的	男生	,	在下面	这	压力	的	这	金融的	紧迫性	,	决定	到	去	进入	商业	,

“在经济拮据的压力下，这个小男孩决定做生意。”

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ['bɛlvɪˌdɪr] ,

finding	a	capital	opening	in	the	Hotel	Belvidere	,
寻找	一个	首都	开幕	在	这	酒店	贝尔维德	,

在贝尔维德酒店找到一个融资机会，

[wer] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['proʊgræmz] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd] ['wiːkli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [naɪt] ['kɑːnsərts] .

where	a	hundred	programmes	were	required	weekly	for	the	Saturday	night	concerts	.
在哪里	一个	百	节目	是	必需的	每周	为了	这	周六	夜晚	音乐会	.

每周六晚上的音乐会需要一百份节目单。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] ,

A	gentleman	with	a	black	beard	,	who	was	in	charge	of	these	arrangements	,
一个	绅士	和	一个	黑色的	胡须	,	WHO	曾是	在	收费	的	这些	安排	,

一位留着黑色胡须的先生负责安排这些事宜。

['wɪlɪŋli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [peɪ] [tuː] [fræŋks] ['fɪfti] ['senˌtaɪmz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [set] [ʌv; əv] ['proʊgræmz] .

willingly	offered	to	pay	two	francs	fifty	centimes	for	each	set	of	programmes	.
心甘情愿	提供	到	支付	二	法郎	五十	厘米	为了	每个	放	的	节目	.

他们主动提出为每套节目支付 2.5 法郎。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

The	little	boy	was	afraid	of	the	gentleman
这	小的	男生	曾是	害怕的	的	这	绅士

小男孩害怕这位绅士。

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

p	.	viii
p	.	八

第 viii 页

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [bɪrd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]

with	the	black	beard	;	he	was	a	formidable	gentleman	,	with	a	formidable
和	这	黑色的	胡须	;	他	曾是	一个	强大	绅士	,	和	一个	强大

['mænər] ,

manner	,
方式	,

他留着黑色的胡须；他是一位令人敬畏的绅士，举止也令人敬畏。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪg'zæktɪŋ] [ə'baʊt] ['spelɪŋ] .

and	he	was	very	exacting	about	spelling	.
和	他	曾是	非常	严格	关于	拼写	.

他对拼写要求非常严格。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [bɪrd] [ə'tætʃt] [æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]

The	gentleman	with	the	black	beard	attached	an	inordinate	importance	to
这	绅士	和	这	黑色的	胡须	随附的	一个	过度	重要性	到

['spelɪŋ] .

spelling	.
拼写	.

这位留着黑胡子的先生对拼写异常重视。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [bɪrd] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə'lauənsiz]

The	gentleman	with	the	black	beard	was	wholly	unable	to	make	allowances
这	绅士	和	这	黑色的	胡须	曾是	完全	无法	到	制作	津贴

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [mɪ'steɪks] [ðæt] [wɪl] [ə'kɜːr] [ɪn]['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] - ['mænɪdʒd] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] -

for	the	trifling	mistakes	that	will	occur	in	even	the	best	-	managed	of	printing	-
为了	这	琐事	错误	那	将要	发生	在	甚至	这	最好的	-	管理	的	印刷	-

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

offices	.
办公室	.

这位留着黑胡子的先生完全无法容忍即使是管理最好的印刷厂也会犯一些微不足道的错误。

[ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['prɪntɪd] : -

If	the	little	boy	printed	:	'
如果	这	小的	男生	打印	:	-

如果小男孩打印：'

- [twʌz] [ɪn] - [beɪ] . . .

'	Twas	in	Trofolgar's	Bay	.	.	.
-	那是	在	-	湾	.	.	.

那是在特罗福加湾.....

[sʌŋ] [baɪ]['mɪstər] . ['edwɪn] [smɪθ] ,

sung	by	Mr	.	Edwin	Smith	,
唱	经过	先生	.	埃德温	史密斯	,

由埃德温·史密斯先生演唱

- [ðə; ði] [blæk] - ['bɪrdɪd] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][noʊ] ['mɜːrsi] [ɪn] ['sendɪŋ] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bæk]

'	the	black	-	bearded	gentleman	had	no	mercy	in	sending	that	poor	little	boy	back
-	这	黑色的	-	留着胡子的	绅士	有	不	怜悯	在	发送	那	贫穷的	小的	男生	后退

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

to	do	it	all	over	again	.
到	做	它	全部	超过	再次	.

那位黑胡子先生毫不留情地把那个可怜的小男孩送回去重来一遍。

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] ['prɑːmptli] — [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [mæn] , [bʌt; bət] [ɪk'striːmli] ['ɑːnərəb(ə)l] .

But	he	paid	promptly	—	a	severe	man	,	but	extremely	honourable	.
但	他	有薪酬的	及时	—	一个	严重	男人	,	但	极其	光荣的	.

但他很快就付清了款项——他虽然为人严厉，但为人极其正直。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃærəti] - [bə'zɑːz] [tuː] , ['pʌblɪk] [ˌɪnvi'teiʃənz] , [ə'naʊnsmɛnts] , ['letər] - ['hedz] ,

There	were	charity	-	bazaars	too	,	public	invitations	,	announcements	,	letter	-	heads	,
那里	是	慈善机构	-	集市	也	,	民众	邀请函	,	公告	,	信	-	头部	,

[ɔːl] ['brɪŋɪŋ] [grɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] .

all	bringing	grist	to	the	mill	.
全部	带来	磨粉	到	这	磨	.

还有慈善义卖会、公开邀请函、公告、信笺抬头等等，所有这些都为筹款活动提供了素材。

[ðə; ði] - ['elədʒi][fɔːr; fər][sʌm; səm] [liːd] ['soʊldʒərz] - [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] , [ænd; ənd][soʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	'	Elegy	for	Some	Lead	Soldiers	'	was	brought	out	,	and	sold	for	a
这	-	挽歌	为了	一些	带领	士兵	-	曾是	带来	出去	,	和	卖	为了	一个

['peni] .

penny	.
一分钱	.

《为一些铅兵而作的挽歌》被推出，售价一便士。

[wʌns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɑːtəri] ['tɪkɪts] .

Once	there	was	a	colossal	order	for	a	thousand	lottery	tickets	.
一次	那里	曾是	一个	庞大	命令	为了	一个	千	彩票	门票	.

曾经有一笔数额巨大的订单，订购了1000张彩票。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [æm'bɪʃənz] [sɔːd] .

The	little	boy's	ambitions	soared	.
这	小的	男孩们	抱负	飙升	.

小男孩的雄心壮志日益高涨。

[hiː; hi] [roʊt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ə; eɪ]['taɪni] [bʊk] [ʌv; əv] [eɪt]

He	wrote	and	printed	a	tiny	book	of	eight
他	写道	和	打印	一个	微小的	书	的	八

他编写并印刷了一本八页的小册子。

[piː] . [ˌaɪ'ɛks]

p	.	ix
p	.	九

第 ix 页

['peɪdʒɪz] , [ɪn'taɪtld] - [blæk] ['kænjən] , [ɔːr] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] ,

pages	,	entitled	'	Black	Canyon	,	or	Life	in	the	Far	West	,
页面	,	标题	-	黑色的	峡谷	,	或者	生活	在	这	远的	西方	,

题为《黑峡谷，或远西部的生活》的页面

- [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [ɔːl] [ðə; ði] - [kʌts] - [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [taɪp]

'	in	which	he	used	all	the	'	cuts	'	he	had	somehow	accumulated	with	his	type
-	在	哪个	他	用过的	全部	这	-	削减	-	他	有	不知何故	积累	和	他的	类型

— [ðə; ði] ['stɔːri] [kən'fɔːmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːmən] - [pleɪs]

—	the	story	conforming	to	the	illustrations	instead	of	the	more	common	-	place
—	这	故事	符合	到	这	插图	反而	的	这	更多的	常见的	-	地方

[wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [kən'fɔːmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tekst] .

way	of	the	illustrations	conforming	to	the	text	.
方式	的	这	插图	符合	到	这	文本	.

' 他在这部作品中使用了他不知何故积累的所有“剪裁”——故事适应插图，而不是更常见的插图适应文本的方式。

[ðɪs] [wɜːrk] [kæn; kən] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] ['sʌðəbiz] ['ɑːkʃənz, 'ɔkʃənz] ,

This	work	can	occasionally	be	picked	up	at	one	of	Sotheby's	auctions	,
这	工作	能	偶尔	是	挑选	向上	在	一	的	苏富比	拍卖	,

这件作品偶尔会在苏富比的拍卖会上出现。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lʌki]

and	if	you	can	get	it	for	less	than	twenty	-	five	pounds	you	are	lucky
和	如果	你	能	得到	它	为了	较少的	比	二十	-	五	磅	你	是	幸运的

— [ðæt] [ɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [kə'lektər] [ænd; ənd] [praɪz] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

—	that	is	if	you	are	a	collector	and	prize	such	things	.
—	那	是	如果	你	是	一个	集电极	和	奖	这样的	事物	.

如果你能以低于 25 英镑的价格买到它，那你就很幸运了——前提是你是一位收藏家，并且珍视这类物品。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['rɪzn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] - ['dɑːvoʊs] ['buklits] ; [ˌstiːvənsə'niːənə] ; [ɪk'sesɪvli]

It	has	risen	to	the	dignity	of	'	Davos	Booklets	;	Stevensoniana	;	excessively
它	有	升起	到	这	尊严	的	-	达沃斯	小册子	;	史蒂文森氏菌	;	过度

[rer] .

rare	.
稀有的	.

它已升格为“达沃斯小册子”；史蒂文森尼亚文献；极其罕见。

- [bʌt; bət] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [praɪs] [wʌz; wəz] ['sɪkspəns] , [ænd; ənd] [ɪts] [seɪl] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd]

'	But	its	original	price	was	sixpence	,	and	its	sale	was	immediate	and
-	但	它是	原来的	价格	曾是	六便士	,	和	它是	销售	曾是	即时	和

['grætɪfaɪɪŋ] .

gratifying	.
可喜	.

但它的原价是六便士，而且很快就卖出去了，这令人非常满意。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['mʌni] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [frʌm; frəm]

The	little	boy	discovered	that	there	was	much	more	money	to	be	made	from
这	小的	男生	发现	那	那里	曾是	很多	更多的	钱	到	是	制成	从

[wʌn] [bʊk] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [sets] [ʌv; əv] ['proʊgræmz] ,

one	book	than	a	dozen	sets	of	programmes	,
一	书	比	一个	打	套	的	节目	,

小男孩发现，卖一本书比卖十几套节目单能赚更多钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [blæk] - ['bɪrdɪd] ['dʒent(ə)lmən] ['iːðər] [tuː; tə] [twiːk] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wen]

and	that	without	any	black	-	bearded	gentleman	either	to	tweak	his	nose	when
和	那	没有	任何	黑色的	-	留着胡子的	绅士	任何一个	到	调整	他的	鼻子	什么时候

['erərz] [krept] [ɪn] .

errors	crept	in	.
错误	悄悄地爬	在	.

而且，当出现错误时，也不会有黑胡子绅士来指指点点。

['luːɪs] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['stepfɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [ðæt]

Louis	,	as	the	little	boy	always	called	his	stepfather	,	with	a	familiarity	that
路易斯	,	作为	这	小的	男生	总是	称为	他的	继父	,	和	一个	熟悉	那

[wʌz; wəz]

was
曾是

路易斯，小男孩总是这样称呼他的继父，语气中充满了亲切感。

[piː] . [eks]

p	.	x
p	.	x

p. x

[mʌtʃ] ['krɪtɪsaɪz] [baɪ][st'reɪndʒəz] , ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['pʌblɪʃɪŋ] ['ventʃər] [wɪð; wɪθ][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]

much	criticised	by	strangers	,	followed	this	publishing	venture	with	absorbing
很多	受到批评	经过	陌生人	,	随后	这	出版	风险投资	和	吸收

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

尽管受到许多陌生人的批评，但这项出版事业却引起了人们极大的兴趣。

[ðen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æm'bɪʃənz] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fektɪd] [hjuː'mɪləti] [ðæt]

Then	his	own	ambitions	awakened	,	and	one	day	,	with	an	affected	humility	that
然后	他的	自己的	抱负	觉醒	,	和	一	天	,	和	一个	做作的	谦逊	那

[wʌz; wəz][moʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] ,

was	most	embarrassing	,
曾是	最多	尴尬的	,

随后他的野心觉醒了，有一天，他装出一副极其尴尬的谦逊模样，

[hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] [kɔːld] , - [nɑːt][aɪ] , [ænd; ənd]

he	called	at	the	office	,	and	submitted	a	manuscript	called	,	'	Not	I	,	and
他	称为	在	这	办公室	,	和	提交	一个	手稿	称为	,	-	不是	我	,	和

['ʌðər] ['poʊəmz] ,

Other	Poems	,
其他	诗歌	,

他到办公室来访，并提交了一份名为《非我及其他诗歌》的手稿。

- [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['ɑːsbɝn] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . ['glædli] [ək'septɪd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

'	which	the	firm	of	Osbourne	and	Co	.	gladly	accepted	on	the	spot	.
-	哪个	这	公司	的	奥斯本	和	合作	.	乐意	公认	在	这	点	.

奥斯本公司欣然接受了这一提议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [hɪt] , ['selɪŋ] [aʊt][æn; ən][ɪn'taɪər] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['kɑːpiz] .

It	was	an	instantaneous	hit	,	selling	out	an	entire	edition	of	fifty	copies	.
它	曾是	一个	瞬间	打	,	销售	出去	一个	全部的	版	的	五十	副本	.

它一经推出便大受欢迎，限量五十册的图书全部售罄。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [wʌz; wəz] [θrɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['dʒuːbɪlənt] ,

The	publisher	was	thrilled	,	and	the	author	was	equally	jubilant	,
这	出版商	曾是	激动不已	,	和	这	作者	曾是	同样地	喜庆	,

出版商欣喜若狂，作者也同样高兴极了。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [sək'sesf(ə)l] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['rɪt(ə)n] ,

saying	it	was	the	only	successful	book	he	had	ever	written	,
说	它	曾是	这	仅有的	成功的	书	他	有	曾经	书面	,

他说这是他写过的唯一一本成功的书。

[ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ][hɪz; ɪz] [θriː] [frænks][ʌv; əv] ['rɔɪəltiːz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][er] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

and	jingling	his	three	francs	of	royalties	with	an	air	that	made	the	little	boy
和	叮当	他的	三	法郎	的	版税	和	一个	空气	那	制成	这	小的	男生

[bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [praɪd] .

burst	out	laughing	with	delighted	pride	.
爆裂	出去	笑	和	高兴极了	自豪	.

他摇晃着手中的三法郎版税，那副模样逗得小男孩又高兴又自豪地大笑起来。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] [ə'nʌðər] [bʊk] [wʌz; wəz] [plænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['poʊəm][fɔːr; fər]

In	the	ensuing	enthusiasm	another	book	was	planned	,	and	the	first	poem	for
在	这	随后	热情	其他	书	曾是	计划	,	和	这	第一的	诗	为了

[ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] .

it	written	.
它	书面	.

在随后的热情推动下，他们计划创作另一本书，并为此写出了第一首诗。

- [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌilə'streiʃəns] , - [sed] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ['lɔːŋɪŋli] .

'	If	only	we	could	have	illustrations	,	'	said	the	publisher	longingly	.
-	如果	仅有的	我们	可以	有	插图	,	-	说	这	出版商	渴望地	.

“要是我们能配上插图就好了，”出版商渴望地说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] - [kʌts] - [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [juːst] [ɪn] - [blæk] ['kænjən] , [ɔːr] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] .

But	his	'	cuts	'	had	all	been	used	in	'	Black	Canyon	,	or	Life	in	the	Far	West	.
但	他的	-	削减	-	有	全部	到过	用过的	在	-	黑色的	峡谷	,	或者	生活	在	这	远的	西方	.

但他所有的“剪辑”都用在了《黑峡谷，或远西部的生活》中。

- [ˌilə'streiʃəns] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

'	Illustrations	had	to	be
-	插图	有	到	是

插图必须是

[piː] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

p	.	xi
p	.	十一

[pʊt] [baɪ][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [fʊl'fɪlmənt] .

put	by	as	a	dream	impossible	of	fulfilment	.
放	经过	作为	一个	梦	不可能的	的	履行	.

被搁置，因为它被视为一个不可能实现的梦想。

[noʊ] , [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

No	,	not	impossible	!
不	,	不是	不可能的	!

不，并非不可能！

['luːɪs] ,

Louis	,
路易斯	,

路易斯，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [rɪ'sɔːrsflnəs] ([hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪnt] ['betər] ['θiːətər] -

who	was	a	man	of	infinite	resourcefulness	(	he	could	paint	better	theatre	-
WHO	曾是	一个	男人	的	无限	足智多谋	(	他	可以	画	更好的	剧院	-

[siːnz] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [baɪ]) ,

scenes	than	any	one	could	buy	)	,
场景	比	任何	一	可以	买	)	,

他是一个极富创造力的人（他画的戏剧场景比任何人花钱买到的都好），

[sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [kɑːrv] [sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [ɑːn] [skwer] [ʌv; əv] - .

said	that	he	would	try	to	carve	some	pictures	on	squares	of	fretwood	.
说	那	他	会	尝试	到	雕刻	一些	图片	在	正方形	的	-	.

他说他会尝试在方形的木条上雕刻一些图案。

[ðə; ði][wɜːrd] - [siːmz] [æz; əz] [ˌʌn'noʊn] ['naʊədeɪz] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] ;

The	word	fretwood	seems	as	unknown	nowadays	as	the	thing	itself	;
这	单词	-	似乎	作为	未知	如今	作为	这	事物	本身	;

如今，“fretwood”（琴格木）这个词似乎和这种木材本身一样鲜为人知；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] [θɪn] [piːs] [ʌv; əv] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn][wʌz; wəz]

it	was	an	extremely	thin	piece	of	board	with	which	one	was
它	曾是	一个	极其	薄的	片	的	木板	和	哪个	一	曾是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [meɪk] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['peɪstɪd] - [ɑːn] ['pætərn] ,

supposed	to	make	works	of	art	with	the	help	of	pasted	-	on	patterns	,
据称	到	制作	作品	的	艺术	和	这	帮助	的	粘贴	-	在	图案	,

那是一块非常薄的木板，人们可以在上面粘贴图案，然后制作艺术品。

[æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][dʒɑːb] . . . .

an	aggravating	little	saw	,	and	the	patience	of	Job	.	.	.	.
一个	加重	小的	锯	,	和	这	耐心	的	工作	.	.	.	.

一把令人恼火的小锯子，以及约伯般的耐心……

[wel] , ['luːɪs] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] [ʌv; əv] - ,

Well	,	Louis	cut	out	a	small	square	of	fretwood	,
出色地	,	路易斯	切	出去	一个	小的	正方形	的	-	,

路易斯裁下了一小块方形的木条，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['diːpli] - ['θɔːtf(ə)l] ['mænər] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] .

and	in	a	deeply	-	thoughtful	manner	applied	himself	to	the	task	.
和	在	一个	深	-	周到	方式	应用	他自己	到	这	任务	.

他深思熟虑后，全身心投入到这项工作中。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [naɪf] ; ['riːəl] [tuːlz] [keɪm] ['leɪtər] ;

He	had	only	a	pocket	-	knife	;	real	tools	came	later	;
他	有	仅有的	一个	口袋	-	刀	;	真实的	工具	来了	之后	;

他当时只有一把小刀；真正的工具是后来才有的；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] [wɪl] [tuː; tə] [wɪn] [ðæt] ['kærid] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	was	impelled	by	a	will	to	win	that	carried	all	before	it	.
但	他	曾是	被迫	经过	一个	将要	到	赢	那	携带	全部	前	它	.

但他被必胜的意志所驱使，战胜了一切阻碍。

['æftər][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] — [hiː; hi]

After	an	afternoon	of	almost	suffocating	excitement	—	for	the	publisher	—	he
后	一个	下午	的	几乎	令人窒息的	激动	—	为了	这	出版商	—	他

[kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðæt] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ði]['poʊəm] :

completed	the	engraving	that	accompanies	the	poem	:
完全的	这	雕刻	那	伴随	这	诗	:

经过一个下午近乎令人窒息的兴奋——对出版商而言——他完成了与这首诗配套的雕版画：

- ['riːdər] , [jʊr; jər][soʊl] [ʌp'reɪz] [tuː; tə] [siː] .

'	Reader	,	your	soul	upraise	to	see	.
-	读者	,	你的	灵魂	举	到	看	.

读者啊，请提升你的灵魂去观看。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [blɑːk] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

'	But	it	had	yet	to	be	mounted	on	a	wooden	block	in	order	to
-	但	它	有	然而	到	是	安装	在	一个	木制的	堵塞	在	命令	到

但它尚未被安装在木块上，以便……

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

p	.	xii
p	.	十二

[reɪz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ɪgˈzækt][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] .

raise	it	to	the	exact	level	of	the	type	.
增加	它	到	这	精确的	等级	的	这	类型	.

将其提升到与字体完全相同的高度。

[æt; ət][læst] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] .

At	last	this	was	done	.
在	最后的	这	曾是	完毕	.

最终这件事办成了。

[ə; eɪ] [pruːf] [wʌz; wəz] [rʌn] [ɔːf] .

A	proof	was	run	off	.
一个	证明	曾是	跑步	离开	.

校样已打印出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌnˈiːkwəl] .

But	the	impression	was	unequal	.
但	这	印象	曾是	不等	.

但这种印象并不一致。

[oʊ] , [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] !

Oh	,	the	disappointment	!
哦	,	这	失望	!

哦，太令人失望了!

[ˈɔːθər] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃər] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈmɪzəri] .

Author	and	publisher	gazed	at	each	other	in	misery	.
作者	和	出版商	凝视	在	每个	其他	在	苦难	.

作者和出版商痛苦地对视着。

[bʌt; bət] [ˈwʊmənz] [wɪt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː] .

But	woman's	wit	came	to	the	rescue	.
但	女性的	有	来了	到	这	救援	.

但女人的机智最终化解了危机。

[waɪ] [nɑːt] [bɪld] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈsɪgəret] [ˈpepərz] ?

Why	not	build	it	up	with	cigarette	papers	?
为什么	不是	建造	它	向上	和	卷烟	文件	?

为什么不用卷烟纸来做呢?

- [ˈbrɑːvoʊ] , [ˈfæni] !

'	Bravo	,	Fanny	!
-	Bravo	,	舢	!

“好样的，范妮！”

- [ðə; ði] [ˈɔːθər] [set][tuː; tə][wɜːrk] , [ˈdeftli] [ænd; ənd] [ˈskɪlfəli] .

'	The	author	set	to	work	,	deftly	and	skilfully	.
-	这	作者	放	到	工作	,	巧妙地	和	巧妙地	.

作者开始着手工作，手法娴熟娴熟。

[ðen] [mɔːr] [pruːfs] , [mɔːr] [ˈsɪgəret] - [ˈpepərz] , [mɔːr] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [tuː; tə]

Then	more	proofs	,	more	cigarette	-	papers	,	more	running	up	and	down	stairs	to
然后	更多的	证明	,	更多的	卷烟	-	文件	,	更多的	跑步	向上	和	向下	楼梯	到

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] [ruːm] ,

the	little	boy's	room	,
这	小的	男孩们	房间	,

然后是更多的证据，更多的卷烟纸，更多的上下楼去小男孩房间的奔跑。

[wɪtʃ] [ɪn][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃʊr] [ˈhɔvəd] [əˈbaʊt][ˈzɪroʊ] .

which	in	temperature	hovered	about	zero	.
哪个	在	温度	悬停	关于	零	.

当时气温徘徊在零度左右。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ?

But	what	was	temperature	?
但	什么	曾是	温度	?

但温度是多少呢?

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .

The	thing	was	a	success	.
这	事物	曾是	一个	成功	.

这件事很成功。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɪn'trænst] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] ,

The	little	boy	,	entranced	beyond	measure	,
这	小的	男生	,	着迷	超过	措施	,

小男孩看得如痴如醉，

['prɪntɪd] ['kɑːpi]['æftər]['kɑːpi][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪr] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [wet] [ɪŋk] ['mædʒɪkli]

printed	copy	after	copy	from	the	sheer	pleasure	of	seeing	the	wet	ink	magically
打印	复制	后	复制	从	这	透明	乐趣	的	看到	这	湿的	墨水	神奇地

[ˌreprə'djuːsiŋ][ðə; ði] [blɑːk] .

reproducing	the	block	.
繁殖	这	堵塞	.

看着湿墨神奇地再现印版，纯粹是出于一种享受，于是印了一页又一页。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [swɪs] — [hæf][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

The	next	day	the	little	boy	was	sent	to	a	dying	Swiss	—	half	the	population
这	下一个	天	这	小的	男生	曾是	发送	到	一个	垂死	瑞士	—	一半	这	人口

[ʌv; əv]['dɑːvoʊs][wɜːr; wər] ['kɔːfɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] [laɪf] — [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

of	Davos	were	coughing	away	the	remnants	of	life	—	who	lived	with	his
的	达沃斯	是	咳嗽	离开	这	残余物	的	生活	—	WHO	居住地	和	他的

['pɑːvərti] - ['strɪkən] ['fæməli][ɪn][wʌn] [ruːm] ,

poverty	-	stricken	family	in	one	room	,
贫困	-	受打击的	家庭	在	一	房间	,

第二天，小男孩被送到一位垂死的瑞士人那里——当时达沃斯一半的人口都在咳嗽，奄奄一息——他和贫困的家人挤在一间屋子里。

['ɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [bred] [baɪ] ['kɑːrvɪŋ] [berz] .

earning	their	bread	by	carving	bears	.
收入	他们的	面包	经过	雕刻	熊	.

他们靠雕刻熊来谋生。

[ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [blɑːk] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] .

A	model	block	was	shown	him	.
一个	模型	堵塞	曾是	所示	他	.

他被展示了一个模型积木。

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

p	.	xiii
p	.	十三

第十三页

[kʊd; kəd][hiː; hi] [ˌriːprə'duːs] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪn]

Could	he	reproduce	a	dozen	exactly	like	it	,	but	in	a	wood	without	any	grain
可以	他	复制	一个	打	确切地	喜欢	它	,	但	在	一个	木头	没有	任何	粮食

?

?
?

他能否用没有纹理的木材，一模一样地复制出十二个这样的木雕?

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [swɪs] [sed] [hi:; hi][kʊd; kəd] , ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ber] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] , [ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ]

The	dying	Swiss	said	he	could	,	leaving	his	bear	forthwith	,	and	applying
这	垂死	瑞士	说	他	可以	,	离开	他的	熊	立即	,	和	申请

[hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk] .

himself	to	the	task	.
他自己	到	这	任务	.

垂死的瑞士人说他可以，随即放下熊，开始着手处理这件事。

[ðə; ði] [pɪntʃt] - [feɪs] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [ɑ:n] [ə'meɪzd] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪnt] [ʌv; əv] - ['ri:dər] ,

The	pinched	-	face	children	looked	on	amazed	;	the	little	print	of	'	Reader	,
这	捏	-	脸	孩子们	看起来	在	惊叹	;	这	小的	打印	的	-	读者	,

孩子们皱着脸，惊奇地看着；“读者”几个小字，

[jʊr; jər] [soʊl] [ʌp'reɪz] [tu:; tə] [si:] - [wʌz; wəz] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd][wɪð; wɪθ] [ˌeksklə'meɪʃənz]

your	soul	upraise	to	see	'	was	passed	from	hand	to	hand	with	exclamations
你的	灵魂	举	到	看	-	曾是	通过了	从	手	到	手	和	感叹词

[ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

of	astonishment	.
的	惊讶	.

“你的灵魂升起，去看见”这句话在人们口中传开，伴随着惊叹声。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [swɪs] [geɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðə; ði] [blɑ:ks] , ['bju:tɪfli] [ænd; ənd] ['fɔ:ltləsli] ['fɪnɪʃt] .

The	dying	Swiss	gave	the	little	boy	the	blocks	,	beautifully	and	faultlessly	finished	.
这	垂死	瑞士	给予	这	小的	男生	这	积木	,	非常漂亮	和	完美无瑕	完成的	.

这位垂死的瑞士人把积木送给了这个小男孩，积木做工精美，完美无瑕。

[wʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ker] [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ] [ber] ?

Would	the	little	boy	care	to	buy	a	bear	?
会	这	小的	男生	关心	到	买	一个	熊	?

小男孩愿意买一只熊吗?

[noʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['dɪdnt] .

No	,	the	little	boy	didn't	.
不	,	这	小的	男生	没有	.

不，小男孩没有。

[hi:; hi] ['skɜ:ri:d] [hoʊm] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs] [blɑ:ks] .

He	scurried	home	through	the	snow	with	the	precious	blocks	.
他	匆匆跑过	家	通过	这	雪	和	这	宝贵的	积木	.

他抱着珍贵的积木，冒着雪飞奔回家。

[ðʌs] - ['mɔ:rəl] ['embləmz] - [keɪm] [aʊt] ; ['naɪnti] ['kɑ:piz] , [praɪs] ['sɪkspəns] .

Thus	'	Moral	Emblems	'	came	out	;	ninety	copies	,	price	sixpence	.
因此	-	道德	徽章	-	来了	出去	;	九十	副本	,	价格	六便士	.

于是，《道德象征》出版了；印了九十册，每册六便士。

[ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst][bi:; bi] [kɔ:ld] [sen'seɪʃən(ə)l] .

Its	reception	might	almost	be	called	sensational	.
它是	接待	可能	几乎	是	称为	轰动一时	.

它的反响几乎可以用轰动来形容。

['welθi] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ['bɛlvɪˌdɪr] [bɔ:t] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [θri:] ['kɑ:piz] [ə'pi:s] .

Wealthy	people	in	the	Hotel	Belvidere	bought	as	many	as	three	copies	apiece	.
富裕	人们	在	这	酒店	贝尔维德	买	作为	许多	作为	三	副本	一块	.

贝尔维德酒店的富人们每人购买了多达三本。

[frendz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [roʊt] [bæk] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .

Friends	in	England	wrote	back	for	more	.
朋友们	在	英格兰	写道	后退	为了	更多的	.

英国的朋友们回信索要更多。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['splendɪd] ['ɑːrtɪst][wʌz; wəz] [ə'sɪdʒuəsli] ['bɪzi] .

Meanwhile	**the**	**splendid**	**artist**	**was**	**assiduously**	**busy**	**.**
同时	这	灿烂	艺术家	曾是	勤勉地	忙碌的	.

与此同时，这位才华横溢的艺术家正孜孜不倦地创作。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːvər] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]

He	**worked**	**like**	**a**	**beaver**	**,**	**saying**	**that**	**it**	**was**	**the**	**best**	**relaxation**	**he**	**had**
他	工作	喜欢	一个	海狸	,	说	那	它	曾是	这	最好的	松弛	他	有

['evər] [faʊnd] .

ever	**found**	**.**
曾经	成立	.

他像海狸一样拼命工作，并说这是他所体验过的最好的放松方式。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌns] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kən'faɪdɪŋ]

The	**little**	**boy**	**once**	**overheard**	**him**	**confiding**
这	小的	男生	一次	无意中听到	他	倾诉

小男孩曾无意中听到他向别人倾诉。

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'viː]

p	**.**	**xiv**
p	.	十四

第十四页

[tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] : - [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['gɑːdsend] [ðiːz] ['sɪli] [blɑːks] [hæv; həv] [bɪn]

to	**a**	**visitor**	**:**	**'**	**I**	**cannot**	**tell**	**you**	**what**	**a**	**Godsend**	**these**	**silly**	**blocks**	**have**	**been**
到	一个	游客	:	-	我	不能	告诉	你	什么	一个	天赐之物	这些	愚蠢的	积木	有	到过

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	**me**	**.**
到	我	.

对一位访客说："我无法告诉你这些小积木对我来说是多么大的恩赐。"

[wen] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [riːd] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] ,

When	**I**	**can**	**write**	**no**	**more**	**,**	**and**	**read**	**no**	**more**	**,**	**and**	**think**	**no**	**more**	**,**
什么时候	我	能	写	不	更多的	,	和	读	不	更多的	,	和	思考	不	更多的	,

当我再也无法写作、阅读和思考时，

[aɪ][kæn; kən] [pæs] [hoʊl] ['aʊərz] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðiːz] [blɑːks] [ɪn] ['blɪsf(ə)l] [kən'tentmənt] .

I	**can**	**pass**	**whole**	**hours**	**engraving**	**these**	**blocks**	**in**	**blissful**	**contentment**	**.**
我	能	经过	所有的	小时	雕刻	这些	积木	在	幸福的	满意	.

我可以花上几个小时，心满意足地雕刻这些木块。

- [ðiːz] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

'	**These**	**may**	**not**	**have**	**been**	**the**	**actual**	**words**	**,**	**but**	**such**	**at**	**least**	**was**	**their**
-	这些	可能	不是	有	到过	这	实际的	字	,	但	这样的	在	至少	曾是	他们的

[sens] .

sense	**.**
感觉	.

"这些可能不是原话，但至少表达的意思就是这样。"

[ðʌs] [ðə; ði] ['sekənd] - ['mɔːrəl] ['embləmz] - [keɪm] [aʊt] ; ['naɪnti] ['kɑːpiz] , [praɪs] ['naɪnpəns] .

Thus	**the**	**second**	**'**	**Moral**	**Emblems**	**'**	**came**	**out**	**;**	**ninety**	**copies**	**,**	**price**	**ninepence**	**.**
因此	这	第二	-	道德	徽章	-	来了	出去	;	九十	副本	,	价格	九便士	.

于是第二本《道德象征》出版了；印了九十册，每册九便士。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['welkəmd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ,

The	**public**	**welcomed**	**it**	**as**	**heartily**	**as**	**the**	**first**	**,**
这	民众	欢迎	它	作为	衷心地	作为	这	第一的	,

公众对它的欢迎程度与对第一部作品的欢迎程度一样热烈。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] ['prɑːspərəs] [ðæt] [hiː; hi] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [faɪv] [paʊndz] .

the	**little**	**boy**	**becoming**	**so**	**prosperous**	**that**	**he**	**accumulated**	**upwards**	**of**	**five**	**pounds**	**.**
这	小的	男生	成为	所以	繁荣	那	他	积累	向上	的	五	磅	.

这个小男孩变得非常富有，积累了超过五英镑的财富。

[bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [spɜːnd] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['meɪnsteɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

But	let	it	never	be	said	that	he	spurned	the	humble	mainstay	of	his
但	让	它	绝不	是	说	那	他	被拒绝	这	谦逊的	支柱	的	他的

[biˈginiŋz] .

beginnings	.
开端	.

但千万不要说他抛弃了自己起步时的卑微根基。

[hiː; hi] ['prɪntɪd] [ðə; ði] ['wiːkli] ['proʊgræmz] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	printed	the	weekly	programmes	as	usual	,	and	bore	the	exactions	of	the
他	打印	这	每周	节目	作为	通常	,	和	钻孔	这	提取	的	这

[blæk] - ['bɪrdɪd] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtɪtuːd] .

black	-	bearded	gentleman	with	fortitude	.
黑色的	-	留着胡子的	绅士	和	坚韧	.

他照常印刷每周节目单，并坚韧地忍受着那位黑胡子绅士的苛责。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [mis'teik] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz] - [ðə; ði] [hɑːrp] [ðæt] [wʌns]

When	he	made	such	a	trifling	mistake	,	for	instance	,	as	'	The	Harp	that	Once
什么时候	他	制成	这样的	一个	琐事	错误	,	为了	实例	,	作为	-	这	竖琴	那	一次

[θruː] ['tɛrəz, 'tɑːrəz] ['hɛlz] ,

Through	Tara's	Hells	,
通过	塔拉的	地狱	,

例如，当他犯下如此微不足道的错误时，比如“那把曾穿过塔拉地狱的竖琴”，

- [hiː; hi] ['duːtɪfəli] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['friːzɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ræn] [ɔːf] [ə; eɪ] [hoʊl]

'	he	dutifully	climbed	the	hill	to	his	freezing	room	,	and	ran	off	a	whole
-	他	尽职尽责地	攀登	这	爬坡道	到	他的	冷冻	房间	,	和	跑	离开	一个	所有的

[freʃ] [set] .

fresh	set	.
新鲜的	放	.

他尽职尽责地爬上山坡，回到他那冰冷的房间，然后跑去拿了一整套新的。

[tuː] [fræŋks] ['fɪfti] [wʌz; wəz] [tuː] [fræŋks] ['fɪfti] .

Two	francs	fifty	was	two	francs	fifty	.
二	法郎	五十	曾是	二	法郎	五十	.

两法郎五十就是两法郎五十。

[piː] . ['ɛks'viː]

p	.	xv
p	.	十五

第十五页

['evri] ['bɪznəs] [mæn] [əp'riːʃɪeɪts] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['regjələr] ['ɔːrdər] [wɪtʃ] [kæn; kən]

Every	business	man	appreciates	the	comfort	of	a	small	regular	order	which	can
每一个	商业	男人	感谢	这	舒适	的	一个	小的	常规的	命令	哪个	能

[biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [laɪk] [ðə; ði] [klɑːk] .

be	counted	on	like	the	clock	.
是	计数	在	喜欢	这	钟	.

每个商人都会喜欢小额定期订单带来的安心感，因为订单就像时钟一样准时。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [blæk] - ['bɪrdɪd] ['dʒent(ə)lmən] .

But	one	day	there	was	no	black	-	bearded	gentleman	.
但	一	天	那里	曾是	不	黑色的	-	留着胡子的	绅士	.

但有一天，黑胡子绅士不见了。

- [oʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] .

'	Oh	,	he	was	dead	.
-	哦	,	他	曾是	死的	.

“哦，他死了。”

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hemərɪdʒ] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd][daɪd] .

Had	had	a	hemorrhage	three	days	before	and	had	died	.
有	有	一个	出血	三	天	前	和	有	死亡	.

三天前因出血去世。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [mɔːnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələrli] ,

'	I	don't	know	whether	the	little	boy	mourned	for	him	particularly	,
-	我	不	知道	无论	这	小的	男生	哀悼	为了	他	特别	,

我不知道那个小男孩是否特别为他哀悼，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [luːz] [ðæt] [tuː] [frænks] ['fɪfti] ['senˌtaɪmz] .

but	it	was	a	shock	to	lose	that	two	francs	fifty	centimes	.
但	它	曾是	一个	震惊	到	失去	那	二	法郎	五十	厘米	.

但丢掉那2.5法郎还是让人很震惊。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['sʌbstɪtjutɪd] [hɜːr'self]

The	little	boy	was	worried	until	he	found	a	lady	who	had	substituted	herself
这	小的	男生	曾是	担心	直到	他	成立	一个	女士	WHO	有	替代	她自己

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [blæk] [bɪrd] .

for	the	gentleman	with	the	black	beard	.
为了	这	绅士	和	这	黑色的	胡须	.

小男孩一直很担心，直到他发现一位女士代替了那位黑胡子先生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd]['leɪdi] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd] [prɪnt] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['leɪdi] ,

She	was	a	very	kind	lady	;	you	could	print	anything	for	that	lady	,
她	曾是	一个	非常	种类	女士	;	你	可以	打印	任何事物	为了	那	女士	,

她是一位非常善良的女士；你可以为她打印任何东西。

[ænd; ənd] - [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] - [æz; əz] [ə'mɛrɪkənz] [seɪ] .

and	'	get	away	with	it	'	as	Americans	say	.
和	-	得到	离开	和	它	-	作为	美国人	说	.

正如美国人所说，“逍遥法外”。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['frɑːlɪksəm] [ænd; ənd] [lækt] [pɔɪz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [veɪg] [ə'baʊt] [ə'pɔintmənts] ,

But	she	was	frolicsome	and	lacked	poise	;	she	was	vague	about	appointments	,
但	她	曾是	嬉戏的	和	缺乏	沉着	;	她	曾是	模糊的	关于	预约	,

但她生性轻浮，缺乏沉稳；她对约会含糊其辞。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] : - [oʊ] , ['bɑːðər] , - [wen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

and	had	a	disheartening	way	of	saying	:	'	Oh	,	bother	,	'	when	the	little	boy
和	有	一个	令人沮丧	方式	的	说	:	-	哦	,	打扰	,	-	什么时候	这	小的	男生

[ə'pɪrd] ;

appeared	;
出现	;

当小男孩出现时，她却沮丧地说：“哦，真麻烦。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'mɪd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['oʊdiəs] [pʌb'lɪsəti] ;

she	would	insist	on	kissing	him	amid	circumstances	of	the	most	odious	publicity	;
她	会	坚持	在	接吻	他	之中	情况	的	这	最多	令人厌恶的	宣传	;

即使在最令人厌恶的舆论环境下，她也坚持要吻他；

[wʌz; wəz][soʊ] [ə'beɪst] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] ['mɑːrd] [ðə; ðɪ] ['proʊgræmz] [baɪ]

was	so	abased	a	creature	besides	,	that	she	often	marred	the	programmes	by
曾是	所以	以	一个	生物	除了	,	那	她	经常	受损	这	节目	经过

['meɪkɪŋ] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [kə'rekʃnz] .

making	pen	-	and	-	ink	corrections	.
制作	笔	-	和	-	墨水	更正	.

此外，她还是个卑鄙无耻的人，经常用笔墨修改节目内容，破坏节目效果。

[ɪn]

In
在

在

[piː] . [ˌɛksˈviːˈaɪ]

p	.	xvi
p	.	十六

['kɑːntræst] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [lʊkt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] - ['bɪrdɪd] ['dʒent(ə)lmən]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ]

contrast	,	the	little	boy	looked	back	on	the	black	-	bearded	gentleman	almost	with
对比	,	这	小的	男生	看起来	后退	在	这	黑色的	-	留着胡子的	绅士	几乎	和

[rɪ'gret] .

regret	.
后悔	.

与之形成鲜明对比的是，小男孩回头望向那位黑胡子绅士，眼中几乎带着一丝遗憾。

[tuː] ['wɪntɚz] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] , [wɪð; wɪθ][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [fɑːr] [les]

Two	winters	were	thus	occupied	,	with	incidental	education	that	seemed	far	less
二	冬天	是	因此	占领	,	和	偶然的	教育	那	似乎	远的	较少的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

important	.
重要的	.

就这样，两个冬天过去了，期间进行了一些看似无关紧要的教育活动。

[ðə; ði] ['prʌʃən] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] ['fɔːrtʃənətli] [daɪd] , [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [frʌm; frəm] ['eni] ['fɜːrðər]

The	Prussian	officer	had	fortunately	died	,	releasing	the	little	boy	from	any	further
这	普鲁士	官	有	幸运的是	死亡	,	发布	这	小的	男生	从	任何	更远

['stʌdi] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] .

study	of	German	.
学习	的	德语	.

幸运的是，那位普鲁士军官已经去世，小男孩也因此不必再学习德语了。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ri'teinz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːkɪt] - [naɪf] ,

All	that	he	retains	of	it	to	-	day	is	the	taste	of	that	pocket	-	knife	,
全部	那	他	保留	的	它	到	-	天	是	这	品尝	的	那	口袋	-	刀	,

如今他唯一保留下来的记忆，就是那把小刀的味道。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prʌʃən] ['ɔfɪsɚz] [θʌm] .

and	of	the	Prussian	officer's	thumb	.
和	的	这	普鲁士	警官们	拇指	.

还有普鲁士军官的拇指。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Then	he	was	sent	to	boarding	-	school	in	England	,
然后	他	曾是	发送	到	登机	-	学校	在	英格兰	,

然后他被送往英国的寄宿学校。

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['tuːtər] [huː] [hæd; həd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['rezɪdənt] ['pjuːp(ə)lz] .

or	to	be	precise	to	a	tutor	who	had	half	a	dozen	resident	pupils	.
或者	到	是	精确的	到	一个	导师	WHO	有	一半	一个	打	居民	学生	.

或者更准确地说，是一位有六名住校学生的导师。

[taɪm] [pæst] ; ['pʌblɪʃɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['meməri] .

Time	passed	;	publishing	became	a	memory	.
时间	通过了	;	出版	成为	一个	记忆	.

时光流逝，出版业也成为了一段回忆。

[ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [naʊ] [mʌtʃ] [groʊn] [ænd; ənd] [mə'tʃʊrd] ,

Then	a	long	summer	holiday	found	the	little	boy	,	now	much	grown	and	matured	,
然后	一个	长的	夏天	假期	成立	这	小的	男生	,	现在	很多	生长	和	成熟的	,

漫长的暑假到来时，小男孩已经长大成人，成熟稳重了许多。

[ˌriːju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn] ['kɪŋˌgʌsi] .

reunited	with	his	family	in	Kingussie	.
重聚	和	他的	家庭	在	金格西	.

在金格西与家人团聚。

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [pres] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [ri'zju:md] [wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] .

The	printing	-	press	was	there	,	and	business	was	resumed	with	enthusiasm	.
这	印刷	-	按	曾是	那里	,	和	商业	曾是	恢复	和	热情	.

印刷机已经到位，生意又热情地恢复了。

[ðə; ði] ['stepfɑ:ðər] , [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['prɑ:gres] [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

The	stepfather	,	who	had	made	much	more	progress	with	engraving	than	the
这	继父	,	WHO	有	制成	很多	更多的	进步	和	雕刻	比	这

[bɔɪ] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['lætn] ,

boy	had	with	Latin	,
男生	有	和	拉丁	,

继父在版画方面比男孩在拉丁语方面进步大得多。

[hæd; həd][ðə; ði] [blɑ:ks] [ænd; ənd]['poʊəmz][ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər] - [ðə; ði]['greɪvər][ænd; ənd][ðə; ði][pen] .

had	the	blocks	and	poems	all	ready	for	'	The	Graver	and	the	Pen	.
有	这	积木	和	诗歌	全部	准备好	为了	-	这	刻刀	和	这	笔	.

我已经为《雕刻家与笔》准备好了所有乐谱和诗歌。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [pres] [broʊk] [daʊn] ; [ænd; ənd]

'	But	the	printing	-	press	broke	down	;	and
-	但	这	印刷	-	按	打破	向下	;	和

但是印刷机坏了；

[pi:] . [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]

p	.	xvii
p	.	十七

第十七页

['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [ə'tempts] [tu:; tə] [rɪ'per] [ˌaɪ 'ti:] ,

after	an	interval	of	despair	and	unavailing	attempts	to	repair	it	,
后	一个	间隔	的	绝望	和	徒劳无功	尝试	到	维修	它	,

经过一段绝望的时期和多次徒劳的修复尝试之后，

[æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [faʊnd] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [pres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

an	amiable	old	man	was	found	who	had	a	press	of	his	own	behind	a
一个	可亲	老的	男人	曾是	成立	WHO	有	一个	按	的	他的	自己的	在后面	一个

[ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk]['dʒen(ə)rəl] [ʃɑ:p] .

microscopic	general	shop	.
显微镜	一般的	店铺	.

人们发现一位和蔼可亲的老人，他在一家极小的杂货店后面拥有一台自己的印刷机。

[hɪr] - [ðə; ði]['greɪvər][ænd; ənd][ðə; ði][pen] - [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [naʊ] [si:mz] [æn; ən]

Here	'	The	Graver	and	the	Pen	'	was	printed	with	what	now	seems	an
这里	-	这	刻刀	和	这	笔	-	曾是	打印	和	什么	现在	似乎	一个

['ɔ:lmoʊst] [rɪ'gretəbl] [pər'fekʃ(ə)n] .

almost	regrettable	perfection	.
几乎	令人遗憾	完美	.

这里印刷的《雕刻师与笔》如今看来几乎完美得令人遗憾。

[ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:] ['eɪmiəb(ə)l] .

The	amiable	old	man	was	altogether	too	amiable	.
这	可亲	老的	男人	曾是	共	也	可亲	.

这位和蔼可亲的老人未免太过和蔼可亲了。

[hi:; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] ['du:ɪŋ] [fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] [hɪm'self] ,

He	would	insist	on	doing	far	too	much	himself	,
他	会	坚持	在	正在做	远的	也	很多	他自己	,

他总是坚持自己做太多事情，

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [peɪd] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [rent] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .

though	he	had	been	merely	paid	a	trifling	rent	for	the	use	of	the	press	.
尽管	他	有	到过	仅仅	有薪酬的	一个	琐事	租	为了	这	使用	的	这	按	.

尽管他使用印刷机所获得的报酬仅仅是微不足道的租金。

[æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɑːpiz] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [nʌn] [wɜːr; wər]

An	edition	of	a	hundred	copies	was	printed	,	of	which	almost	none	were
一个	版	的	一个	百	副本	曾是	打印	,	的	哪个	几乎	没有任何	是

[soʊld] .

sold	.
卖	.

该书印刷了一百册，但几乎一册都没卖出去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [groʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

The	little	boy	had	grown	such	a	big	boy	that	he	was	ashamed	of
这	小的	男生	有	生长	这样的	一个	大的	男生	那	他	曾是	羞愧	的

['treɪdzmənʃɪp] .

tradesmanship	.
技艺	.

小男孩长成了个大块头，他对自己做生意感到羞愧。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['sɪkspəns] [ænd; ənd] ['naɪnpəns] [wɪð; wɪθ]

He	had	passed	the	age	when	he	could	take	sixpences	and	ninepences	with
他	有	通过了	这	年龄	什么时候	他	可以	拿	六便士	和	九便士	和

[iːz] [frʌm; frəm][st'reɪndʒəz] .

ease	from	strangers	.
舒适	从	陌生人	.

他已经过了可以轻易从陌生人那里拿走六便士和九便士的年纪了。

[nuː] ['stændərdz] [wɜːr; wər] [ˌɪmpər'septəbli] ['fɔːmɪŋ] ,

New	standards	were	imperceptibly	forming	,
新的	标准	是	不易察觉地	成型	,

新的标准正在悄然形成。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ['betər] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['stepfɑːðər] [gɪv] [ə'weɪ] - [ðə; ði]['greɪvər]

and	it	pleased	him	better	to	see	his	stepfather	give	away	'	The	Graver
和	它	高兴	他	更好的	到	看	他的	继父	给	离开	-	这	刻刀

[ænd; ənd][ðə; ði][pen] - [tuː; tə] [ðoʊz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][soʊ]['sɪgnəl][æn; ən] ['ɑːnər] .

and	the	Pen	'	to	those	worthy	of	so	signal	an	honour	.
和	这	笔	-	到	那些	值得	的	所以	信号	一个	荣誉	.

看到继父将《雕刻家与钢笔》赠予那些配得上这份殊荣的人，他感到更加高兴。

[ɪn][fækt] - [ðə; ði]['greɪvər][ænd; ənd][ðə; ði][pen] - [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] ['ɑːsbɝn]

In	fact	'	The	Graver	and	the	Pen	'	was	the	last	enterprise	of	Osbourne
在	事实	-	这	刻刀	和	这	笔	-	曾是	这	最后的	企业	的	奥斯本

[ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . - [ðə; ði]

and	Co	.	'	The
和	合作	.	-	这

事实上，《雕刻师与钢笔》是奥斯本公司最后的项目。

[piː] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

p	.	xviii
p	.	十八

第十八页

['paɪrət][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] - [wʌz; wəz][prə'dʒektid] ; [θriː] [suː'pɜːrb] [ˌilə'streiʃəns] [wɜːr; wər]

Pirate	and	the	Apothecary	'	was	projected	;	three	superb	illustrations	were
海盗	和	这	药剂师	-	曾是	预计	;	三	高超	插图	是

[ɪn'greɪvd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

engraved	for	it	;
刻	为了	它	;

《海盗与药剂师》被制作出来；并为其雕刻了三幅精美的插图；

[jet] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [sɔː] [mɔːr] [laɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [ə'fɔːd] .

yet	it	never	saw	more	light	than	the	typewriter	afforded	.
然而	它	绝不	锯	更多的	光	比	这	打字机	提供	.

然而，它从未见过比打字机更多的光线。

- [ðə; ði] ['bɪldɚz] [duːm] - [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['mænjuskrɪpt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .

'	The	Builder's	Doom	'	has	remained	in	manuscript	until	the	present	time	.
-	这	建筑商的	厄运	-	有	剩余	在	手稿	直到	这	展示	时间	.

《建造者的厄运》至今仍以手稿形式保存。

[noʊ] [ˌilə'streiʃəns] [wɜːr; wər] ['iːðər] [drɔːn] [ɔːr] [ɪn'greɪvd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

No	illustrations	were	either	drawn	or	engraved	for	it	.
不	插图	是	任何一个	绘制	或者	刻	为了	它	.

这本书既没有绘制插图，也没有雕刻插图。

[ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʌns] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['bɪznəs] ,

It	marked	the	final	decline	of	a	once	flourishing	business	,
它	标记	这	最终的	衰退	的	一个	一次	茁茁	商业	,

这标志着一家曾经蓬勃发展的企业最终走向衰落。

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [deɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] ['læftər] [tuː; tə] ['meni] ['piːp(ə)l] ['sædli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv]

which	in	its	day	had	given	so	much	laughter	to	many	people	sadly	in	need	of
哪个	在	它是	天	有	给定	所以	很多	笑声	到	许多	人们	令人遗憾的是	在	需要	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它在当时给许多急需欢笑的人们带来了许多欢笑。

[lɔɪd] ['ɑːsbɚn] .

LLOYD	OSBOURNE	.
劳埃德	奥斯本	.

劳埃德·奥斯本。

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

p	.	xix
p	.	十九

第十九页

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

['prefəs]

PREFACE
前言

前言

[viː]

v
v

v

[nɑːt] [aɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] —

NOT	I	,	AND	OTHER	POEMS	—
不是	我	,	和	其他	诗歌	—

不是我，以及其他诗歌——

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[sʌm; səm] [laɪk] drink3

Some	like	drink3
一些	喜欢	drink3

有些人喜欢喝3

[iː] .

II	.
二	.

二、

[hɪr] , ['pɜːrfɪkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] wish4

Here	,	perfect	to	a	wish4
这里	,	完美的	到	一个	wish4

这里，完美地实现了愿望4

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[æz; əz] ['siːmən] [ɑːn] [ðə; ði] seas5

As	seamen	on	the	seas5
作为	海员	在	这	seas5

作为海上的水手5

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] ['pæmflət] [hɪr] presented6

The	pamphlet	here	presented6
这	小册子	这里	presented6

这里介绍的小册子6

['mɔːrəl] ['embləmz] : [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kʌts] [ænd; ənd] [vəːsiz] —

MORAL	EMBLEMS	:	A	COLLECTION	OF	CUTS	AND	VERSES	—
道德	徽章	:	一个	收藏	的	削减	和	诗句	—

道德象征：诗句与篇章集——

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[siː] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] print9

See	how	the	children	in	the	print9
看	如何	这	孩子们	在	这	print9

看看印刷品中的孩子们9

[iː] .

II	.
二	.

二、

['riːdər] , [jʊr; jər] [soʊl] [ʌp'reɪz] [tuː; tə] see11

Reader	,	your	soul	upraise	to	see11
读者	,	你的	灵魂	举	到	see11

读者，你的灵魂升华去看11

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ə; eɪ] [piːk] [ɪn] ['dɑːri,en] — [brɔːd] - [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ˌʌn'trɑːdn] lands13

A	PEAK	IN	DARIEN	—	Broad	-	gazing	on	untrodden	lands13
一个	顶峰	在	达里恩	—	广阔	-	凝视	在	未踏足的	lands13

达连山峰——眺望未开发的土地13

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[siː] [ɪn][ðə; ði] [prɪnt] [haʊ] , [muːvd] [baɪ] whim15

See	in	the	print	how	,	moved	by	whim15
看	在	这	打印	如何	,	已搬	经过	whim15

看看印刷品是如何被 whim15 感动的

[viː] .

V	.
V	.

五、

[mɑːrk] , ['prɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] page17

Mark	,	printed	on	the	opposing	page17
标记	,	打印	在	这	反对	page17

马克，印在对面页17

[piː] . ['eks 'eks]

p	.	xx
p	.	xx

第xx页

['mɔːrəl] ['embləmz] :

MORAL	EMBLEMS	:
道德	徽章	:

道德象征:

[ə; eɪ] ['sekənd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kʌts] [ænd; ənd] [vəːsiz] —

A	SECOND	COLLECTION	OF	CUTS	AND	VERSES	—
一个	第二	收藏	的	削减	和	诗句	—

第二部诗集——

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[wɪð; wɪθ] ['stɔrmz] [ə; eɪ] - ['weðər] , ['rɑːks] - [ə; eɪ] - lee21

With	storms	a	-	weather	,	rocks	-	a	-	lee21
和	暴风雨	一个	-	天气	,	岩石	-	一个	-	lee21

暴风雨天气，岩石-a-lee21

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['æŋglər] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] nook23

The	careful	angler	chose	his	nook23
这	小心	垂钓者	选择	他的	nook23

谨慎的垂钓者选择了他的隐蔽处23

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['æbət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [went] out25

The	Abbot	for	a	walk	went	out25
这	方丈	为了	一个	走	去	out25

方丈出去散步了25

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði]['froʊz(ə)n] [piːks] [hiː; hi] [wʌns] explored27

The	frozen	peaks	he	once	explored27
这	冷冻	高峰	他	一次	explored27

他曾探索过的冰封山峰27

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ɪn'dʌstriəs] ['paɪrət] !

Industrious	pirate	!
勤劳	海盗	!

勤劳的海盗!

[siː] [hɪm; ɪm] sweep29

see	him	sweep29
看	他	sweep29

看他横扫29

[ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] ['elədʒi] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [liːd] ['soʊldʒərz] —

A	MARTIAL	ELEGY	FOR	SOME	LEAD	SOLDIERS	—
一个	武术	挽歌	为了	一些	带领	士兵	—

一首献给几位优秀士兵的挽歌——

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]['soʊldʒərz] ['leɪtli] dead33

For	certain	soldiers	lately	dead33
为了	肯定	士兵	最近	dead33

最近一些士兵阵亡了33

[ðə; ði] ['greɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pen] : [ɔːr] , [siːnz] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] , [wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] [vəːsiz]

THE	GRAVER	AND	THE	PEN	:	OR	,	SCENES	FROM	NATURE	,	WITH	APPROPRIATE	VERSES
这	刻刀	和	这	笔	:	或者	,	场景	从	自然	,	和	合适的	诗句

雕刻家与笔：或自然风光，配以诗句

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['prəm] — [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['kɑːmən] [rʌn] [ʌv; əv] men37

PROEM	—	Unlike	the	common	run	of	men37
序言	—	与此不同	这	常见的	跑步	的	men37

PROEM——与普通男性不同37

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [prɪ'keriəs] [mɪl] — [ə'loʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stri:m] [ˌaɪ 'ti:] stands41

THE	PRECARIOUS	MILL	—	Alone	above	the	stream	it	stands41
这	岌岌可危	磨	—	独自的	多于	这	溪流	它	stands41

摇摇欲坠的磨坊——它孤零零地矗立在溪流之上[41]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [ˌdɪspju:'teɪʃəs] [paɪnz] — [ðə; ði][fɜ:rst][paɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] said45

THE	DISPUTATIOUS	PINES	—	The	first	pine	to	the	second	said45
这	有争议的	松树	—	这	第一的	松树	到	这	第二	said45

争论不休的松树——第一棵松树对第二棵松树说45

[pi:] . [ˌɛks'ɛks'aɪ]

p	.	xxi
p	.	二十一

第21页

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [træmps] — [naʊ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [deɪ] endured49

THE	TRAMPS	—	Now	long	enough	had	day	endured49
这	流浪汉	—	现在	长的	足够的	有	天	endured49

流浪汉——白昼已然漫长49

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði] ['fu:lhɑ:rdi] [dʒi'ɑ:grəfər] — [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ['dezərt] [maɪlz] around51

THE	FOOLHARDY	GEOGRAPHER	—	The	howling	desert	miles	around51
这	蛮干	地理学家	—	这	嚎叫	沙漠	英里	around51

鲁莽的地理学家——咆哮的沙漠，大约51英里

['vaɪ, 'vi:] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['æŋglər] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] — [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [brɪdʒ] [ju:; jʊ] [hɪr] [meɪ] see55

THE	ANGLER	AND	THE	CLOWN	—	The	echoing	bridge	you	here	may	see55
这	垂钓者	和	这	小丑	—	这	回声	桥	你	这里	可能	see55

垂钓者和小丑——你在这里看到的回声桥55

['mɔ:rəl] [teɪlz; 'teɪˌliz] —

MORAL	TALES	—
道德	故事	—

道德故事——

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['rɑːbɪn] [ænd; ənd] [ben] : [ɔːr] , [ðə; ði] ['paɪrət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] — [kʌm] , [lend] [ˌem 'iː]

ROBIN	AND	BEN	:	OR	,	THE	PIRATE	AND	THE	APOTHECARY	—	Come	,	lend	me
罗宾	和	本	:	或者	,	这	海盗	和	这	药剂师	—	来	,	借	我

[æn; ən] [ə'tentɪv] ear59

an	attentive	ear59
一个	细心	ear59

罗宾和本：或者，海盗和药剂师——来，请你仔细听我说59

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['bɪldɚz] [duːm] — [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] - ['twenti] ['diːkən] Thin73

THE	BUILDER'S	DOOM	—	In	eighteen	-	twenty	Deacon	Thin73
这	建筑商的	厄运	—	在	十八	-	二十	执事	Thin73

建造者的厄运——1820年，迪肯·辛73

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

第1页

[nɑːt] [aɪ]

NOT	I
不是	我

不是我

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]

AND	OTHER	POEMS
和	其他	诗歌

以及其他诗歌

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

第3页

[aɪ]

I
我

我

[nɑːt] [aɪ]

NOT	I
不是	我

不是我

[sʌm; səm] [laɪk] [drɪŋk]

Some	like	drink
一些	喜欢	喝

有些人喜欢喝酒

[ɪn] [ə; eɪ] [paɪnt] [pɑːt] ,

In	a	pint	pot	,
在	一个	品脱	锅	,

在一品脱的罐子里，

[sʌm; səm] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] ;

Some	like	to	think	;
一些	喜欢	到	思考	;

有些人喜欢这样想；

[sʌm; səm][nɑːt] .
Some **not** **.**
一些 不是 .

有些人则不然。

[strɔːŋ] [dʌtʃ] [tʃiːz] ,
Strong **Dutch** **cheese** **,**
强的 荷兰语 奶酪 ,

浓郁的荷兰奶酪

[oʊld] [kən'tʌki] [raɪ] ,
Old **Kentucky** **rye** **,**
老的 肯塔基州 黑麦 ,

老肯塔基黑麦，

[sʌm; səm] [laɪk] [ðiːz] ;
Some **like** **these** **;**
一些 喜欢 这些 ;

有些类似这样的；

[nɑːt][aɪ] .
Not **I** **.**
不是 我 .

不是我。

[sʌm; səm] [laɪk] [poʊ] ,
Some **like** **Poe** **,**
一些 喜欢 爱伦·坡 ,

有些人喜欢爱伦·坡，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk] [skɔt] ,
And **others** **like** **Scott** **,**
和 其他的 喜欢 斯科特 ,

还有像斯科特这样的其他人，

[sʌm; səm] [laɪk] ['mɪsɪz] . [stoʊ] ;
Some **like** **Mrs** **.** **Stowe** **;**
一些 喜欢 太太 . 斯托 ;

有些人喜欢斯托夫人；

[sʌm; səm][nɑːt] .
Some **not** **.**
一些 不是 .

有些人则不然。

[sʌm; səm] [laɪk] [tuː; tə] [læf] ,
Some **like** **to** **laugh** **,**
一些 喜欢 到 笑 ,

有些人喜欢笑，

[sʌm; səm] [laɪk] [tuː; tə][kraɪ] ,
Some **like** **to** **cry** **,**
一些 喜欢 到 哭 ,

有些人喜欢哭，

[sʌm; səm] [laɪk] [tʃæf] ;
Some **like** **chaff** **;**
一些 喜欢 糠 ;

有些人喜欢谷壳；

[nɑːt][aɪ] .
Not **I** **.**
不是 我 .

不是我。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

[iː]
II
二
二

[hɪr] , ['pɜːrfɪkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɪʃ] ,
Here , perfect to a wish ,
这里 , 完美的 到 一个 希望 ,

这里，完美契合愿望，

[wiː; wi] ['ɔːfər] , [nɑːt][ə; eɪ] [dɪʃ] ,
We offer , not a dish ,
我们 提供 , 不是 一个 盘子 ,

我们提供提供的，不是一道菜，

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] ['plætər] :
But just the platter :
但 只是 这 拼盘 :

但只有盘子而已：

[ə; eɪ] [bʊk] [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] ,
A book that's not a book ,
一个 书 那就是 不是 一个 书 ,

一本不像书的书

[ə; eɪ] ['pæmflət] [ɪn][ðə; ði] [lʊk]
A pamphlet in the look
一个 小册子 在 这 看

一本小册子

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['mætər] .
But not the matter .
但 不是 这 事情 .

但这并非问题的关键。

[aɪ] [oʊn] [ɪn] [ˌdɪsə'reɪ] :
I own in disarray :
我 自己的 在 混乱 :

我的财产一片混乱：

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [meɪ]
As to the flowers of May
作为 到 这 花朵 的 可能

至于五月的花朵

[ðə; ði] [frɔsts] [ʌv; əv] ['wɪntər] ;
The frosts of Winter ;
这 霜冻 的 冬天 ;

冬日的霜冻；

[tuː; tə][maɪ][poʊ'etɪk][reɪdʒ] ,
To my poetic rage ,
到 我的 诗意的 愤怒 ,

令我诗意地愤怒，

[ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ]
The smallness of the page
这 小 的 这 页

页面太小

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntər] .

And	of	the	printer	.
和	的	这	打印机	.

还有打印机。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[æz; əz] ['siːmən] [ɑːn][ðə; ði] ['siːz]

As	seamen	on	the	seas
作为	海员	在	这	海域

作为海上的水手

[wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns] [dɪ'skraɪ]

With	song	and	dance	descry
和	歌曲	和	舞蹈	描述

载歌载舞地描述

[ə'daʊn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz]

Adown	the	morning	breeze
向下	这	早晨	微风

晨风吹拂

[æn; ən]['aɪlət][ɪn][ðə; ði][skaɪ] :

An	islet	in	the	sky	:
一个	小岛	在	这	天空	:

天空中的一座小岛：

[ɪn] ['ærəbi] [ðə; ði][draɪ] ,

In	Araby	the	dry	,
在	阿拉比	这	干燥	,

在阿拉伯干旱地区，

[æz; əz] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['sændi] [pleɪn]

As	o'er	the	sandy	plain
作为	超过	这	沙	清楚的

如同在沙质平原上一样

[ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['kæməlz][kraɪ]

The	panting	camels	cry
这	喘息	骆驼	哭

喘息的骆驼在哭泣

[tuː; tə] [smel] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [reɪn] :

To	smell	the	coming	rain	:
到	闻	这	未来	雨	:

嗅到即将到来的雨水：

[soʊ][ɔːl] [θɪŋz] ['oʊvər] [ɜːrθ]

So	all	things	over	earth
所以	全部	事物	超过	地球

所以，地球上的一切事物

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [lɔː] [ə'beɪ] ,

A	common	law	obey	,
一个	常见的	法律	服从	,

普通法服从

[ænd; ənd] ['rerəti] [ænd; ənd] [wɜːrθ]
And **rarity** **and** **worth**
和 稀有性 和 值得

稀有性和价值

[pæs] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [əˈweɪ] ;
Pass **,** **arm** **in** **arm** **,** **away** **;**
经过 , 手臂 在 手臂 , 离开 ;

手挽着手，传递离开；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] ,
And **even** **so** **,** **to** **-** **day** **,**
和 甚至 所以 , 到 - 天 ,

即便如此，今天，

[ðə; ði] ['prɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrd] ,
The **printer** **and** **the** **bard** **,**
这 打印机 和 这 诗人 ,

印刷工和吟游诗人，

[ɪn] ['dɑːvoʊs] , [preɪ]
In **pressless** **Davos** **,** **pray**
在 无压 达沃斯 , 祈祷

在没有媒体报道的达沃斯，祈祷

[ðer; ðər] ['sɪksˌpeni] [rɪ'wɔːrd] .
Their **sixpenny** **reward** **.**
他们的 六便士 报酬 .

他们获得的六便士奖励。

[piː] . [sɪks]
p **.** **6**
p . 6

第6页

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['pæmflət] [hɪr] [prɪ'zentɪd]
The **pamphlet** **here** **presented**
这 小册子 这里 呈现

这里提供的宣传册

[wʌz; wəz] [plænd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ]
Was **planned** **and** **printed** **by**
曾是 计划 和 打印 经过

由.....计划和印刷

[ə; eɪ] ['prɪntər] [ˌʌnɪn'dɛntɪd] ,
A **printer** **unindented** **,**
一个 打印机 未缩进 ,

打印机未缩进，

[ə; eɪ][bɑːrd] [huːm] [ɔːl] [dɪ'kraɪ] .
A **bard** **whom** **all** **decry** **.**
一个 诗人 谁 全部 谴责 .

一个被所有人鄙视的吟游诗人。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪntər] ,
The **author** **and** **the** **printer** **,**
这 作者 和 这 打印机 ,

作者和印刷商，

[wɪð; wɪθ] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv] [skɪl] ,
With various kinds of skill ,
和 各种各样的 种类 的 技能 ,

凭借各种技能，

[kən'kɔktid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['wɪntər]
Concocted it in Winter
捏造的 它 在 冬天

冬天研制的

[æt; ət]['dɑːvoʊs][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
At Davos on the Hill .
在 达沃斯 在 这 爬坡道 .

在达沃斯山上。

[ðeɪ] [bəːnd] [ðə; ði] ['naɪtlɪ] ['teɪpər] ;
They burned the nightly taper ;
他们 烧伤 这 每晚 锥形 ;

他们点燃了夜间使用的蜡烛；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [raɪp] —
But now the work is ripe —
但 现在 这 工作 是 成熟 —

但现在时机已经成熟——

[əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['kɔːstlɪ] ['peɪpər] ,
Observe the costly paper ,
观察 这 昂贵 纸 ,

看看这昂贵的纸张，

[rɪ'mɑːrk] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [taɪp] !
Remark the perfect type !
评论 这 完美的 类型 !

注意一下这完美类型!

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

['mɔːrəl] ['embləmz]
MORAL EMBLEMS
道德 徽章

道德象征

[aɪ]
I
我

我

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[aɪ]
I
我

我

[siː] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [prɪnt]
See how the children in the print
看 如何 这 孩子们 在 这 打印

看看印刷品中的孩子们。

[baʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [siː] [wɒts] [ɪn] - [tiː] !

Bound	on	the	book	to	see	what's	in	'	t	!
边界	在	这	书	到	看	是什么	在	-	t	!

迫不及待地想看看书里有什么!

[oʊ] , [laɪk] [ðiːz] ['prɪti] ['beɪbz] , [meɪ] [juː; jʊ]

O	,	like	these	pretty	babes	,	may	you
哦	,	喜欢	这些	漂亮的	宝贝们	,	可能	你

哦，就像这些漂亮宝贝一样，愿你

[siːz] [ænd; ənd] [ə'plai] [ðɪs] ['vɑːljəm] [tuː] !

Seize	and	apply	this	volume	too	!
抢占	和	申请	这	体积	也	!

抓住并利用这个机会!

[ænd; ənd] [waɪl] [jʊr; jər] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kʌts]

And	while	your	eye	upon	the	cuts
和	尽管	你的	眼睛	之上	这	削减

当你的目光落在伤口上时

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrmləs] ['ɑːrdər] ['oʊps][ænd; ənd] [ʃʌts] ,

With	harmless	ardour	opes	and	shuts	,
和	无害	热情	操作	和	关闭	,

带着无害的热情，开合着，

['riːdər] , [meɪ] [jʊr; jər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [maɪnd]

Reader	,	may	your	immortal	mind
读者	,	可能	你的	不朽	头脑

读者，愿你永垂不朽

[tuː; tə][ðer; ðər][seɪdʒ]['lesnz; 'lesənz][nɑːt][biː; bi][blaɪnd] .

To	their	sage	lessons	not	be	blind	.
到	他们的	圣人	课程	不是	是	瞎的	.

不要对他们的至理名言视而不见。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[iː]

II

二

二

['riːdər] , [jʊr; jər] [soʊl] [ʌp'reɪz] [tuː; tə] [siː] ,

Reader	,	your	soul	upraise	to	see	,
读者	,	你的	灵魂	举	到	看	,

读者，请提升你的灵魂去观看，

[ɪn] [jɑːn] [fer] [kʌt] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ˌem 'iː] ,

In	yon	fair	cut	designed	by	me	,
在	远	公平的	切	设计	经过	我	,

在我设计的那个漂亮的剪裁中，

[ðə; ði] ['pɔːpər] [baɪ][ðə; ði] -

The	pauper	by	the	highwayside
这	穷光蛋	经过	这	-

路边的乞丐

['veɪnli] [sə'lɪsɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [praɪd] .

Vainly	soliciting	from	pride	.
徒劳地	征求	从	自豪	.

徒劳地向骄傲祈求。

[mɑːrk] [haʊ] [ðə; ði] [boʊ] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [er]
Mark how the Beau with easy air
标记 如何 这 博 和 简单的 空气

马克是如何轻松地驾驶着博的

[kən'temz] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] - [prer] ,
Contemns the anxious rustic's prayer ,
蔑视 这 焦虑的 - 祷告 ,

轻蔑焦虑的乡下人的祈祷，

[ænd; ənd] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [aɪ] ,
And , casting a disdainful eye ,
和 , 铸件 一个 轻蔑的 眼睛 ,

然后，带着轻蔑的目光，

[goʊz] ['geɪli] ['gælɪˌvænˌtɪŋ] [baɪ] .
Goes gaily gallivanting by .
去 兴高采烈地 四处游荡 经过 .

兴高采烈地闲逛而过。

[hiː; hi][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [ə'vəːts] [hɪz; ɪz] [hed] . . .
He from the poor averts his head . . .
他 从 这 贫穷的 避免 他的 头 . . .

他从穷人那里低下了头……

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['hiːz] [ded] .
He will regret it when he's dead .
他 将要 后悔 它 什么时候 他是 死的 .

他死后会后悔的。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ə; eɪ] [piːk] [ɪn] ['dɑːri,en]
A PEAK IN DARIEN
一个 顶峰 在 达里恩

达连山峰

[brɔːd] - [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ˌʌn'trɑːdn] [lændz] ,
Broad - gazing on untrodden lands ,
广阔 - 凝视 在 未踏足的 土地 ,

眺望未开发的土地，

[siː] [wer] [æd'ventʃərəs] [kɔr'tɛz] [stændz] ;
See where adventurous Cortez stands ;
看 在哪里 冒险的 科尔特斯 站立 ;

看看富有冒险精神的科尔特斯站在哪一边；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]
While in the heavens above his head
尽管 在 这 天 多于 他的 头

而他头顶的天空

[ðə; ði] ['iːg(ə)l] [siːks] [ɪts] ['deɪli] [bred] .
The Eagle seeks its daily bread .
这 鹰 寻找 它是 日常的 面包 .

老鹰寻找每日的食物。

[haʊ] ['æptli] [fækt] [tuː; tə] [fækt] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] :

How	aptly	fact	to	fact	replies	:
如何	恰当地	事实	到	事实	回复	:

事实与事实的回应多么恰当:

['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['iːgəlz] , [hɪlz] [ænd; ənd] [skaɪz] .

Heroes	and	eagles	,	hills	and	skies	.
英雄	和	老鹰	,	丘陵	和	天空	.

英雄与雄鹰，山峦与天空。

[jiː; ji] [huː] [kən'tem] [ðə; ði] ['fætɪd] [sleɪv]

Ye	who	contemn	the	fatted	slave
叶	WHO	蔑视	这	肥胖	奴隶

你们这些鄙视肥奴的人啊!

[lʊk] [ɑːn] [ðɪs] ['embləm] , [ænd; ənd] [biː; bi] [breɪv] .

Look	on	this	emblem	,	and	be	brave	.
看	在	这	徽	,	和	是	勇敢的	.

看看这个标志，勇敢起来。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[siː] [ɪn] [ðə; ði] [prɪnt] [haʊ] , [muːvd] [baɪ] [wɪm] ,

See	in	the	print	how	,	moved	by	whim	,
看	在	这	打印	如何	,	已搬	经过	一时兴起	,

从印刷品中可以看出，他是如何一时兴起的，

['trʌmpətɪŋ] ['dʒʌmboʊ] , [greɪt] [ænd; ənd] [grɪm] ,

Trumpeting	Jumbo	,	great	and	grim	,
吹号	巨型	,	伟大的	和	严峻	,

号角巨兽，伟大而可怕，

[ə'dʒʌsts] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [laɪk] [ə; eɪ] [krə'væt] ,

Adjusts	his	trunk	,	like	a	cravat	,
调整	他的	树干	,	喜欢	一个	领结	,

他调整了一下躯干，就像系领巾一样。

[tuː; tə] [nuːs] [ðæt] [ˌɪndə'vɪdʒəwəlz] [hæt] .

To	noose	that	individual's	hat	.
到	套索	那	个人的	帽子	.

把那人的帽子套住。

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['aɪbɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns]

The	sacred	Ibis	in	the	distance
这	神圣	朱鹭	在	这	距离

远处的神圣朱鹭

[dʒɔɪz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [boʊld] [rɪ'zɪstəns] .

Joys	to	observe	his	bold	resistance	.
喜悦	到	观察	他的	大胆的	反抗	.

很高兴看到他勇敢的抵抗。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[viː]
V
V

V

[mɑːrk] , ['prɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [peɪdʒ] ,
Mark , printed on the opposing page ,
标记 , 打印 在 这 反对 页 ,

印在对面页上的标记

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][reɪdʒ] .
The unfortunate effects of rage .
这 不幸 效果 的 愤怒 .

愤怒带来的不幸后果。

[ə; eɪ][mæn] ([huː] [maɪt] [biː; bi][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː])
A man (who might be you or me)
一个 男人 (WHO 可能 是 你 或者 我)

一个男人（可能是你，也可能是我）

[hɜːrl] [ə'nʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
Hurls another into the sea .
投掷 其他 进入 这 海 .

又将另一个扔进海里。

[pʊr] [soʊl] , [hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] [ækt]
Poor soul , his unreflecting act
贫穷的 灵魂 , 他的 不加反思 行为

可怜的人，他那不加反思的行为

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][dʒɔɪz] [wɪl] [mʌtʃ] ['kɑːntrækt] ,
His future joys will much contract ,
他的 未来 喜悦 将要 很多 合同 ,

他未来的快乐将会大大减少。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['tɑːdi]
And he will spoil his evening toddy
和 他 将要 剧透 他的 晚上 托迪

他会毁了他的晚间热酒

[baɪ] ['dwelɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['mæŋgld] ['bɑːdi] .
By dwelling on that mangled body .
经过 住宅 在 那 残缺不全 身体 .

沉溺于那具残缺不全的尸体。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

['mɔːrəl] ['embləmz]
MORAL EMBLEMS
道德 徽章

道德象征

[iː]
II
二

二

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[aɪ]
I
我

我

[wɪð; wɪθ] ['stɔrmz] [ə; eɪ] - ['weðər] , ['rɑːks] [ə; eɪ] - [liː] ,
With storms a - weather , rocks a - lee ,
和 暴风雨 一个 - 天气 , 岩石 一个 - 李 ,

暴风雨肆虐，岩石背风，

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [skɪf] [pʊts] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] .
The dancing skiff puts forth to sea .
这 跳舞 小艇 放置 前进 到 海 .

那艘翩翩起舞的小船驶向大海。

[ðə; ði] [loʊn] [dɪ'sentər] [ɪn] [ðə; ði] [blæst]
The lone dissenter in the blast
这 孤独 持不同意见者 在 这 爆炸

爆炸中唯一的异议者

[rɪ'kɔɪlz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [saɪt] [ə'gæst] .
Recoils before the sight aghast .
反冲 前 这 视线 惊愕 .

惊恐地向后退缩。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['hevəns] [biː; bi] [blæk] ,
But she , although the heavens be black ,
但 她 , 虽然 这 天 是 黑色的 ,

但是，即使天色漆黑，她也

[hoʊldz] [ɑːn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [tæk] ,
Holds on upon the starboard tack ,
持有 在 之上 这 右舷 钉 ,

保持右舷航行，

[fɔːr; fər] [waɪ] ?
For why ?
为了 为什么 ?

为什么?

[ɔːl'ðoʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sɪŋk] ,
although to - day she sink ,
虽然 到 - 天 她 下沉 ,

虽然今天她沉没了，

[stɪl] [seɪf] [ʃiː; ʃi] [seɪlz] [ɪn] ['prɪntɜ-z, 'prɪnɜ-z] [ɪŋk] ,
Still safe she sails in printer's ink ,
仍然 安全的 她 帆 在 打印机的 墨水 ,

她依然安全地航行在印刷油墨中，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['siːmən] [draʊn] ,
And though to - day the seamen drown ,
和 尽管 到 - 天 这 海员 溺水 ,

虽然今天水手们溺水身亡，

[maɪ] [kʌt] [ʃæl; ʃəl] [hænd] [ðer; ðər] ['meməri] [daʊn] .
My cut shall hand their memory down .
我的 切 将 手 他们的 记忆 向下 .

我的这份记忆将传承下去。

[piː] . -
p . 23
p . -

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['æŋglər] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [nʊk]
The **careful** **angler** **chose** **his** **nook**
这 小心 垂钓者 选择 他的 角落

谨慎的垂钓者精心挑选了一个隐蔽的钓点。

[æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['lɪlɪd] [brʊk] ,
At **morning** **by** **the** **lilied** **brook** **,**
在 早晨 经过 这 百合花 溪 ,

清晨，在长满睡莲的小溪边，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [nuːn] [hɪz; ɪz][rɑːd][hiː; hi] [plaɪ]
And **all** **the** **noon** **his** **rod** **he** **plied**
和 全部 这 中午 他的 杆 他 合拢

整个中午，他都在挥舞着他的棍子。

[baɪ] [ðæt] [roʊ'mæntɪk] ['rɪvərsaɪd] .
By **that** **romantic** **riverside** **.**
经过 那 浪漫的 河边 .

在那浪漫的河边。

[suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊərz] [dɪ'klaɪn]
Soon **as** **the** **evening** **hours** **decline**
很快 作为 这 晚上 小时 衰退

随着夜幕降临，时间也渐渐远去。

['træŋkwɪli] ['hiːl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [daɪn] ,
Tranquilly **he'll** **return** **to** **dine** **,**
平静地 地狱 返回 到 用餐 ,

他会平静地回来用餐。

[ænd; ənd] , ['briːðɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['paɪəs] [wɪʃ] ,
And **,** **breathing** **forth** **a** **pious** **wish** **,**
和 , 呼吸 前进 一个 虔诚的 希望 ,

于是，他虔诚地许下愿望。

[wɪl] [kræm][hɪz; ɪz] ['beli] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪʃ] .
Will **cram** **his** **belly** **full** **of** **fish** **.**
将要 塞满 他的 腹部 满的 的 鱼 .

他会把肚子塞满鱼。

[piː] . -
p **.** **25**
p . -

第25页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] ['æbət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [went] [aʊt] ,
The **Abbot** **for** **a** **walk** **went** **out** **,**
这 方丈 为了 一个 走 去 出去 ,

方丈出去散步了，

[ə; eɪ] ['welθi] ['klerɪk] , ['veri] [staʊt] ,
A **wealthy** **cleric** **,** **very** **stout** **,**
一个 富裕 牧师 , 非常 肥硕 ,

一位富有的牧师，身材非常魁梧，

[ænd; ənd]['rɑːbɪn][hæz; həz] [ðæt] ['æbət] [stʌk]

And	Robin	has	that	Abbot	stuck
和	罗宾	有	那	方丈	卡住

罗宾把那位修道院长粘住了

[æz; əz][ðə; ði] [red] ['hʌntər] [spiə] [ðə; ði] [bʌk] .

As	the	red	hunter	spears	the	buck	.
作为	这	红色的	猎人	长矛	这	巴克	.

红衣猎人用长矛刺中雄鹿。

[ðə; ði] - [ɔːr][ðə; ði]['dʒævlɪn]

The	djavel	or	the	javelin
这	-	或者	这	标枪

标枪或标枪

[hæz; həz] , [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] , [gɔːn] ['breɪvli] [ɪn] ,

Has	,	you	observe	,	gone	bravely	in	,
有	,	你	观察	,	已消失	勇敢地	在	,

你观察到，他勇敢地走了进去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ðæt] ['wepən] [wæk]

And	you	may	hear	that	weapon	whack
和	你	可能	听到	那	武器	猛击

你可能会听到武器撞击的声音。

[bæŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .

Bang	through	the	middle	of	his	back	.
砰	通过	这	中间	的	他的	后退	.

一拳打穿他的后背。

[hens] [wiː; wi] [meɪ] [lɜːrn] [ðæt] ['æbəts] [ʃʊd; ʃəd]

Hence	we	may	learn	that	Abbots	should
因此	我们	可能	学习	那	修道院长	应该

因此我们可以了解到，方丈应该

['nevər] [goʊ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] .

Never	go	walking	in	a	wood	.
绝不	去	步行	在	一个	木头	.

永远不要去树林里散步。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði]['froʊz(ə)n] [piːks] [hiː; hi] [wʌns] [iks'plɔːd] ,

The	frozen	peaks	he	once	explored	,
这	冷冻	高峰	他	一次	探索	,

他曾经探索过的冰封山峰，

[bʌt; bət] [naʊ] ['hiːz] [ded] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] .

But	now	he's	dead	and	by	the	board	.
但	现在	他是	死的	和	经过	这	木板	.

但他现在已经去世，离开了董事会。

[haʊ] ['betər] [fɑːr][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd]

How	better	far	at	home	to	have	stayed
如何	更好的	远的	在	家	到	有	入住

待在家里的路程该有多远啊！

[ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːrlər] [meɪd] ,

Attended	**by**	**the**	**parlour**	**maid**	**,**
参加	经过	这	客厅	女佣	,

由女仆侍候，

[ænd; ənd] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər]

And	**warmed**	**his**	**knees**	**before**	**the**	**fire**
和	温暖	他的	膝盖	前	这	火

他在火堆前烤了烤膝盖。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [foʊks][rɪ'taɪər] !

Until	**the**	**hour**	**when**	**folks**	**retire**	**!**
直到	这	小时	什么时候	各位	退休	!

直到人们退休的那一天!

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə] [frendz] ,

So	**,**	**if**	**you**	**would**	**be**	**spared**	**to**	**friends**	**,**
所以	,	如果	你	会	是	幸存	到	朋友们	,

所以，如果你能幸免于难，对朋友们来说，

[duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['bɪznəs] ['ɛndz] .

Do	**nothing**	**but**	**for**	**business**	**ends**	**.**
做	没有什么	但	为了	商业	结束	.

只做生意的事。

[piː] . -

p	**.**	**29**
p	.	-

第29页

[viː]

V
V

V

[ɪn'dʌstriəs] ['paɪrət] !

Industrious	**pirate**	**!**
勤劳	海盗	!

勤劳的海盗!

[siː] [hɪm; ɪm] [swiːp]

see	**him**	**sweep**
看	他	扫

看他扫地

[ðə; ði] ['loʊnli] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ,

The	**lonely**	**bosom**	**of**	**the**	**deep**	**,**
这	孤独	怀	的	这	深的	,

深海孤独的怀抱，

[ænd; ənd] ['deɪli] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][skæn]

And	**daily**	**the**	**horizon**	**scan**
和	日常的	这	地平线	扫描

每日地平线扫描

[frʌm; frəm] ['hætɘ-əs] [ɔːr]['mætəˌpæn] .

From	**Hatteras**	**or**	**Matapan**	**.**
从	哈特拉斯	或者	马塔潘	.

从哈特拉斯或马塔潘出发。

[biː; bi] [ʃʊr] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['paɪrəts] [oʊld] ,

Be	**sure**	**,**	**before**	**that**	**pirate's**	**old**	**,**
是	当然	,	前	那	海盗的	老的	,

务必趁那个海盗还没老，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv][goʊld] ,

He	will	have	made	a	pot	of	gold	,
他	将要	有	制成	一个	锅	的	金子	,

他将赚得盆满钵满。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['leɪbər]

And	will	retire	from	all	his	labours
和	将要	退休	从	全部	他的	劳动

他将从所有工作中退休。

[ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'spektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .

And	be	respected	by	his	neighbours	.
和	是	受人尊敬	经过	他的	邻居	.

并受到邻居的尊敬。

[juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][skæn][jʊr; jər] ['laɪfs] [hə'raɪz(ə)n]

You	also	scan	your	life's	horizon
你	还	扫描	你的	生活的	地平线

你也会审视自己的人生前景。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][klæp][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn] .

For	all	that	you	can	clap	your	eyes	on	.
为了	全部	那	你	能	拍	你的	眼睛	在	.

目之所及的一切。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] ['elədʒi] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

A	MARTIAL	ELEGY	FOR	SOME
一个	武术	挽歌	为了	一些

献给某些人的战争挽歌

[liːd] ['soʊldʒərz]

LEAD	SOLDIERS
带领	士兵

领头士兵

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]['soʊldʒərz] ['leɪtli] [ded]

For	certain	soldiers	lately	dead
为了	肯定	士兵	最近	死的

最近阵亡的某些士兵

['aʊər; ɑːr] ['revərənt] [dɜːrdʒ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [biː; bi] [sed] .

Our	reverent	dirge	shall	here	be	said	.
我们的	虔诚的	挽歌	将	这里	是	说	.

我们将在此吟诵我们庄严的挽歌。

[ðem; ðəm] , [wen] [ðer; ðər]['mɑːrʃ(ə)l] ['liːdər] [kɔːld] ,

Them	,	when	their	martial	leader	called	,
他们	,	什么时候	他们的	武术	领导者	称为	,

当他们英勇的领袖召唤他们时，

[noʊ] [dred] [prɪ'pærətɪv] [ə'pɔːld] ;

No	dread	preparative	appalled	;
不	恐惧	准备	震惊	;

没有恐惧的准备，没有惊恐；

[bʌt; bət] ['ledn] - ['hɑrtɪd] , ['ledn] - [hiːld] ,

But	leaden	-	hearted	,	leaden	-	heeled	,
但	铅灰色	-	心地	,	铅灰色	-	高跟鞋	,

但是，心如铅，步履沉重，

[aɪ] [mɑːrkt] [ðem; ðəm] ['stedfæst] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

I	marked	them	steadfast	in	the	field	.
我	标记	他们	坚定不移	在	这	场地	.

我在田野里看到了他们坚定的身影。

[deθ] ['grɪmli] ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊ] ,

Death	grimly	sided	with	the	foe	,
死亡	阴沉地	侧面	和	这	敌人	,

死神无情地站在了敌人一边。

[ænd; ənd] [smoʊt] [iːtʃ] ['ledn] ['hɪroʊ] [loʊ] .

And	smote	each	leaden	hero	low	.
和	猛击	每个	铅灰色	英雄	低的	.

将每个铅灰色的英雄都击倒在地。

['praʊdli] [ðeɪ] ['perɪʃt] [wʌn][baɪ][wʌn] :

Proudly	they	perished	one	by	one	:
自豪地	他们	遇难	一	经过	一	:

他们骄傲地一个个死去:

[ðə; ði] [dred] [piː] - ['kænənz] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] !

The	dread	Pea	-	cannon's	work	was	done	!
这	恐惧	豌豆	-	大炮的	工作	曾是	完毕	!

可怕的豌豆炮完成了它的使命!

[oʊ][nɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [terz] [wiː; wi] [ʃed] ,

O	not	for	them	the	tears	we	shed	,
哦	不是	为了	他们	这	眼泪	我们	棚	,

我们流下的眼泪，并非为他们而流。

[kən'saɪnd] [tuː; tə][ðer; ðər][kən'dʒiːniəl] [liːd] ;

Consigned	to	their	congenial	lead	;
寄售	到	他们的	相投	带领	;

听命于他们友好的领导;

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌʌn'muːvd] [ðer; ðər] [sliːp] [ðeɪ] [teɪk] ,

But	while	unmoved	their	sleep	they	take	,
但	尽管	不动	他们的	睡觉	他们	拿	,

但他们却一动不动地睡着了,

[wiː; wi] [mɔːrn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪr] ['kæptənz] [seɪk] ,

We	mourn	for	their	dear	Captain's	sake	,
我们	哀悼	为了	他们的	亲爱的	船长的	清酒	,

我们为他们敬爱的船长哀悼。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪr] ['kæptɪn] , [huː] [ʃæl; ʃəl][smɑːrt]

For	their	dear	Captain	,	who	shall	smart
为了	他们的	亲爱的	队长	,	WHO	将	聪明的

为了他们亲爱的船长，他将痛苦

[bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Both	in	his	pocket	and	his	heart	,
两个都	在	他的	口袋	和	他的	心	,

既在他的口袋里，也在他的心里。

[huː] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['hɪroʊz] [ʃed] [ðer; ðər] [gɔːr] ,

Who	saw	his	heroes	shed	their	gore	,
WHO	锯	他的	英雄	棚	他们的	血块	,

谁曾目睹英雄们浴血奋战?

[ænd; ənd] [lækt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [mɔːr] !

And	lacked	a	shilling	to	buy	more	!
和	缺乏	一个	先令	到	买	更多的	!

而且他连一个先令都没有，买不起更多了!

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[ðə; ði] ['greɪvər] [ðə; ði] [pen] :

THE	GRAVER	THE	PEN	:
这	刻刀	这	笔	:

雕刻家与笔：

[ɔːr] , [siːnz] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] , [wɪð; wɪθ]

OR	,	SCENES	FROM	NATURE	,	WITH
或者	,	场景	从	自然	,	和

或者，自然景色，与

[ə'proʊpriət] [vəːsiz]

APPROPRIATE	VERSES
合适的	诗句

合适的诗句

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[aɪ]

I
我

我

['prəm]

PROEM
序言

PROEM

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['kɑːmən] [rʌn] [ʌv; əv] [men] ,

Unlike	the	common	run	of	men	,
与此不同	这	常见的	跑步	的	男人	,

与普通人不同，

[aɪ] [wiːld] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['paʊər] [tuː; tə] [pliːz] ,

I	wield	a	double	power	to	please	,
我	挥	一个	双倍的	力量	到	请	,

我拥有取悦他人的双重力量，

[ænd; ənd] [juːz] [ðə; ði] ['greɪvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pen]

And	use	the	GRAVER	and	the	PEN
和	使用	这	刻刀	和	这	笔

并使用雕刻刀和钢笔。

[wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['æptɪtuːd] [ænd; ənd] [iːz] .

With	equal	aptitude	and	ease	.
和	平等的	能力倾向	和	舒适	.

同样游刃有余，毫不费力。

[aɪ] [muːv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] [kruː] ,

I	move	with	that	illustrious	crew	,
我	移动	和	那	杰出	全体人员	,

我与那群杰出的人才同行。

[ðə; ði] [ˌæmbi'dekstrəs] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ɑːrt] ;

The	ambidextrous	Kings	of	Art	;
这	左右手都能用	国王	的	艺术	;

艺术界的左右开弓之王；

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][duː]

And	every	mortal	thing	I	do
和	每一个	凡人	事物	我	做

我所做的每一件凡人之事

[brɪŋz] ['rɪŋɪŋ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][mɑːrt] .

Brings	ringing	money	in	the	mart	.
带来	铃声	钱	在	这	市场	.

在超市里赚得盆满钵满。

[hens] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər] , [ðə; ði] [miːd] ,

Hence	,	in	the	morning	hour	,	the	mead	,
因此	,	在	这	早晨	小时	,	这	蜂蜜酒	,

因此，在清晨时分，蜜酒，

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [pər'siːv]

The	forest	and	the	stream	perceive
这	森林	和	这	溪流	感知

森林和溪流感知

[ˌem 'iː] ['wɑːndərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [liːd] —

Me	wandering	as	the	muses	lead	—
我	漫游	作为	这	缪斯	带领	—

我随缪斯女神的指引四处游荡——

[ɔːr] [bæk] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːv] .

Or	back	returning	in	the	eve	.
或者	后退	返回	在	这	前夕	.

或者傍晚返回。

[tuː] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [laɪk] [tuː] ['meɪd(ə)n] [ænt] ,

Two	muses	like	two	maiden	aunts	,
二	缪斯	喜欢	二	少女	姑姑们	,

两位缪斯女神，如同两位老处女般的姑妈，

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [mjuːz] ,

The	engraving	and	the	singing	muse	,
这	雕刻	和	这	歌唱	沉思	,

版画与歌唱的缪斯，

['fɑːloʊ] , [θruː] [ɔːl][maɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːnts] ,

Follow	,	through	all	my	favourite	haunts	,
跟随	,	通过	全部	我的	最喜欢的	闹鬼的地方	,

跟随我，游遍我所有最喜欢的地方，

[maɪ] ['diːviəs] ['treɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['duːz] .

My	devious	traces	in	the	dews	.
我的	狡猾的	痕迹	在	这	露水	.

我在露水中留下的狡黠痕迹。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

[tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ˌem 'iː] , [iːtʃ] [ə'tendz] ;

To	guide	and	cheer	me	,	each	attends	;
到	指导	和	欢呼	我	,	每个	参加	;

为了引导我、鼓励我，每个人都到场了；

[iːtʃ] [spiːdz] [maɪ]['ræpɪd][tæsk] [ə'lɔːŋ] ;

Each	speeds	my	rapid	task	along	;
每个	速度	我的	迅速的	任务	沿着	;

每一项都加快了我快速完成任务的速度；

[wʌn] [tuː; tə] [maɪ] [kʌts] [hɜːr; hər] ['ɑːrdər] [lendz] ,

One	to	my	cuts	her	ardour	lends	,
一	到	我的	削减	她	热情	借贷	,

一刀割伤了我，她热情地借给我，

[wʌn] [briːðz] [hɜːr; hər]['mædʒɪk][ɪn][maɪ] [sɔːŋ] .

One	breathes	her	magic	in	my	song	.
一	呼吸	她	魔法	在	我的	歌曲	.

她的魔力融入我的歌声中。

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

道德象征(Moral Emblems)
第2/2页

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [prɪ'keriəs] [mɪl]
THE **PRECARIOUS** **MILL**
这 岌岌可危 磨

岌岌可危的磨坊

[ə'loʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːm] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] ,
Alone **above** **the** **stream** **it** **stands** **,**
独自的 多于 这 溪流 它 站立 ,

它孤零零地矗立在溪流之上，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['aɪərn] [hɪl] ,
Above **the** **iron** **hill** **,**
多于 这 铁 爬坡道 ,

在铁山之上，

[ðə; ði] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] , ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ,
The **topsy** **-** **turvy** **,** **tumble** **-** **down** **,**
这 颠倒 - 颠簸 , 翻滚 - 向下 ,

颠倒错乱，摇摇欲坠，

[jet] ['hæbɪtəb(ə)l] [mɪl] .
Yet **habitable** **mill** **.**
然而 适宜居住 磨 .

然而，这座磨坊却适宜居住。

[stɪl] [æz; əz] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [sɔːz] [æd'væns]
Still **as** **the** **ringing** **saws** **advance**
仍然 作为 这 铃声 锯子 进步

尽管电锯的轰鸣声仍在继续

[tuː; tə] [slaɪs] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [diːl] ,
To **slice** **the** **humming** **deal** **,**
到 片 这 哼唱 交易 ,

为了切分这笔嗡嗡作响的交易，

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] ['pælɪd] ['mɪlər] ['hiːrz]
All **day** **the** **pallid** **miller** **hears**
全部 天 这 苍白 磨坊主 听到

苍白的磨坊主整天都在听

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːl] .
The **thunder** **of** **the** **wheel** **.**
这 雷 的 这 车轮 .

车轮的轰鸣。

[hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['rɪvər] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [rɔːr]
He **hears** **the** **river** **plunge** **and** **roar**
他 听到 这 河 暴跌 和 吼

他听到河水奔腾咆哮的声音。

[æz; əz] ['rɔrz] [ðə; ði]['æŋgri][mɑːb] ;

As	roars	the	angry	mob	;
作为	咆哮	这	生气的	暴民	;

愤怒的人群发出咆哮;

[hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði]['sɑːlɪd] ['bɪldɪŋ] [kweɪk] ,

He	feels	the	solid	building	quake	,
他	感觉	这	坚硬的	建筑	地震	,

他感到坚固的建筑物震动起来。

[ðə; ði] ['trʌsti] ['tɪmbɚz] [θrɑːb] .

The	trusty	timbers	throb	.
这	可靠	木材	搏动	.

坚固的木材发出阵阵悸动。

[ɔːl] [naɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər][hiː; hi] ['kaʊəz] :

All	night	beside	the	fire	he	cowers	:
全部	夜晚	旁	这	火	他	懦夫	:

他整夜蜷缩在火堆旁:

[hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði]['ræftəz][dʒɑːr] :

He	hears	the	rafters	jar	:
他	听到	这	椽子	罐	:

他听到屋顶横梁晃动的声音:

[oʊ] [waɪ] [ɪz][hiː; hi][nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər] [haʊs]

O	why	is	he	not	in	a	proper	house
哦	为什么	是	他	不是	在	一个	恰当的	房子

为什么他没有住进合适的房子里?

[æz; əz] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] !

As	decent	people	are	!
作为	体面的	人们	是	!

正直的人就是这样!

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

[ðə; ði] [flɔːrz] [ɑːr; ər][ɔːl][ə'slænt] , [hiː; hi] [siːz] ,

The	floors	are	all	aslant	,	he	sees	,
这	楼层	是	全部	斜体	,	他	看到	,

他发现，地板都是倾斜的。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər][ɔːl][ə; eɪ] - [dʒæm] ;

The	doors	are	all	a	-	jam	;
这	门	是	全部	一个	-	果酱	;

所有门都卡住了;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]

And	from	the	hook	above	his	head
和	从	这	钩	多于	他的	头

他头顶的钩子.....

[ɔːl] ['krʊkɪd] [swɪŋz] [ðə; ði][hæm] .

All	crooked	swings	the	ham	.
全部	歪	摇摆	这	火腿	.

火腿都歪歪扭扭地转。

- [ə'læs] , - [hiː; hi][kraɪz][ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ,

'	Alas	,	'	he	cries	and	shakes	his	head	,
-	唉	,	-	他	哭泣	和	奶昔	他的	头	,

“唉,”他哭着摇了摇头。

- [aɪ] [siː] [baɪ] ['evri] [saɪn] ,
' I see by every sign ,
- 我 看 经过 每一个 符号 ,

我从每一个迹象中都看到，

[ðer; ðər] [suːn] [ɔːl][biː; bi][ðə; ði] [duːs] [tuː; tə] [peɪ] ,
There soon all be the deuce to pay ,
那里 很快 全部 是 这 二 到 支付 ,

很快所有人都要付出代价了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [maɪn] .
With this estate of mine .
和 这 财产 的 矿 .

加上我的这处房产。

- [piː] . -
' p . 44
- p . -

第44页

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [ˌdɪspjuː'teɪʃəs] [paɪnz]
THE DISPUTATIOUS PINES
这 有争议的 松树

争论不休的松树

[ðə; ði][fɜːrst][paɪn][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [sed] :
The first pine to the second said :
这 第一的 松树 到 这 第二 说 :

第一棵松树对第二棵说：

- [maɪ] [liːvz] [ɑːr; ər] [blæk] , [maɪ] ['bræntʃɪz] [red] ;
' My leaves are black , my branches red ;
- 我的 树叶 是 黑色的 , 我的 分支 红色的 ;

我的叶子是黑色的，我的枝条是红色的；

[aɪ][stænd][ə'pɑːn] [ðɪs] [mʊr] [ʌv; əv] [maɪn] ,
I stand upon this moor of mine ,
我 站立 之上 这 泊 的 矿 ,

我站在这片属于我的荒原上，

[ə; eɪ] ['hɔːr] , [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [paɪn] .
A hoar , unconquerable pine .
一个 白霜 , 不可征服的 松树 .

一棵坚不可摧的苍老松树。

- [ðə; ði] ['sekənd] [snɪft] [ænd; ənd] ['ænsər] : - [puː] !
' The second sniffed and answered : ' Pooh !
- 这 第二 嗅了嗅 和 回答 : - 呸 !

第二个嗅了嗅，回答说："噗！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [paɪn] [æz; əz][juː; jʊ] . -
I am as good a pine as you . '
我 是 作为 好的 一个 松树 作为 你 . -

我和你一样，都是一棵优秀的松树。

- [dɪs'kɜːrtiəs] [triː] , - [ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'plaɪd] ,
' Discourteous tree , ' the first replied ,
- 无礼 树 , - 这 第一的 回复 ,

“真是棵没礼貌的树，”第一个回答道。

- [ðə; ði] ['tempɪst] [ɪn][maɪ] [baʊz] [hæd; həd] [kraɪd] ,
' The tempest in my boughs had cried ,
- 这 暴风雨 在 我的 树枝 有 哭 ,

“我枝头的风暴曾哭泣，

[ðə; ði] ['hʌntər] ['slʌmbərd] [ɪn][maɪ] [ʃeɪd] ,
The hunter slumbered in my shade ,
这 猎人 沉睡 在 我的 阴影 ,

猎人在我的树荫下睡着了，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [er] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [meɪd] .
A hundred years ere you were made .
一个 百 年 埃雷 你 是 制成 .

在你诞生的一百年前。

- [ðə; ði] ['sekənd] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] :
' The second smiled as he returned :
- 这 第二 微笑 作为 他 返回 :

第二个人回来时面带微笑：

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bəːnd] .
' I shall be here when you are burned .
- 我 将 是 这里 什么时候 你 是 烧伤 .

“当你被焚烧时，我将在这里。”

- [soʊ][fɑːr] [dɪ'senʃn] [ruːld] [ðə; ði] [per] ,
' So far dissension ruled the pair ,
- 所以 远的 纠纷 裁决 这 一对 ,

“到目前为止，两人之间一直存在分歧。”

[iːtʃ] [tɜːrnd] [ɑːn] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [er] ,
Each turned on each a frowning air ,
每个 转向 在 每个 一个 皱眉 空气 ,

两人都露出了皱眉的表情，

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[wen] ['flɪkərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] [æ'naɪ] ,
When flickering from the bank anigh ,
什么时候 闪烁 从 这 银行 近 ,

当河岸附近闪烁着光芒时，

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]['mɑːrtənz] [met] [ðer; ðər] [aɪ] .
A flight of martens met their eye .
一个 航班 的 貂 遇见 他们的 眼睛 .

一群貂出现在他们眼前。

['sʌmtaɪm] [ðer; ðər] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɑːtʃt] ; [ænd; ənd] [ðen] —
Sometime their course they watched ; and then —
有时 他们的 课程 他们 观看 ; 和 然后 —

有时他们会观察他们的行程；然后——

[ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
They nodded off to sleep again .
他们 点头 离开 到 睡觉 再次 .

他们又打着瞌睡睡着了。

[piː] . -

p	**.**	**49**
p	.	-

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [træmps]

THE	**TRAMPS**
这	流浪汉

流浪汉

[naʊ] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [hæd; həd] [deɪ] [ɪnˈdʊrd] ,

Now	**long**	**enough**	**had**	**day**	**endured**	**,**
现在	长的	足够的	有	天	忍受	,

时间已经过去很久了，

[ɔːr] [kɪŋ] [əˈpɑːloʊ] - ,

Or	**King**	**Apollo**	**Palinured**	**,**
或者	国王	阿波罗	-	,

或者阿波罗国王帕利努尔德，

['siːwərd] [hiː; hi] [stiəz] [hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [tiːm] ,

Seaward	**he**	**steers**	**his**	**panting**	**team**	**,**
向海	他	牛	他的	喘息	团队	,

他驾着气喘吁吁的马队向大海驶去，

[ænd; ənd]['kæsts][ɑːn] [ɜːrθ] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [gliːm] .

And	**casts**	**on**	**earth**	**his**	**latest**	**gleam**	**.**
和	演员	在	地球	他的	最新的	闪耀	.

并将他最新的光芒投射到地球上。

[bʌt; bət] [siː] !

But	**see**	**!**
但	看	!

但是你看！

[ðə; ði] [træmps] [wɪð; wɪθ]['dʒeɪdɪd] [aɪ]

the	**Tramps**	**with**	**jaded**	**eye**
这	流浪汉	和	厌倦	眼睛

眼神疲惫的流浪汉

[ðer; ðər] ['destɪnd] ['prɑːvənsəz][ɪ'spaɪ] .

Their	**destined**	**provinces**	**espy**	**.**
他们的	注定	省份	间谍	.

他们注定要前往的省份。

[lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] [ðer; ðər] [weɪ] [ðeɪ] [tʊk] ,

Long	**through**	**the**	**hills**	**their**	**way**	**they**	**took**	**,**
长的	通过	这	丘陵	他们的	方式	他们	采取	,

他们沿着蜿蜒的山路走了很远，

[lɔːŋ] [kæmpt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [brʊk] ;

Long	**camped**	**beside**	**the**	**mountain**	**brook**	**;**
长的	露营	旁	这	山	溪	;

长期在山涧旁扎营；

- [tɪz] ['oʊvər] ; [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] [hoʊp]

'	**Tis**	**over**	**;**	**now**	**with**	**rising**	**hope**
-	的	超过	;	现在	和	上升	希望

一切都结束了；如今，希望正在升腾。

[ðeɪ] [pɔːz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdaʊnwərd] [sloʊp] ,
They pause upon the downward slope ,
他们 暂停 之上 这 向下 坡 ,

他们停在下坡处，

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [ˈeɪkɪŋ] [boʊnz] [ðeɪ] [rest] ,
And as their aching bones they rest ,
和 作为 他们的 疼痛 骨头 他们 休息 ,

他们得以安息，舒展疲惫的骨骼。

[ðer; ðər] [ˈæŋkʃəs] [ˈkæptɪn] [skænz][ðə; ði] [west] .
Their anxious captain scans the west .
他们的 焦虑的 队长 扫描 这 西方 .

他们焦急的船长向西望去。

[soʊ] [pɔːzd] [ˈælərɪk][ɑːn][ðə; ði] [ælps]
So paused Alaric on the Alps
所以 暂停 阿拉里克 在 这 阿尔卑斯山

于是，阿拉里克在阿尔卑斯山上停下了脚步。

[ænd; ənd] [ˈsaɪfə] [ʌp][ðə; ði][ˈroʊmən][skælps] .
And ciphered up the Roman scalps .
和 加密 向上 这 罗马 头皮 .

然后破解了罗马人的头皮密码。

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] [ˈfuːlhɑːrdi] [dʒiˈɑːgrəfər]
THE FOOLHARDY GEOGRAPHER
这 蛮干 地理学家

鲁莽的地理学家

[ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈdezərt] [maɪlz] [əˈraʊnd] ,
The howling desert miles around ,
这 嚎叫 沙漠 英里 大约 ,

周围数英里都是呼啸的沙漠，

[ðə; ði] [ˈtɪŋklɪŋ] [brʊk] [ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] —
The tinkling brook the only sound —
这 叮叮当当 溪 这 仅有的 声音 —

只有潺潺溪水声——

[ˈwɪrid] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [fiːts] ,
Wearied with all his toils and feats ,
疲惫 和 全部 他的 辛勤劳作 和 壮举 ,

他因所有的辛劳和功绩而疲惫不堪，

[ðə; ði] [ˈtrævələr] [daɪnz][ɑːn] [ˈpɑːtɪd] [miːts] ;
The traveller dines on potted meats ;
这 游客 餐厅 在 盆栽 肉类 ;

旅行者以罐装肉为食；

[ɑːn] ['pɑːtɪd] [miːts] [ænd; ənd] ['prɪnsli] [waɪnz] ,

On	potted	meats	and	princely	wines	,
在	盆栽	肉类	和	王子	葡萄酒	,

关于罐装肉和名贵葡萄酒，

[nɑːt] ['waɪzli] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [hiː; hi] [daɪnz] .

Not	wisely	but	too	well	he	dines	.
不是	明智地	但	也	出色地	他	餐厅	.

他吃得太好，反而弄巧成拙。

[ðə; ði] ['brɪndld] ['taɪgər] [laʊd] [meɪ] [rɔːr] ,

The	brindled	Tiger	loud	may	roar	,
这	斑纹	老虎	大声	可能	吼	,

那只斑纹虎可能会发出响亮的咆哮，

[haɪ] [meɪ] [ðə; ði] ['hʌvər] ['vʌltʃər] [sɔːr] ;

High	may	the	hovering	Vulture	soar	;
高的	可能	这	悬停	秃鹫	翱翔	;

愿盘旋的秃鹰翱翔天际；

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

regardless	of	them	all	,
不管	的	他们	全部	,

撇开所有这些不谈，

[suːn] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [em'pəːpəld] ['glʌtn] [sprɔːl] —

Soon	shall	the	empurpled	glutton	sprawl	—
很快	将	这	紫化	馋嘴	蔓延	—

不久，那受尽折磨的贪婪之人将瘫倒在地——

[suːn] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɛzərts] [hʌʃt] [rɪ'poʊz] ,

Soon	,	in	the	desert's	hushed	repose	,
很快	,	在	这	沙漠的	静静地	休息	,

不久，在沙漠的静谧之中，

[ʃæl; ʃəl] ['trʌmpɪt] ['taɪdɪŋz] [θruː] [hɪz; ɪz] [noʊz] !

Shall	trumpet	tidings	through	his	nose	!
将	喇叭	消息	通过	他的	鼻子	!

他将用鼻子吹响号角，宣告佳音!

[ə'læk] , [ˌʌn'waɪz] !

Alack	,	unwise	!
呜呼	,	失策	!

唉，真是愚蠢!

[ðæt] ['neɪz(ə)l] [sɔːŋ]

that	nasal	song
那	鼻腔	歌曲

那首鼻音很重的歌

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] - ['dɪnər] - [gɔːŋ] !

Shall	be	the	Ounce's	dinner	-	gong	!
将	是	这	-	晚餐	-	锣	!

这将是盎司的晚餐锣!

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

[ə; eɪ] ['blemɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [kʌt] [ə'pɪrz] ;

A	blemish	in	the	cut	appears	;
一个	缺陷	在	这	切	出现	;

切口处出现瑕疵;

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][bəuθ] [blʌd] [ænd; ənd] [terz] .

it	cost	both	blood	and	tears	.
它	成本	两个都	血	和	眼泪	.

这付出了鲜血和泪水。

[ðə; ði] ['glænsɪŋ] ['greɪvər] [swəːvd] [ə'saɪd] ,

The	glancing	graver	swerved	aside	,
这	瞥了一眼	刻刀	急转弯	旁边	,

那辆扫视过的墓碑猛地向一侧闪开,

[fæst] [floʊd] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['vaɪt(ə)l] [taɪd] !

Fast	flowed	the	artist's	vital	tide	!
快速地	流动	这	艺术家的	必不可少的	潮	!

艺术家的生命力如潮水般涌动!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][əˌpɑːlə'dʒetɪk][bɑːrd]

And	now	the	apologetic	bard
和	现在	这	道歉的	诗人

现在,这位道歉的吟游诗人

[dɪ'mændz] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pɑːd] !

Demands	indulgence	for	his	pard	!
需求	放纵	为了	他的	帕尔德	!

请求宽恕他的同伴!

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[ðə; ði] ['æŋglər] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn]

THE	ANGLER	AND	THE	CLOWN
这	垂钓者	和	这	小丑

垂钓者和小丑

[ðə; ði] ['ekəuiŋ] [brɪdʒ] [juː; jʊ] [hɪr] [meɪ] [siː] ,

The	echoing	bridge	you	here	may	see	,
这	回声	桥	你	这里	可能	看	,

你在这里看到的这座回声桥,

[ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [lɪn] , [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [triː] ,

The	pouring	lynn	,	the	waving	tree	,
这	浇注	林恩	,	这	挥手	树	,

倾盆大雨,摇曳的树木,

[ðə; ði] ['iːgər] ['æŋglər] [freʃ] [frʌm; frəm] [taʊn] —

The	eager	angler	fresh	from	town	—
这	渴望的	垂钓者	新鲜的	从	镇	—

这位刚从城里来的垂钓爱好者——

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [ˌkɔntjuː'miːljəs] [klaʊn] .

Above	,	the	contumelious	clown	.
多于	,	这	傲慢的	小丑	.

上图为傲慢的小丑。

[ðə; ði]['æŋglər] [plaɪz] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ænd; ənd] [rɑːd] ,

The	angler	plies	his	line	and	rod	,
这	垂钓者	层	他的	线	和	杆	,

垂钓者抛下鱼线和鱼竿，

[ðə; ði]['klɑːdˌpoʊl] [stændz] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [nɑːd] , —

The	clodpole	stands	with	many	a	nod	,	—
这	泥蝌蚪	站立	和	许多	一个	点头	,	—

泥蛆站在那里，不停地点头——

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [nɑːd] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [grɪn] ,

With	many	a	nod	and	many	a	grin	,
和	许多	一个	点头	和	许多	一个	咧嘴笑	,

伴随着无数次的点头和微笑，

[hiː; hi] [siːz] [hɪm; ɪm] [kæst] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [ɪn] .

He	sees	him	cast	his	engine	in	.
他	看到	他	投掷	他的	引擎	在	.

他看到他把引擎铸造进去。

- [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kɔːt] ?

'	What	have	you	caught	?
-	什么	有	你	捕捉	?

你感染了什么病?

- [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [kraɪz] .

'	the	peasant	cries	.
-	这	农民	哭泣	.

“农民哭了。”

- ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] , - [ðə; ði] [fuːl] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

'	Nothing	as	yet	,	'	the	Fool	replies	.
-	没有什么	作为	然而	,	-	这	傻子	回复	.

“目前还没有，”愚人回答道。

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

第57页

['mɔːrəl] [teɪlz; 'teɪˌliz]

MORAL	TALES
道德	故事

寓言故事

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[aɪ]
I
我

我

['rɑːbɪn] [ænd; ənd] [ben] : [ɔːr] , [ðə; ði] ['paɪrət]
ROBIN AND BEN : OR , THE PIRATE
罗宾 和 本 : 或者 , 这 海盗

罗宾和本：或者，海盗

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri]
AND THE APOTHECARY
和 这 药剂师

以及药剂师

[kʌm] , [lend] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ə'tentɪv] [ɪr]
Come , lend me an attentive ear
来 , 借 我 一个 细心 耳朵

来，请你认真听我说

[ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['mɔːrəl] [teɪl] [tuː; tə] [hɪr] ,
A startling moral tale to hear ,
一个 令人震惊 道德 故事 到 听到 ,

这是一个令人震惊的道德故事。

[ʌv; əv] ['paɪrət] [rɑːb] [ænd; ənd] ['kemɪst] [ben] ,
Of Pirate Rob and Chemist Ben ,
的 海盗 抢 和 化学家 本 ,

海盗罗伯和化学家本，

[ænd; ənd] ['dɪfrənt] ['destiniz] [ʌv; əv] [men] .
And different destinies of men .
和 不同的 命运 的 男人 .

以及人们不同的命运。

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['griːnɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veɪlz]
Deep in the greenest of the vales
深的 在 这 最绿色 的 这 山谷

在最翠绿的山谷深处

[ðæt] ['nes(ə)l] [nɪr] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [weɪlz] ,
That nestle near the coast of Wales ,
那 雀巢 靠近 这 海岸 的 威尔士 ,

那些依偎在威尔士海岸附近的

[ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [meɪn] [bʌt; bət] [dʒʌst] [ɪn] [vjuː] ,
The heaving main but just in view ,
这 起伏 主要的 但 只是 在 看法 ,

波涛汹涌的大海，但已隐约可见。

['rɑːbɪn] [ænd; ənd] [ben] [tə'geðər] [gruː] ,
Robin and Ben together grew ,
罗宾 和 本 一起 生长 ,

罗宾和本一起长大，

[tə'geðər] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] ,
Together worked and played the fool ,
一起 工作 和 玩 这 傻子 ,

他们一起工作，一起玩耍，一起犯傻。

[tə'geðər] [ʃʌnd] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,
Together shunned the Sunday school ,
一起 被排斥 这 星期日 学校 ,

他们一起不去主日学校，

[ænd; ənd] [pʊld] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['juːθfl] ['noʊzɪz]
And **pulled** **each** **other's** **youthful** **noses**
和 拉 每个 其他的 青春 鼻子

然后互相揪对方年轻的鼻子

[ə'raʊnd] [ðə; ði][kɑːts] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roʊziz] .
Around **the** **cots** **,** **among** **the** **roses** **.**
大约 这 婴儿床 , 之中 这 玫瑰 .

在婴儿床周围，玫瑰丛中。

[tə'geðər] [bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk] [ðeɪ] [gruː] ;
Together **but** **unlike** **they** **grew** **;**
一起 但 与此不同 他们 生长 ;

他们一起成长，但彼此不同;

['rɑːbɪn][wʌz; wəz] [rʌf] , [ænd; ənd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]
Robin **was** **rough** **,** **and** **through** **and** **through**
罗宾 曾是 粗糙的 , 和 通过 和 通过

罗宾粗鲁无礼，彻头彻尾的粗鲁

[boʊld] , [ˌɪnkən'sɪdərət] , [ænd; ənd] ['mænli] ,
Bold **,** **inconsiderate** **,** **and** **manly** **,**
大胆的 , 不体贴 , 和 男子气概 ,

大胆、不顾及他人感受、充满男子气概

[laɪk] [sʌm; səm][hɪ'stɔːrɪk] [bruːs] [ɔːr] ['stænli] .
Like **some** **historic** **Bruce** **or** **Stanley** **.**
喜欢 一些 历史性 布鲁斯 或者 斯坦利 .

就像历史上某些布鲁斯或斯坦利那样。

[piː] . -
p **.** **60**
p . -

第60页

[ben] [hæd; həd][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd]['sɜːrv(ə)l] [soʊl] ,
Ben **had** **a** **mean** **and** **servile** **soul** **,**
本 有 一个 意思是 和 奴性的 灵魂 ,

本有着一颗卑鄙奴性的灵魂。

[hiː; hi] [rɔbd] [nɑːt] , [ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [stoʊl] .
He **robbed** **not** **,** **though** **he** **often** **stole** **.**
他 被抢劫 不是 , 尽管 他 经常 偷窃 .

他虽然经常偷窃，但从未抢劫过。

[hiː; hi] [sæŋ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] ,
He **sang** **on** **Sunday** **in** **the** **choir** **,**
他 唱 在 星期日 在 这 唱诗班 ,

星期天他在唱诗班唱歌了。

[ænd; ənd] ['teɪmli] [kæpt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['skwaɪər] .
And **tamely** **capped** **the** **passing** **Squire** **.**
和 温顺地 封顶 这 通过 乡绅 .

然后温顺地结束了路过的侍从的行程。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn'tɑːlərənt] [ʌv; əv] [t'ræməlz] —
At **length** **,** **intolerant** **of** **trammels** **—**
在 长度 , 不宽容 的 束缚 —

最终，无法容忍束缚——

[waɪld][æz; əz][ðə; ði][waɪld] [bɪ'θɪniən] ['kæməlz] ,
Wild **as** **the** **wild** **Bithynian** **camels** **,**
荒野 作为 这 荒野 比提尼亚 骆驼 ,

像比提尼亚野骆驼一样狂野，

[waɪld][æz; əz][ðə; ði][waɪld] [siː] - ['iːgəlz] — [bɑːb]

Wild	as	the	wild	sea	-	eagles	—	Bob
荒野	作为	这	荒野	海	-	老鹰	—	鲍勃

像野生的海鹰一样狂野——鲍勃

[hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] [dæm] [kən'traivz] [tuː; tə][rɑːb] ,

His	widowed	dam	contrives	to	rob	,
他的	寡	坝	精心策划	到	抢	,

他那寡居的母亲设计抢劫，

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [əˌrɪdʒə'næləti]

And	thus	with	great	originality
和	因此	和	伟大的	独创性

因此，极具原创性

[i'fektjueits] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] .

Effectuates	his	personality	.
实现	他的	性格	.

体现了他的个性。

[ˌðens'fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['terər] - ['hɔːntɪd] [flaɪt]

Thenceforth	his	terror	-	haunted	flight
此后	他的	恐怖	-	闹鬼的	航班

从此，他开始了充满恐惧的逃亡

[hiː; hi] ['fɑːloʊz] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːri] [naɪt] ;

He	follows	through	the	starry	night	;
他	跟随	通过	这	繁星	夜晚	;

他穿过星空；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] ,

And	with	the	early	morning	breeze	,
和	和	这	早期的	早晨	微风	,

伴着清晨的微风，

[bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['æʒər] ['siːz] .

Behold	him	on	the	azure	seas	.
看哪	他	在	这	蔚蓝	海域	.

看哪，他在蔚蓝的大海上。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] ['dændi]

The	master	of	a	trading	dandy
这	掌握	的	一个	贸易	花花公子

一位精明强干的交易高手

['haiəz]['rɑːbɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][goʊ][ʌv; əv]['brændi] ;

Hires	Robin	for	a	go	of	brandy	;
招聘	罗宾	为了	一个	去	的	白兰地	;

雇佣罗宾来尝试酿造白兰地；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hæpi] [hɪlz] [ʌv; əv] [hoʊm]

And	all	the	happy	hills	of	home
和	全部	这	快乐的	丘陵	的	家

还有家乡所有令人愉悦的山丘

['vænɪʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [foʊm] .

Vanish	beyond	the	fields	of	foam	.
消失	超过	这	字段	的	泡沫	.

消失在泡沫的远方。

[ben] , ['miːnwaɪl] , [laɪk][ə; eɪ][tɪn] [rɪ'flektər] ,

Ben	,	meanwhile	,	like	a	tin	reflector	,
本	,	同时	,	喜欢	一个	锡	反射器	,

与此同时，本就像一块锡制反射器，

[ə'tendid] [ɑːn][ðə; ði] ['wɜːrði] ['rektər] ;
Attended on the worthy rector ;
参加 在 这 值得 校长 ;

服侍了尊敬的校长;

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
Opened his eyes and held his breath ,
打开 他的 眼睛 和 握住 他的 气息 ,

他睁开眼睛，屏住了呼吸。

[ænd; ənd] ['flætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] ;
And flattered to the point of death ;
和 受宠若惊 到 这 观点 的 死亡 ;

被奉承到死的地步;

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][læst] , [baɪ] [ðæt] [gʊd] ['feri] ,
And was at last , by that good fairy ,
和 曾是 在 最后的 , 经过 那 好的 仙女 ,

最后，多亏了那位善良的仙女，

[ə'prentɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] .
Apprenticed to the Apothecary .
学徒 到 这 药剂师 .

拜师学艺，拜师于药剂师门下。

[soʊ] [ben] , [waɪl] ['rɑːbɪn] [tʃoʊz] [tuː; tə] [roʊm] ,
So Ben , while Robin chose to roam ,
所以 本 , 尽管 罗宾 选择 到 漫游 ,

所以本，而罗宾则选择四处游荡，

[ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['kemɪst] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,
A rising chemist was at home ,
一个 上升 化学家 曾是 在 家 ,

一位冉冉升起的化学家正在家中，

[tendid] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [er] ,
Tended his shop with learnèd air ,
倾向于 他的 店铺 和 学习 空气 ,

他带着一种博学的姿态打理着自己的店铺，

['wɔːtərd] [hɪz; ɪz] [drʌgz] [ænd; ənd] [ɔɪld] [hɪz; ɪz] [her] ,
Watered his drugs and oiled his hair ,
浇水 他的 药物 和 涂油 他的 头发 ,

给他的毒品加了水，给他的头发抹了油。

[ænd; ənd] [geɪv] [əd'vaɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'weri] ,
And gave advice to the unwary ,
和 给予 建议 到 这 粗心大意 ,

并向粗心大意的人提出建议，

[laɪk] ['eni] [sliːk] [ə'pɑːθəkeri] .
Like any sleek apothecary .
喜欢 任何 光滑 药剂师 .

就像任何一家装潢精致的药房。

['miːnwaɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [diːp] [ə'fɑːr]
Meanwhile upon the deep afar
同时 之上 这 深的 远方

与此同时，在遥远的深海之上。

['rɑːbɪn][ðə; ði] [breɪv] [wʌz; wəz]['weɪdʒɪŋ][wɔːr] ,

Robin	**the**	**brave**	**was**	**waging**	**war**	**,**
罗宾	这	勇敢的	曾是	工资	战争	,

勇敢的罗宾正在发动战争，

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tæri] [ˌdespə'rɑːdəuz]

With	**other**	**tarry**	**desperadoes**
和	其他	焦油	亡命之徒

与其他焦油般的亡命之徒

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['lætɪtuːd] [ʌv; əv][bɑːr'beɪdoʊz] .

About	**the**	**latitude**	**of**	**Barbadoes**	**.**
关于	这	纬度	的	巴巴多斯	.

关于巴巴多斯的纬度。

[hiː; hi] [nuː] [noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['kreɪv(ə)n] [fɪr] ;

He	**knew**	**no**	**touch**	**of**	**craven**	**fear**	**;**
他	知道	不	触碰	的	懦夫	害怕	;

他丝毫没有怯懦之心；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪr] ;

His	**voice**	**was**	**thunder**	**in**	**the**	**cheer**	**;**
他的	嗓音	曾是	雷	在	这	欢呼	;

他的欢呼声如同雷鸣般响起；

[fɜːrst] , [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] - [tuː; tə] - - ['gælən] - [haɪ] ,

First	**,**	**from**	**the**	**main**	**-**	**to**	**'**	**-**	**gallan**	**'**	**high**	**,**
第一的	,	从	这	主要的	-	到	-	-	加兰	-	高的	,

首先，从主航道到高空，

[ðə; ði] [skʌlkɪŋ] ['məːtʃəntmən] [tuː; tə][spaɪ] —

The	**skulking**	**merchantmen**	**to**	**spy**	**—**
这	潜行	商船	到	间谍	—

偷偷摸摸的商人们前去窥探——

[piː] . -

p	**.**	**62**
p	.	-

第62页

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [baʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] ,

The	**first**	**to**	**bound**	**upon**	**the**	**deck**	**,**
这	第一的	到	边界	之上	这	甲板	,

第一个跳上甲板的人，

[ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [rek] .

The	**last**	**to**	**leave**	**the**	**sinking**	**wreck**	**.**
这	最后的	到	离开	这	下沉	破坏	.

最后一个离开即将沉没的残骸的人。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [stiːl] , [hɪz; ɪz][wɜːrd][wʌz; wəz] [lɔː] ,

His	**hand**	**was**	**steel**	**,**	**his**	**word**	**was**	**law**	**,**
他的	手	曾是	钢	,	他的	单词	曾是	法律	,

他的手如钢铁，他的话就是法律。

[hɪz; ɪz] [meɪts] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɔː] .

His	**mates**	**regarded**	**him**	**with**	**awe**	**.**
他的	伙伴们	认为	他	和	敬畏	.

他的同伴们都对他充满敬畏。

[noʊ]['paɪrət][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [prə'feʃ(ə)n]

No	**pirate**	**in**	**the**	**whole**	**profession**
不	海盗	在	这	所有的	职业

整个行业里没有一个海盗

[held] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Held	a	more	honourable	position	.
握住	一个	更多的	光荣的	位置	.

曾担任更体面的职位。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [frʌm; frəm] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [tɔɪl] ,

At	length	,	from	years	of	anxious	toil	,
在	长度	,	从	年	的	焦虑的	辛劳	,

最终，经过多年的焦虑辛劳，

[boʊld]['rɑːbɪn] [siːks] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sɔɪl] ;

Bold	Robin	seeks	his	native	soil	;
大胆的	罗宾	寻找	他的	本国的	土壤	;

大胆的罗宾寻找他的故乡；

['waɪzli] [ə'reindʒz] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,

Wisely	arranges	his	affairs	,
明智地	安排	他的	事务	,

他明智地安排了自己的事务。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [deɪl] [rɪ'per] .

And	to	his	native	dale	repairs	.
和	到	他的	本国的	戴尔	维修	.

他回到了故乡的山谷进行修缮。

[ðə; ði] ['brɪstl] ['swɑːloʊ] [sets] [hɪm; ɪm] [daʊn]

The	Bristol	Swallow	sets	him	down
这	布里斯托尔	吞	套	他	向下

布里斯托尔燕子号把他放下

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] [taʊn] .

Beside	the	well	-	remembered	town	.
旁	这	出色地	-	记得	镇	.

在那个令人难忘的小镇旁边。

[hiː; hi] [saɪz] , [hiː; hi] [spits] , [hiː; hi][maːrks][ðə; ði] [siːn] ,

He	sighs	,	he	spits	,	he	marks	the	scene	,
他	叹息	,	他	吐痰	,	他	标记	这	场景	,

他叹了口气，啐了一口，在现场做了个记号。

['praʊdli] [hiː; hi] [tredz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] ;

Proudly	he	treads	the	village	green	;
自豪地	他	踏板	这	村庄	绿色的	;

他骄傲地踏着村庄的绿地；

[ænd; ənd] , [friː] [frʌm; frəm] ['petinəs] [ænd; ənd] ['ræŋkər] ,

And	,	free	from	pettiness	and	rancour	,
和	,	自由的	从	小气	和	冤仇	,

而且，没有斤斤计较和怨恨，

[teɪks] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] - [kraʊn] [ænd; ənd] ['æŋkər] .

Takes	lodgings	at	the	'	Crown	and	Anchor	.
需要	住宿	在	这	-	王冠	和	锚	.

入住“皇冠与锚”旅馆。

- [streɪndʒ] , [wen] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd]

'	Strange	,	when	a	man	so	great	and	good
-	奇怪的	,	什么时候	一个	男人	所以	伟大的	和	好的

“奇怪，像他这样伟大而善良的人，竟然会这样。”

[wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] - ['kʌntri] [stʊd] ,

Once	more	in	his	home	-	country	stood	,
一次	更多的	在	他的	家	-	国家	站立	,

他再次站在自己的祖国，

[streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði]['sɔːrdɪd] [klaʊnz] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ]

Strange	that	the	sordid	clowns	should	show
奇怪的	那	这	肮脏的	小丑	应该	展示

奇怪的是，这些卑鄙的小丑竟然会出现

[ə; eɪ] [dʌl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][goʊ] .

A	dull	desire	to	have	him	go	.
一个	乏味的	欲望	到	有	他	去	.

一股让他离开的淡淡愿望。

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

第63页

[hɪz; ɪz] ['klɪŋɪŋ] [briks] , [hɪz; ɪz] ['tæri] [hæt] ,

His	clinging	breeks	,	his	tarry	hat	,
他的	依恋	短裤	,	他的	焦油	帽子	,

他的紧身裤，他的柏油帽子，

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

第65页

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [swɔːr] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][spæt] ,

The	way	he	swore	,	the	way	he	spat	,
这	方式	他	发誓	,	这	方式	他	争吵	,

他骂人的方式，他吐口水的方式，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['mænər] ,

A	certain	quality	of	manner	,
一个	肯定	质量	的	方式	,

某种举止风度，

[ə'lɑːrmɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['paɪrəts] ['bænər] —

Alarming	like	the	pirate's	banner	—
令人担忧	喜欢	这	海盗的	横幅	—

像海盗的旗帜一样引人注目——

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][suːt] [ɔːl] —

Something	that	did	not	seem	to	suit	all	—
某物	那	做过	不是	似乎	到	套装	全部	—

似乎并非所有人都适合——

['sʌmθɪŋ] , [oʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [blʌf] , [nɑːt]['bruːt(ə)l] —

Something	,	O	call	it	bluff	,	not	brutal	—
某物	,	哦	称呼	它	虚张声势	,	不是	野蛮	—

某种东西，我称之为虚张声势，而非残酷无情——

['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [liːst] , [hau'eə] [its] [kɔːld] ,

Something	at	least	,	howe'er	it's	called	,
某物	在	至少	,	然而	它是	称为	,

至少还有点东西，不管它叫什么。

[meɪd] ['rɑːbɪn]['dʒen(ə)rəli] [blæk] - [bɔːld] .

Made	Robin	generally	black	-	balled	.
制成	罗宾	一般来说	黑色的	-	球状	.

这使得罗宾普遍被列入黑名单。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] ; [praʊd] [ænd; ənd] [glʌm] ,

His	soul	was	wounded	;	proud	and	glum	,
他的	灵魂	曾是	受伤	;	自豪的	和	沮丧	,

他内心受伤了；既骄傲又沮丧，

[ə'loʊn] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [swɪgd] [hɪz; ɪz] [rʌm] ,

Alone	**he**	**sat**	**and**	**swigged**	**his**	**rum**	**,**
独自的	他	卫星	和	猛灌	他的	朗姆酒	,

他独自一人坐着，痛饮朗姆酒。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'teɪst] [tuː; tə] [men]

And	**took**	**a**	**great**	**distaste**	**to**	**men**
和	采取	一个	伟大的	厌恶	到	男人

他对男人深恶痛绝。

[tɪl] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ['kemɪst] [ben] .

Till	**he**	**encountered**	**Chemist**	**Ben**	**.**
直到	他	遭遇	化学家	本	.

直到他遇到了化学家本。

[braɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər][ænd; ənd] [braɪt] [ðə; ði] [deɪ]

Bright	**was**	**the**	**hour**	**and**	**bright**	**the**	**day**
明亮的	曾是	这	小时	和	明亮的	这	天

那一小时阳光灿烂，那一天也阳光明媚。

[ðæt] [θruː] [ðem; ðəm][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [wei] ;

That	**threw**	**them**	**in**	**each**	**other's**	**way**	**;**
那	扔	他们	在	每个	其他的	方式	;

这让他们走到了一起;

[glæd][wɜːr; wər][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl][ˌsæljə'teɪʃənz] ,

Glad	**were**	**their**	**mutual**	**salutations**	**,**
高兴的	是	他们的	相互的	问候	,

他们互相问候，心中充满喜悦。

[lɔːŋ] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ˌrevi'leiʃənz] .

Long	**their**	**respective**	**revelations**	**.**
长的	他们的	各自	启示	.

漫长的各自揭露。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn] [ɪn] ['sʌltri] ['weðər]

Before	**the**	**inn**	**in**	**sultry**	**weather**
前	这	客栈	在	闷热	天气

在闷热的天气里，客栈前

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [tə'geðər] ;

They	**talked**	**of**	**this**	**and**	**that**	**together**	**;**
他们	谈话	的	这	和	那	一起	;

他们一起谈论着这个，谈论着那个;

[ben] [toʊld][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪn'dɛntʃɝz] ,

Ben	**told**	**the**	**tale**	**of**	**his**	**indentures**	**,**
本	讲述	这	故事	的	他的	契约	,

本讲述了他做契约劳工的经历，

[ænd; ənd][rɑːb] ['nærˌeɪtid] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .

And	**Rob**	**narrated**	**his**	**adventures**	**.**
和	抢	旁白	他的	冒险	.

罗布讲述了他的冒险经历。

[piː] . -

p	**.**	**66**
p	.	-

[læst] , [æz; əz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['gretɪst] [weɪt] ,

Last	**,**	**as**	**the**	**point**	**of**	**greatest**	**weight**	**,**
最后的	,	作为	这	观点	的	最	重量	,

最后，作为最关键的一点，

[ðə; ði] [per] ['kɔntræstid] [ðer; ðər] [ɪ'steɪt] ,

The	pair	contrasted	their	estate	,
这	一对	对比	他们的	财产	,

两人对比了各自的庄园，

[ænd; ənd]['rɑːbɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['boʊstfl] ['seɪlər] ,

And	Robin	,	like	a	boastful	sailor	,
和	罗宾	,	喜欢	一个	自夸	水手	,

而罗宾，就像一个爱吹牛的水手，

[dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['teɪlər] .

Despised	the	other	for	a	tailor	.
被鄙视的	这	其他	为了	一个	裁缝	.

鄙视另一个裁缝。

- [siː] , - [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , - [wɪð; wɪθ] ['envi] , [siː]

'	See	,	'	he	remarked	,	'	with	envy	,	see
-	看	,	-	他	评论	,	-	和	嫉妒	,	看

“瞧，”他说道，“带着羡慕的神情，瞧。”

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪst] [æz; əz][ˌem 'iː] !

A	man	with	such	a	fist	as	me	!
一个	男人	和	这样的	一个	拳头	作为	我	!

像我这样拳头厉害的人！

['bɪrdɪd] [ænd; ənd] [rɪŋd] , [ænd; ənd][bɪg] , [ænd; ənd] [braʊn] ,

Bearded	and	ringed	,	and	big	,	and	brown	,
留着胡子的	和	环状	,	和	大的	,	和	棕色的	,

有胡须，有环纹，体型大，棕色，

[aɪ][sɪt][ænd; ənd] [tɔːs] [ðə; ði]['stiŋgəu] [daʊn] .

I	sit	and	toss	the	stingo	down	.
我	坐	和	折腾	这	斯廷戈	向下	.

我坐下来，把斯廷戈扔到地上。

[hɪr] [ðə; ði][goʊld]['dʒɪŋgl][ɪn][maɪ][bæg] —

Hear	the	gold	jingle	in	my	bag	—
听到	这	金子	铃铛	在	我的	包	—

听，我的包里金子叮当作响——

[ɔːl] [wʌn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dʒɑːli][flæg] !

All	won	beneath	the	Jolly	Flag	!
全部	韩元	下面	这	乔利	旗帜	!

所有胜利都归功于欢乐的旗帜！

- [ben] ['mɔːrəˌlaɪzd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] :

'	Ben	moralised	and	shook	his	head	:
-	本	道德化的	和	摇晃	他的	头	:

本说教般地摇了摇头：

- [juː; jʊ] ['wɔndərəz] [ɜːrn] [ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] [bred] .

'	You	wanderers	earn	and	eat	your	bread	.
-	你	流浪者	赚	和	吃	你的	面包	.

你们这些流浪者，挣钱吃饭吧。

[ðə; ði][foʊ][ɪz] [faʊnd] , [biːts] [ɔːr][ɪz] ['biːtn] ,

The	foe	is	found	,	beats	or	is	beaten	,
这	敌人	是	成立	,	节拍	或者	是	被打败	,

敌人被发现，击败或被击败。

[ænd; ənd] , ['iːðər] [haʊ] , [ðə; ði][weɪdʒ][ɪz] ['iːtn] .

And	,	either	how	,	the	wage	is	eaten	.
和	,	任何一个	如何	,	这	工资	是	吃	.

无论如何，工资都会被吃掉。

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l][jʊr; jər] ['pjli] - [hɔli]
And after all your pully - hauly
和 后 全部 你的 滑轮 - 豪利

在你所有的滑轮牵引之后

[jʊr; jər] ['proʊsi:dz] [lʊk] [ʌn'kɑ:mən] [smɔ:l] - [li] .
Your proceeds look uncommon small - ly .
你的 收益 看 罕见 小的 - ly .

你的收益看起来不太寻常，小规模的。

[ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn] ['betər] [hɪr] [tu:; tə] ['tæri]
You had done better here to tarry
你 有 完毕 更好的 这里 到 焦油

你最好还是留在这里待一会儿。

[ə'prentɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:θəkeri] .
Apprentice to the Apothecary .
学徒 到 这 药剂师 .

药剂师学徒。

[ðə; ði]['saɪlənt]['paiərits][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:r]
The silent pirates of the shore
这 沉默的 海盗 的 这 支撑

海岸边的沉默海盗

[i:t] [ænd; ənd] [sli:p] [sɔ:ft] , [ænd; ənd] ['pɑ:kɪt] [mɔ:r]
Eat and sleep soft , and pocket more
吃 和 睡觉 柔软的 , 和 口袋 更多的

吃得舒服，睡得安稳，口袋里还有更多东西。

[pi:] . -
p . 67
p . -

第67页

[ðæn; ðən] ['eni] [red] , [rəu'bʌstʃəs] ['reɪndʒər]
Than any red , robustious ranger
比 任何 红色的 , 健壮的 游侠

比任何红色、健壮的护林员都强

[hu:] ['pɪks] [hɪz; ɪz] ['fɑ:rðɪŋ] [hɑ:t][frʌm; frəm]['deɪndʒər] .
Who picks his farthings hot from danger .
WHO 精选 他的 四分之一便士 热的 从 危险 .

谁能从危险中捡起他那滚烫的硬币?

[ju:; jʊ][klæŋk][jʊr; jər] ['gɪnɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] ;
You clank your guineas on the board ;
你 铮铮 你的 几内亚 在 这 木板 ;

你把金币叮当作响地放在棋盘上;

[maɪn][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['bæŋkərz] [stɔ:rd] .
Mine are with several bankers stored .
矿 是 和 一些 银行家 存储 .

我的钱存放在几位银行家那里。

[ju:; jʊ] ['rekən] ['rɪtʃɪz] [ɑ:n][jʊr; jər]['didʒits] ,
You reckon riches on your digits ,
你 估计 财富 在 你的 数字 ,

你把财富看作数字，

[ju:; jʊ] [dæʃ] [ɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv][sælz][ænd; ənd] ['bridʒit] ,
You dash in chase of Sals and Bridgets ,
你 短跑 在 追赶 的 销售 和 布里奇特 ,

你奋力追赶萨尔和布里奇特，

[juː; jʊ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [rɪsk] [dɪ'lɪrɪəm] ['trɛmənz] ,

You	**drink**	**and**	**risk**	**delirium**	**tremens**	**,**
你	喝	和	风险	谵妄	震颤	,

你喝酒会增加患震颤性谵妄的风险，

[jʊr; jər] [hoʊl] [ɪ'steɪt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['siːmənz] !

Your	**whole**	**estate**	**a**	**common**	**seaman's**	**!**
你的	所有的	财产	一个	常见的	海员的	!

你的整个家产都属于一个普通水手！

[rɪ'gɑːrd] [jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] [skuːl] [kəm'pænjən] ,

Regard	**your**	**friend**	**and**	**school**	**companion**	**,**
看待	你的	朋友	和	学校	伴侣	,

尊重你的朋友和同学，

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] [wed] [tuː; tə] [mɪs] [trɛ'væniən]

Soon	**to**	**be**	**wed**	**to**	**Miss**	**Trevanion**
很快	到	是	结婚	到	错过	特雷瓦尼翁

即将与特雷瓦尼翁小姐结婚

([smuːð] , ['ɑːnərəb(ə)l] , [fæt][ænd; ənd] ['flaʊəri] ,

(**Smooth**	**,**	**honourable**	**,**	**fat**	**and**	**flowery**	**,**
(光滑的	,	光荣的	,	胖的	和	如花	,

（光滑、高贵、丰满而芬芳，

[wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [lænd][ɪn] ['daʊri]) ,

With	**Heaven**	**knows**	**how**	**much**	**land**	**in**	**dowry**	**)**	**,**
和	天堂	知道	如何	很多	土地	在	嫁妆	)	,

（嫁妆里有多少土地，天知道）

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] [gʊd] [keɪs] ?

Look	**at**	**me**	**—**	**Am**	**I**	**in**	**good**	**case**	**?**
看	在	我	—	是	我	在	好的	案件	?

看看我——我的情况好吗?

[lʊk] [æt; ət][maɪ][hændz] , [lʊk] [æt; ət][maɪ] [feɪs] ;

Look	**at**	**my**	**hands**	**,**	**look**	**at**	**my**	**face**	**;**
看	在	我的	双手	,	看	在	我的	脸	;

看看我的手，看看我的脸；

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pærəl] ;

Look	**at**	**the**	**cloth**	**of**	**my**	**apparel**	**;**
看	在	这	布	的	我的	服饰	;

看看我身上的衣服；

[traɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [test] [ˌem 'iː] , [lɑːk] [ænd; ənd] ['bærəl] ;

Try	**me**	**and**	**test**	**me**	**,**	**lock**	**and**	**barrel**	**;**
尝试	我	和	测试	我	,	锁	和	桶	;

试试我，检验我，让我彻底崩溃；

[ænd; ənd] [oʊn] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['dev(ə)l][hɪz; ɪz] [duː] ,

And	**own**	**,**	**to**	**give**	**the**	**devil**	**his**	**due**	**,**
和	自己的	,	到	给	这	魔鬼	他的	到期的	,

平心而论，魔鬼也难逃其咎。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

I	**have**	**made**	**more**	**of**	**life**	**than**	**you**	**.**
我	有	制成	更多的	的	生活	比	你	.

我的人生比你精彩。

[jet] [aɪ][nɔːr] [sɔːt] [nɔːr] ['rɪskt] [ə; eɪ][laɪf] ;

Yet	**I**	**nor**	**sought**	**nor**	**risked**	**a**	**life**	**;**
然而	我	也不	寻求	也不	冒险	一个	生活	;

但我既没有寻求也没有冒生命危险；

[aɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət][æn; ən]['oʊpən] [naɪf] ;

I	shudder	at	an	open	knife	;
我	不寒而栗	在	一个	打开	刀	;

看到打开的刀我就不寒而栗;

[piː] . -

p	.	68
p	.	-

第68页

[ðə; ði] ['perələs] ['siːz] [aɪ] [stɪl] [ə'vɔɪdɪd]

The	perilous	seas	I	still	avoided
这	危险的	海域	我	仍然	避免

我依然避开了那片危机四伏的海域。

[ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][lænd][hwɔt'ɛə; 'hwət-] [bi'taidid] .

And	stuck	to	land	whate'er	betided	.
和	卡住	到	土地	什么	被困	.

无论遭遇何种困境，他都坚守在土地上。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][goʊld] , [noʊ]['mɑːrb(ə)l] ['kwɑːri] ,

I	had	no	gold	,	no	marble	quarry	,
我	有	不	金子	,	不	大理石	采石场	,

我没有黄金，也没有大理石矿场。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɑːθəkeri] ,

I	was	a	poor	apothecary	,
我	曾是	一个	贫穷的	药剂师	,

我曾是一名贫穷的药剂师，

[jet] [hɪr] [aɪ][stænd] , [æt; ət] ['θɜːrti] - [eɪt] ,

Yet	here	I	stand	,	at	thirty	-	eight	,
然而	这里	我	站立	,	在	三十	-	八	,

然而，我如今已三十八岁了。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][æn; ən] [ə'ʃʊrd] [ɪ'steɪt] . -

A	man	of	an	assured	estate	.	'
一个	男人	的	一个	保证	财产	.	-

一个家境殷实的人。

- [wel] , - ['ænsər] ['rɑːbɪn] — - [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] ?

'	Well	,	'	answered	Robin	—	'	well	,	and	how	?
-	出色地	,	-	回答	罗宾	—	-	出色地	,	和	如何	?

“嗯，”罗宾回答说，“嗯，那怎么做呢？”

- [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['kemɪst] [tæpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

'	The	smiling	chemist	tapped	his	brow	.
-	这	微笑	化学家	轻敲	他的	眉头	.

这位面带微笑的化学家轻敲了一下额头。

- [rɑːb] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ðɪs] [θrɑːbɪŋ] [breɪn]

'	Rob	,	'	he	replied	,	'	this	throbbing	brain
-	抢	,	-	他	回复	,	-	这	悸动	脑

“罗布，”他回答说，“这颗跳动的脑袋

[stɪl] [wɜːrkt] [ænd; ənd] ['hæŋkəd] ['æftər] [geɪn] .

Still	worked	and	hankered	after	gain	.
仍然	工作	和	渴望	后	获得	.

仍然努力工作，渴望获得回报。

[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [tuː; tə] [wɜːrk] [maɪ] [wɪl] ,

By	day	and	night	,	to	work	my	will	,
经过	天	和	夜晚	,	到	工作	我的	将要	,

日夜不停，为了实现我的意志，

[ˌaɪ 'tiː] ['paʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['paʊdər] [mɪl] ;

It	pounded	like	a	powder	mill	;
它	猛击	喜欢	一个	粉末	磨	;

它像火药研磨机一样砰砰作响;

[ænd; ənd] ['mɑːrkɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [went] [raʊnd]

And	marking	how	the	world	went	round
和	标记	如何	这	世界	去	圆形的

并记录世界是如何运转的

[ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv] [θeft] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] .

A	theory	of	theft	it	found	.
一个	理论	的	盗窃	它	成立	.

它发现了一种盗窃理论。

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] :

Here	is	the	key	to	right	and	wrong	:
这里	是	这	钥匙	到	正确的	和	错误的	:

这是判断对错的关键:

[stiːl] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [stiːl] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ;

Steal	little	,	but	steal	all	day	long	;
偷	小的	,	但	偷	全部	天	长的	;

偷的东西不多，但整天都在偷;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'væljuəb(ə)l] [plæn]

And	this	invaluable	plan
和	这	无价	计划

以及这项宝贵的计划

[maːrks] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [mæn] .

Marks	what	is	called	the	Honest	Man	.
分数	什么	是	称为	这	诚实的	男人	.

标志着所谓“诚实的人”的出现。

[wen] [fɜːrst] [aɪ] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['dɑːktər] [pɪl] ,

When	first	I	served	with	Doctor	Pill	,
什么时候	第一的	我	服务	和	医生	丸	,

我第一次跟随皮尔医生工作时，

[maɪ] [hænd] [wʌz; wəz] ['evər] [ɪn] [ðə; ði] [tɪl] .

My	hand	was	ever	in	the	till	.
我的	手	曾是	曾经	在	这	直到	.

我的手一直放在收银机里。

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

第69页

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

第71页

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['mæstər] ,

Now	that	I	am	myself	a	master	,
现在	那	我	是	我	一个	掌握	,

既然我自己也成为了大师，

[maɪ] [geɪnz] [kʌm] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [stɪl] [ænd; ənd] ['fæstər] .

My	gains	come	softer	still	and	faster	.
我的	收益	来	更柔和	仍然	和	快点	.

我的增益来得更轻柔也更快。

[æz; əz] [ðʌs] : [ɑːn] ['wenzdeɪ] , [ə; eɪ] [meɪd]
As thus : on Wednesday , a maid
作为 因此 : 在 周三 , 一个 女佣

就是这样：星期三，一名女佣

[keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [treɪd] .
Came to me in the way of trade .
来 到 我 在 这 方式 的 贸易 .

我是通过贸易途径得到的。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [æn; ən][oʊld] ['fɑːrmɚz] [waɪf] ,
Her mother , an old farmer's wife ,
她 母亲 , 一个 老的 农民的 妻子 ,

她的母亲是一位老农妇，

[rɪ'kwaɪərd] [ə; eɪ] [drʌg] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [laɪf] .
Required a drug to save her life .
必需的 一个 药品 到 节省 她 生活 .

她需要一种药物来挽救她的生命。

- [æt; ət] [wʌns] , [maɪ] [dɪr] , [æt; ət] [wʌns] , - [aɪ] [sed] ,
' At once , my dear , at once , ' I said ,
- 在 一次 , 我的 亲爱的 , 在 一次 , - 我 说 ,

“马上，亲爱的，马上，”我说。

['pætɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hed] ,
Patted the child upon the head ,
轻拍 这 孩子 之上 这 头 ,

轻轻拍了拍孩子的头，

[beɪd] [hɜːr; hər] [biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['dɔːtər] ,
Bade her be still a loving daughter ,
巴德 她 是 仍然 一个 爱 女儿 ,

愿她永远做个孝顺的女儿。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] . -
And filled the bottle up with water . '
和 已填 这 瓶子 向上 和 水 . -

然后把瓶子装满了水。

- [wel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðər] ?
' Well , and the mother ?
- 出色地 , 和 这 母亲 ?

“那么，母亲呢？”

- ['rɑːbɪn] [kraɪd] .
' Robin cried .
- 罗宾 哭 .

罗宾哭了。

- [oʊ] [ʃiː; ʃi] ! - [sed] [ben] — - [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [daɪd] . -
' O she ! ' said Ben — ' I think she died . '
- 哦 她 ! - 说 本 — - 我 思考 她 死亡 . -

“哦，她！”本说，“我想她死了。”

- ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [blʌd] , [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] ,
' Battle and blood , death and disease ,
- 战斗 和 血 , 死亡 和 疾病 ,

“战争与鲜血，死亡与疾病，

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪntɪd] ['trɑːpɪk] ['siːz] —
Upon the tainted Tropic seas —
之上 这 受污染的 热带 海域 —

在被污染的热带海洋上——

[ðə; ði] [ə'tendənt] [ʃɑːrks] [ðæt] [tʃuː] [ðə; ði] [kʌd] —
The attendant sharks that chew the cud —
这 服务员 鲨鱼 那 嚼 这 盘根错节 —

随行的反刍鲨鱼——

[ðə; ði] [əb'hɔː] ['skʌpəz] ['spaʊtɪŋ] [blʌd] —
The abhorred scuppers spouting blood —
这 令人厌恶 排水孔 喷水 血 —

令人憎恶的排水孔喷涌着鲜血——

[ðə; ði] [ʌn'tendɪd] [ded] , [ðə; ði]['trɑːpɪk] [sʌn] —
The untended dead , the Tropic sun —
这 无人照管 死的 , 这 热带 太阳 —

无人照料的亡灵，热带的阳光——

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [gʌn] —
The thunder of the murderous gun —
这 雷 的 这 杀人犯 枪 —

杀戮枪声的雷鸣——

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

[ðə; ði] [kʌt] - [θroʊt] [kruː] — [ðə; ði] ['kæptənz] [kɜːrs] —
The cut - throat crew — the Captain's curse —
这 切 - 喉 全体人员 — 这 船长的 诅咒 —

这群心狠手辣的船员——船长的诅咒——

[ðə; ði] ['tempɪst] ['blʌstərɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] —
The tempest blustering worse and worse —
这 暴风雨 虚张声势 更糟 和 更糟 —

暴风雨愈演愈烈——

[ðiːz] [hæv; həv][aɪ] [noʊn] [ænd; ənd] [ðiːz] [kæn; kən][stænd] ,
These have I known and these can stand ,
这些 有 我 已知 和 这些 能 站立 ,

这些我都了解，这些也能经受住考验。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [aɪ]['set(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] !
But you — I settle out of hand !
但 你 — 我 定居 出去 的 手 !

但是你——我直接就解决了！

- [aʊt] [flæʃt] [ðə; ði] ['kʌtləs] , [daʊn] [went] [ben]
' Out flashed the cutlass , down went Ben
- 出去 闪光灯 这 弯刀 , 向下 去 本

弯刀一闪，本倒下了。

[ded] [ænd; ənd]['rɑːt(ə)n] , [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .
Dead and rotten , there and then .
死的 和 烂 , 那里 和 然后 .

当时就死了，腐烂了。

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] ['bɪldɚz] [du:m]
THE BUILDER'S DOOM
这 建筑商的 厄运

建造者的厄运

[ɪn] [ˌeɪ'ti:n] - ['twenti] ['di:kən] [θɪn]
In eighteen - twenty Deacon Thin
在 十八 - 二十 执事 薄的

1820年，迪肯·辛

- [ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [fenst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ,
Feu'd the land and fenced it in ,
- 这 土地 和 围栏 它 在 ,

将土地封起来并用栅栏围起来。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [faʊn'deɪʃnz] [daʊn]
And laid his broad foundations down
和 铺设 他的 广阔 基础 向下

他奠定了宽广的基础

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɜ:rlɔ:ŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .
About a furlong out of town .
关于 一个 弗隆 出去 的 镇 .

距离镇中心大约一弗隆。

['ɜ:rli] [ænd; ənd] [leɪt] [ðə; ði] [wɜ:rk] [went] [ɑ:n] .
Early and late the work went on .
早期的 和 晚的 这 工作 去 在 .

工作从早到晚都在进行。

[ðə; ði][kɑ:rts][wɜ:r; wər] ['tɔɪlɪŋ] [er] [ðə; ði] [dɑ:n] ;
The carts were toiling ere the dawn ;
这 购物车 是 辛勤劳作 埃雷 这 黎明 ;

天还没亮，马车就已经开始辛勤劳作了；

[ðə; ði]['meɪs(ə)n] ['hwisld] , [ðə; ði] ['hɒdmən] [sæŋ] ;
The mason whistled , the hodman sang ;
这 石匠 吹口哨 , 这 霍德曼 唱 ;

泥瓦匠吹着口哨，砌砖工唱着歌；

['ɜ:rli] [ænd; ənd] [leɪt] [ðə; ði]['traʊwəlz] [ræŋ] ;
Early and late the trowels rang ;
早期的 和 晚的 这 泥刀 响铃 ;

清晨和傍晚，泥刀声此起彼伏；

[ænd; ənd] [θɪn] [hɪm'self] [keɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
And Thin himself came day by day
和 薄的 他自己 来了 天 经过 天

而辛恩本人则日复一日地来到这里。

[tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪn] ['evri] [wei] .
To push the work in every way .
到 推 这 工作 在 每一个 方式 .

想方设法推进这项工作。

[æn; ən]['ɑ:rtf(ə)l] ['bɪldər] , ['pæt(ə)nt] [kɪŋ]
An artful builder , patent king
一个 巧 建筑商 , 专利 国王

一位技艺精湛的建筑商，专利之王

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['bɪldɪŋ] [rɪŋ] ,
Of all the local building ring ,
的 全部 这 当地的 建筑 戒指 ,

在所有当地建筑群中，

[huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][laɪk][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər]

Who	**was**	**there**	**like**	**him**	**in**	**the**	**quarter**
WHO	曾是	那里	喜欢	他	在	这	四分之一

还有谁像他一样在那个街区里?

[fɔːr; fər] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [brɪk] [ænd; ənd]['mɔːrtər] ,

For	**mortifying**	**brick**	**and**	**mortar**	**,**
为了	令人羞愧	砖	和	砂浆	,

用于砖石的榫接，

[ɔːr] ['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɑːd] [pɪ'æstər]

Or	**pocketing**	**the**	**odd**	**piastre**
或者	口袋	这	奇怪的	皮亚斯特

或者揣进零星的皮亚斯特

[baɪ] ['sʌbstitjuːtiŋ] [læθ] [ænd; ənd]['plæstər] ?

By	**substituting**	**lath**	**and**	**plaster**	**?**
经过	替换	板条	和	石膏	?

用木条和灰泥代替?

[wɪð; wɪθ][plæn][ænd; ənd] [tuː] - [fʊt] [ruːl] [ɪn][hænd] ,

With	**plan**	**and**	**two**	**-**	**foot**	**rule**	**in**	**hand**	**,**
和	计划	和	二	-	脚	规则	在	手	,

手里拿着图纸和两英尺尺，

[hiː; hi][baɪ][ðə; ði] ['fɔːrmən] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] ,

He	**by**	**the**	**foreman**	**took**	**his**	**stand**	**,**
他	经过	这	领班	采取	他的	站立	,

他站在工头旁边，

[piː] . -

p	**.**	**74**
p	.	-

第74页

[wɪð; wɪθ] ['bɔɪstərəs] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ]['iːg(ə)l] [glæns]

With	**boisterous**	**voice**	**,**	**with**	**eagle**	**glance**
和	喧闹的	嗓音	,	和	鹰	瞥一眼

他嗓门洪亮，目光如鹰隼般锐利。

[tuː; tə][stæmp][ə'pɑːn] [ɪk'strævəgəns] .

To	**stamp**	**upon**	**extravagance**	**.**
到	邮票	之上	奢侈	.

遏制铺张浪费。

[fɔːr; fər] [θrɪft] [ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ənd] [griːd] [ʌv; əv] ['gɪldər] ,

For	**thrift**	**of**	**bricks**	**and**	**greed**	**of**	**guilders**	**,**
为了	节约	的	砖块	和	贪婪	的	荷兰盾	,

为了节俭的砖瓦和贪婪的金币，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌbwɔːnɑː'pɑːte][ʌv; əv] ['bɪldərz] .

He	**was**	**the**	**Buonaparte**	**of**	**Builders**	**.**
他	曾是	这	波拿巴	的	建筑商	.

他是建筑界的拿破仑。

[ðə; ði] ['fɔːrmən] , [ə; eɪ] [dɪ'spɑːndɪŋ] ['kriːtʃər] ,

The	**foreman**	**,**	**a**	**desponding**	**creature**	**,**
这	领班	,	一个	沮丧	生物	,

工头，一个垂头丧气的人，

[dɪ'mɜːd] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['fiːtʃər] :

Demurred	**to**	**here**	**and**	**there**	**a**	**feature**	**:**
拒绝	到	这里	和	那里	一个	特征	:

偶尔会提到一些特色:

- [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] , [sɜːr] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - —

'	For	surely	,	sir	—	with	your	permeession	—
-	为了	一定	,	先生	—	和	你的	-	—

“先生，当然——依您之见——”

[brɪks] [hɪr] , [sɜːr] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] - . . . .

Bricks	here	,	sir	,	in	the	main	parteetion	.	.	.	.
砖块	这里	,	先生	,	在	这	主要的	-	.	.	.	.

先生，主隔间里的砖块在这里.....

- [ðə; ði] ['bɪldər] ['gɔgld] , [gʌlpt] , [ænd; ənd][stɛərd] ,

'	The	builder	goggled	,	gulped	,	and	stared	,
-	这	建筑商	戴护目镜	,	吞咽	,	和	凝视	,

“建筑工人瞪大了眼睛，咽了口唾沫，目不转睛地盯着.....”

[ðə; ði] ['fɔːrmənz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [sperd] .

The	foreman's	services	were	spared	.
这	工头的	服务	是	幸存	.

工头的工作得以保留。

[θɪn] [wʊd] [nɑːt] [kaʊnt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪnjənz]

Thin	would	not	count	among	his	minions
薄的	会	不是	数数	之中	他的	小黄人

瘦子不算在他的手下之列。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['wezliən; 'wes-] [ə'pɪnjənz] .

A	man	of	Wesleyan	opinions	.
一个	男人	的	卫斯理大学	意见	.

一位持有卫斯理宗观点的人。

- ['mʌni] [ɪz] ['mʌni] , - [soʊ][hiː; hi] [sed] .

'	Money	is	money	,	'	so	he	said	.
-	钱	是	钱	,	-	所以	他	说	.

“钱就是钱，”他说道。

- ['kresnts] [ɑːr; ər] ['kresnts] , [treɪd] [ɪz] [treɪd] .

'	Crescents	are	crescents	,	trade	is	trade	.
-	新月	是	新月	,	贸易	是	贸易	.

新月就是新月，贸易就是贸易。

['fɛroʊz, 'feɪroʊz][ænd; ənd] ['empərəz] [ɪn][ðer; ðər] ['siːznz]

Pharaohs	and	emperors	in	their	seasons
法老	和	皇帝们	在	他们的	季节

法老和皇帝们的时代

[bɪlt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [fɔːr; fər] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz] —

Built	,	I	believe	,	for	different	reasons	—
建造	,	我	相信	,	为了	不同的	原因	—

我认为，它们的建造目的各不相同——

['tʃærəti] , ['glɔːri] , ['paɪəti] , [praɪd] —

Charity	,	glory	,	piety	,	pride	—
慈善	,	荣耀	,	虔诚	,	自豪	—

慈善、荣耀、虔诚、骄傲——

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [men] , [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] [braɪd] ,

To	pay	the	men	,	to	please	a	bride	,
到	支付	这	男人	,	到	请	一个	新娘	,

为了付钱给那些男人，为了取悦新娘，

[tuː; tə][juːz][ðer; ðər] [stoʊn] , [tuː; tə] [spaɪt] [ðer; ðər] ['neɪbərz] ,

To	use	their	stone	,	to	spite	their	neighbours	,
到	使用	他们的	石头	,	到	尽管如此	他们的	邻居	,

利用他们的石头，来羞辱他们的邻居，

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɑːfɪt][ɑːn][ðer; ðər] ['leɪbər] .

Not	for	a	profit	on	their	labours	.
不是	为了	一个	利润	在	他们的	劳动	.

并非为了从劳动中牟利。

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

第75页

[ðeɪ] [bɪlt] [tuː; tə]['edɪfaɪ][ɔːr] [bɪ'wɪldər] ;

They	built	to	edify	or	bewilder	;
他们	建造	到	启发	或者	困惑	;

他们建造建筑是为了启迪人心或迷惑人;

[aɪ] [bɪld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bɪldər] .

I	build	because	I	am	a	builder	.
我	建造	因为	我	是	一个	建筑商	.

我建造是因为我是一名建造者。

['kres(ə)nt] [ænd; ənd] [striːt] [ænd; ənd] [skwer] [aɪ] [bɪld] ,

Crescent	and	street	and	square	I	build	,
新月	和	街道	和	正方形	我	建造	,

我建造新月街、街道和广场,

['plæstər][ænd; ənd] [peɪnt] [ænd; ənd] [kɑːrv] [ænd; ənd][gɪld] .

Plaster	and	paint	and	carve	and	gild	.
石膏	和	画	和	雕刻	和	镀金	.

石膏、颜料、雕刻和镀金。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [siː] [ðem; ðəm][stænd] ,

Around	the	city	see	them	stand	,
大约	这	城市	看	他们	站立	,

在城市各处都能看到它们的身影,

[ðiːz] ['traiəmfs] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃeɪpɪŋ] [hænd] ,

These	triumphs	of	my	shaping	hand	,
这些	胜利	的	我的	成型	手	,

我塑造的双手所取得的这些成就,

[wɪð; wɪθ] ['bʌldʒɪŋ] [wɔːlz] , [wɪð; wɪθ] ['sɪŋkɪŋ] [flɔːrz] ,

With	bulging	walls	,	with	sinking	floors	,
和	凸起	墙壁	,	和	下沉	楼层	,

墙壁隆起,地板下沉,

[wɪð; wɪθ] [ʃʌt] , [ɪm'præktɪkəbl] [dɔːz] ,

With	shut	,	impracticable	doors	,
和	关闭	,	不切实际	门	,

门紧闭,无法使用

['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] [freɪl] [ɪn] ['evri] [pɑːrt] ,

Fickle	and	frail	in	every	part	,
反复无常	和	脆弱	在	每一个	部分	,

反复无常,处处脆弱,

[ænd; ənd]['rɑːt(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] .

And	rotten	to	their	inmost	heart	.
和	烂	到	他们的	最	心	.

他们骨子里就腐烂了。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['tenənt] [faɪnd]

There	shall	the	simple	tenant	find
那里	将	这	简单的	租户	寻找

普通的租户会发现

[deθ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd] ,

Death	**in**	**the**	**falling**	**window**	**-**	**blind**	**,**
死亡	在	这	坠落	窗户	-	瞎的	,

死于坠落的窗帘下

[deθ] [ɪn][ðə; ði][paɪp] , [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːsɪt] ,

Death	**in**	**the**	**pipe**	**,**	**death**	**in**	**the**	**faucet**	**,**
死亡	在	这	管道	,	死亡	在	这	龙头	,

管道里的死亡，水龙头里的死亡

[deθ] [ɪn][ðə; ði] ['dedlɪ] ['wɔːtər] - ['klɑːzɪt] !

Death	**in**	**the**	**deadly**	**water**	**-**	**closet**	**!**
死亡	在	这	致命	水	-	壁橱	!

致命的厕所里发生了死亡事件!

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] [set] [fɔːr; fər] [ɔːl] [tuː; tə] [daɪ] :

A	**day**	**is**	**set**	**for**	**all**	**to**	**die**	**:**
一个	天	是	放	为了	全部	到	死	:

每个人终有一死:

['kæviæt] ['emptə] !

Caveat	**emptor**	**!**
注意	买者	!

买者自负!

[wʌt] [ker] [aɪ] ?

what	**care**	**I**	**?**
什么	关心	我	?

我为什么要关心?

- [æz; əz][tuː; tə] - ['tuːnfl] [kɪt]

'	**As**	**to**	**Amphion's**	**tuneful**	**kit**
-	作为	到	-	悦耳动听	成套工具

至于安菲翁那套悦耳动听的鼓组

[θiːbz] [roʊz] , [wɪð; wɪθ] ['taʊərz] [ɪn'sɜːrkl] [ˌaɪ 'tiː] ;

Thebes	**rose**	**,**	**with**	**towers**	**encircling**	**it**	**;**
底比斯	玫瑰	,	和	塔楼	包围	它	;

底比斯崛起，四周环绕着高塔;

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒɪz] ['brændɪʃt] [wɑːnd]

As	**to**	**the**	**Mage's**	**brandished**	**wand**
作为	到	这	法师的	挥舞	魔杖

至于法师挥舞的魔杖

[ə; eɪ]['spaɪri] ['pæləs] [kloʊv] [ðə; ði][sænd] ;

A	**spiry**	**palace**	**clove**	**the**	**sand**	**;**
一个	尖锐的	宫殿	丁香	这	沙	;

尖顶宫殿耸立于沙丘之上;

[piː] . -

p	**.**	**76**
p	.	-

第76页

[tuː; tə] - [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['faɪnænsɪŋ,faɪ'nænsɪŋ,fə'nænsɪŋ] ,

To	**Thin's**	**indomitable**	**financing**	**,**
到	-	不屈不挠	融资	,

Thin 坚韧不拔的融资能力，

[ðæt] ['fæntəm] ['kres(ə)nt] [kept] [əd'vænsɪŋ] .

That	**phantom**	**crescent**	**kept**	**advancing**	**.**
那	幻影	新月	保留	前进	.

那道虚幻的新月形弧线一直在向前推进。

[wen] [fɜːrst][ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['belz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz]

When	first	the	brazen	bells	of	churches
什么时候	第一的	这	厚颜无耻	铃铛	的	教堂

当教堂的铜钟第一次响起时

[kɔːld] [klɜːrk][ænd; ənd] ['pɑːrsn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pɝːtʃɪz] ,

Called	clerk	and	parson	to	their	perches	,
称为	职员	和	牧师	到	他们的	栖木	,

叫书记员和牧师回到各自的岗位上，

[ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv] ['evri] [sekt]

The	worshippers	of	every	sect
这	信徒	的	每一个	教派

各个教派的信徒

[ɔːl'redi] [vjuːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ;

Already	viewed	it	with	respect	;
已经	已查看	它	和	尊重	;

已经对它表示了尊重；

[ə; eɪ] ['sekənd] ['sʌndeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn]

A	second	Sunday	had	not	gone
一个	第二	星期日	有	不是	已消失

第二个星期天还没过去。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] ['rætld] [ɑːn] :

Before	the	roof	was	rattled	on	:
前	这	屋顶	曾是	摇晃	在	:

屋顶被砸坏之前：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bɪ'hoʊld]

And	when	the	fourth	was	there	,	behold
和	什么时候	这	第四	曾是	那里	,	看哪

当第四个人也在那里的时候，瞧！

[ðə; ði] ['kres(ə)nt] ['fɪnɪʃt] , ['peɪntɪd] , [soʊld] !

The	crescent	finished	,	painted	,	sold	!
这	新月	完成的	,	绘	,	卖	!

新月形图案已完成、上色、售出！

[ðə; ði][stɑːrz] [prə'siːdid] [ɪn][ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] ,

The	stars	proceeded	in	their	courses	,
这	明星	继续	在	他们的	课程	,

群星按照各自的轨道运行，

['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [səb'vɜːrsɪv] ['fɔːrsɪz] ,

Nature	with	her	subversive	forces	,
自然	和	她	颠覆性的	力量	,

自然及其颠覆性力量，

[taɪm] , [tuː] , [ðə; ði]['aɪərn] - [tuːθˌtuːd][ænd; ənd] ['sɪnjuː] ,

Time	,	too	,	the	iron	-	toothed	and	sinewed	,
时间	,	也	,	这	铁	-	有齿的	和	筋腱	,

时间，也是那铁牙筋骨般坚硬的东西，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'deɪʃəs] ['jɪrz] [kən'tɪnjuːd] .

And	the	edacious	years	continued	.
和	这	饕	年	持续	.

贪婪的岁月仍在继续。

[θroʊnz] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] ,

Thrones	rose	and	fell	;	and	still	the	crescent	,
王座	玫瑰	和	跌倒	;	和	仍然	这	新月	,

王位兴衰更迭，而新月依旧高悬。

- [ænd; ənd] [nəʊ] [sɪ'nesnt] ,
Unsanative and now senescent ,
- 和 现在 衰老 ,

不卫生且已老化

[ə; eɪ] ['plæstərd] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [læθ] ,
A plastered skeleton of lath ,
一个 粉刷过的 骨骼 的 板条 ,

用木条抹灰的骨架，

[lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ræθ] .
Looked forward to a day of wrath .
看起来 向前 到 一个 天 的 愤怒 .

期待着审判之日的到来。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [naɪt] , [ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] ['tɪmbər]
In the dead night , the groaning timber
在 这 死的 夜晚 , 这 呻吟 木材

夜深人静之时，木头发出呻吟声

[wʊd] [dʒɑːr][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['slʌmbər] ,
Would jar upon the ear of slumber ,
会 罐 之上 这 耳朵 的 睡眠 ,

会惊扰熟睡的耳朵，

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[ænd; ənd] , [laɪk] - ['tɔːkɪŋ] [oʊk] ,
And , like Dodona's talking oak ,
和 , 喜欢 - 说 橡木 ,

就像多多纳的会说话的橡树一样，

[ʌv; əv] ['ɔːrəkəlz] [ænd; ənd][d'ʒʌdʒmənts] [spoʊk] .
Of oracles and judgments spoke .
的 神谕 和 判决 辐 .

神谕和判决已然传达。

[wen] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['fɪŋgərd] [wel]
When to the music fingered well
什么时候 到 这 音乐 用手指 出色地

当手指灵巧地弹奏音乐时

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['laɪtli] [fel] ,
The feet of children lightly fell ,
这 脚 的 孩子们 轻轻 跌倒 ,

孩子们的脚步轻轻地落下，

[ðə; ði]['saɪər] , [huː] [dəuzd] [baɪ][ðə; ði] [di'kæntəz] ,
The sire , who dozed by the decanters ,
这 父系 , WHO 打盹 经过 这 醒酒器 ,

那位在醒酒器旁打盹的先生

['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] ['misəd'ventʃəz] .
Started , and dreamed of misadventures .
开始 , 和 梦见 的 不幸遭遇 .

开始了，并梦想着各种奇遇。

[ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [brɪk] [dɪ'keɪd] [tuː; tə] [dʌst] ;
The rotten brick decayed to dust ;
这 烂 砖 腐烂的 到 灰尘 ;

腐朽的砖块化为尘埃；

[ðə; ði]['aɪərn][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [baɪ] [rʌst] ;

The	iron	was	consumed	by	rust	;
这	铁	曾是	消耗	经过	锈	;

铁被锈蚀了;

[i:tʃ] ['tæbɪd][ænd; ənd] [pər'vɜ:rtɪd] ['mænʃ(ə)n]

Each	tabid	and	perverted	mansion
每个	塔比德	和	变态	大厦

每个小偷和变态的豪宅

[hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'klenʃ(ə)n] .

Hung	in	the	article	of	declension	.
洪	在	这	文章	的	衰落	.

悬挂在词尾变化的文章中。

[soʊ] ['fɔ:rti] , ['fɪfti] , ['sɪksti] [pæst] ;

So	forty	,	fifty	,	sixty	passed	;
所以	四十	,	五十	,	六十	通过了	;

于是，四十、五十、六十过去了;

[ʌn'tɪl] , [wen] ['sev(ə)nti] [keɪm] [æt; ət] [læst] ,

Until	,	when	seventy	came	at	last	,
直到	,	什么时候	七十	来了	在	最后的	,

直到七十岁那年，

[ðə; ði] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [θri:]

The	occupant	of	number	three
这	居住者	的	数字	三

三号房的住户

[kɔ:ld] [frendz] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] .

Called	friends	to	hold	a	jubilee	.
称为	朋友们	到	抓住	一个	禧年	.

邀请朋友们来举办庆祝活动。

[waɪld][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] ; [ðə; ði] ['tʃɑ:dʒiŋ] [ræk]

Wild	was	the	night	;	the	charging	rack
荒野	曾是	这	夜晚	;	这	收费	架子

夜色狂野；充电架

[hæd; həd] [fɔ:rst] [ðə; ði] [mu:n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [bæk] ;

Had	forced	the	moon	upon	her	back	;
有	强制	这	月亮	之上	她	后退	;

她强行将月亮压在背上;

[ðə; ði] [wɪnd] [paɪpt] [ʌp] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['dɪti] ;

The	wind	piped	up	a	naval	ditty	;
这	风	管道	向上	一个	海军	小调	;

风吹起了一首海军小调;

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps] [wiŋkt] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɪti] .

And	the	lamps	winked	through	all	the	city	.
和	这	灯	眨眼	通过	全部	这	城市	.

灯光闪烁，照亮了整个城市。

[bɪ'fɔ:r] [ðæt] [haʊs] , [wer] [laɪts] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ,

Before	that	house	,	where	lights	were	shining	,
前	那	房子	,	在哪里	灯	是	灼灼	,

在那栋灯火通明的房子之前，

['kɔ:rpjələnt] ['fidər] , ['groʊsli] ['daɪnɪŋ] ,

Corpulent	feeders	,	grossly	dining	,
肥胖的	喂食器	,	粗略地	用餐	,

肥胖的进食者，狼吞虎咽地吃着东西

第78页

[ænd; ənd]['dʒɑːli] ['klæmər] , [hʌm] [ænd; ənd]['ræt(ə)l] ,
And jolly clamour , hum and rattle ,
和 快乐的 叫嚣 , 哼 和 嘎嘎作响 ,

还有欢快的喧闹声、嗡嗡声和嘎嘎声，

['ferli] [ˌaʊt'vɔɪst] [ðə; ði] ['tɛmpɪsts] ['bæt(ə)l] .
Fairly outvoiced the tempest's battle .
相当 被压制 这 暴风雨的 战斗 .

声音盖过了暴风雨的喧嚣。

[æz; əz] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['mɔɪsnd] [lɪp][hiː; hi] ['fɪŋgərd] ,
As still his moistened lip he fingered ,
作为 仍然 他的 湿润 唇 他 用手指 ,

他用手指摩挲着仍然湿润的嘴唇。

[ðə; ði] ['enviəs] [pə'liːsmən] ['liŋgə] ;
The envious policeman lingered ;
这 羡慕 警察 徘徊不去 ;

心怀嫉妒的警察徘徊不去；

[waɪl] [fɑːr][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [sped] ,
While far the infernal tempest sped ,
尽管 远的 这 地狱 暴风雨 加速 ,

尽管那可怕的风暴席卷而来，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['kʌntri] [foʊks][ɪn][bed] ,
And shook the country folks in bed ,
和 摇晃 这 国家 各位 在 床 ,

把乡下人在床上都摇醒了，

[ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] [ʃɪps] ,
And tore the trees and tossed the ships ,
和 撕裂 这 树木 和 抛掷 这 船舶 ,

他们撕裂树木，抛掷船只，

[hiː; hi] ['liŋgə] [ænd; ənd][hiː; hi] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
He lingered and he licked his lips .
他 徘徊不去 和 他 舔过 他的 嘴唇 .

他驻足良久，舔了舔嘴唇。

[loʊ] , [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ] [hʌʃ] !
Lo , from within , a hush !
洛 , 从 之内 , 一个 嘘 !

瞧，里面一片寂静!

[ðə; ði][hoʊst]
the host
这 主持人

主人

['briːfli] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [toʊst] ;
Briefly expressed the evening's toast ;
简要地 表达 这 晚上 吐司 ;

简要致祝酒词；

[ænd; ənd][loʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər][draɪ] ,
And lo , before the lips were dry ,
和 洛 , 前 这 嘴唇 是 干燥 ,

瞧，嘴唇还没干，

[ðə; ði] ['di:kən] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] !
The Deacon rising to reply !
这 执事 上升 到 回复 !

执事起身回答!

- [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌns] [aɪ] [bɪlt] ,
' Here in this house which once I built ,
- 这里 在 这 房子 哪个 一次 我 建造 ,

“就在我曾经建造的这栋房子里，

['pepər] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] , [ka:vd] [ænd; ənd] [gɪlt] ,
Papered and painted , carved and gilt ,
纸质的 和 绘 , 雕刻 和 镀金 ,

贴纸、上色、雕刻、镀金

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [tu:; tə] [maɪ] ['kɑ:ntent] ,
And out of which , to my content ,
和 出去 的 哪个 , 到 我的 内容 ,

而其中，令我满意的是，

[aɪ] ['netɪd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [pər] [sent] . ;
I netted seventy - five per cent . ;
我 网 七十 - 五 每 中心 . ;

我净赚了百分之七十五。

[hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [bɔ:rd] [ʌv; əv] ['dʒɑ:li] ['neɪbərz] ,
Here at this board of jolly neighbours ,
这里 在 这 木板 的 快乐的 邻居 ,

在这群快乐的邻居们中间，

[aɪ] [ri:p] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['leɪbər] .
I reap the credit of my labours .
我 收割 这 信用 的 我的 劳动 .

我收获了辛勤劳动的成果。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [deɪz] — [aɪ] [wɪl] [seɪ] [mɔ:r] —
These were the days — I will say more —
这些 是 这 天 — 我 将要 说 更多的 —

那段日子——我还要再说说——

[ði:z] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [grænd] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔ:r] !
These were the grand old days of yore !
这些 是 这 盛大 老的 天 的 昔时 !

那真是美好的旧时光啊!

[ðə; ði] ['bɪldər] ['leɪbərd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;
The builder laboured day and night ;
这 建筑商 辛勤劳作 天 和 夜晚 ;

建造者日夜辛勤劳作;

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðæt] ['evri] [brɪk] [wʌz; wəz] [raɪt] :
He watched that every brick was right :
他 观看 那 每一个 砖 曾是 正确的 :

他仔细检查了每一块砖是否摆放正确:

[pi:] . -
p . 79
p . -

第79页

[ðə; ði] ['di:snt] [men] [ðer; ðər] ['ʌtmoʊst] [dɪd] ;
The decent men their utmost did ;
这 体面的 男人 他们的 极致 做过 ;

正直的人们尽了全力;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] [roʊz] — [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] !

And	the	house	rose	—	a	pyramid	!
和	这	房子	玫瑰	—	一个	金字塔	!

房子拔地而起——变成了一座金字塔!

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [deɪz] , ['aʊər; ɑːr]['proʊvoʊst] [noʊz] ,

These	were	the	days	,	our	provost	knows	,
这些	是	这	天	,	我们的	教务长	知道	,

我们的教务长知道，那都是些什么日子啊。

[wen] ['fɔːrti] [striːts] [ænd; ənd] ['kresnts] [roʊz] ,

When	forty	streets	and	crescents	rose	,
什么时候	四十	街道	和	新月	玫瑰	,

当四十条街道和新月形建筑拔地而起时，

[ðə; ðɪ] [fruːts] [ʌv; əv][maɪ] [kriˈeɪtɪv] ['nɑːdl] ,

The	fruits	of	my	creative	noddle	,
这	水果	的	我的	有创造力的	面条	,

我创意灵感的结晶，

[ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [əˈpɑːn][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ,

All	more	or	less	upon	a	model	,
全部	更多的	或者较少的		之上	一个	模型	,

或多或少都是以某种模式为基础的。

[niːt] [ænd; ənd] [kəˈmoʊdiəs] , [tʃiːp] [ænd; ənd][draɪ] ,

Neat	and	commodious	,	cheap	and	dry	,
整洁的	和	宽敞的	,	便宜的	和	干燥	,

整洁宽敞，价格低廉且干燥

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪ] !

A	perfect	pleasure	to	the	eye	!
一个	完美的	乐趣	到	这	眼睛	!

真是赏心悦目!

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['kwɔːrtər] ;

I	found	this	quite	a	country	quarter	;
我	成立	这	相当	一个	国家	四分之一	;

我觉得这里很有乡村气息;

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]['sɑːlɪd] [læθ] [ænd; ənd] ['mɔːrtər] .

I	leave	it	solid	lath	and	mortar	.
我	离开	它	坚硬的	板条	和	砂浆	.

我把它保留为实心的木条和砂浆。

[ɪn] [ɔːl] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)l]['æktər] —

In	all	,	I	was	the	single	actor	—
在	全部	,	我	曾是	这	单身的	演员	—

总而言之，我是唯一的演员——

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ðɪs] ['sɪtiːz] ['benɪfæktər] !

And	am	this	city's	benefactor	!
和	是	这	城市的	恩人	!

我是这座城市的恩人!

[sɪns] [ðen] , [əˈlæs] !

Since	then	,	alas	!
自从	然后	,	唉	!

唉，从那时起!

[bəuθ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [neɪm] ,

both	thing	and	name	,
两个都	事物	和	姓名	,

既是事物又是名称

['ʃɑːdi] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [keɪm] —
Shoddy across the ocean came —
劣质的 穿过 这 海洋 来了 —

劣质产品从大洋彼岸运来——

['ʃɑːdi] [ðæt] [kæn; kən][ðə; ði] [aɪ] [bɪ'wɪldər]
Shoddy that can the eye bewilder
劣质的 那 能 这 眼睛 困惑

劣质品，令人眼花缭乱

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [blʌʃ] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['bɪldər] !
And makes me blush to meet a builder !
和 制作 我 脸红 到 见面 一个 建筑商 !

见到建筑工人都会让我脸红!

[hæd; həd] [ðɪs] [gʊd] [haʊs] , [ɪn] [freɪm] [ɔːr] ['fɪkstʃər] ,
Had this good house , in frame or fixture ,
有 这 好的 房子 , 在 框架 或者 固定装置 ,

这栋房子不错，不管是框架还是家具，

[bɪn] ['tempərd] [baɪ][ðə; ði] [liːst] [əd'mɪkstʃər]
Been tempered by the least admixture
到过 淬火 经过 这 至少 混合物

经过最少杂质的调和

[ʌv; əv] [ðæt] [dɪs'kredɪtəbl] ['ʃɑːdi] ,
Of that discreditable shoddy ,
的 那 不光彩的 劣质的 ,

那些劣质的、令人不齿的.....

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][tuː; tə] - [deɪ] ['kɑːmpaʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['tɑːdi] ,
Should we to - day compound our toddy ,
应该 我们 到 - 天 化合物 我们的 托迪 ,

我们今天是否应该复酿我们的棕榈酒?

[piː] . -
p . 80
p . -

第80页

[ɔːr] ['geɪli] ['mæri] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['læftər]
Or gaily marry song and laughter
或者兴高采烈地 结婚 歌曲 和 笑声

或者欢快地将歌声和欢笑结合起来

[bɪ'loʊ] [ɪts] [ˌsempi'təːnəl] ['ræftər] ?
Below its sempiternal rafter ?
以下 它是 永恒的 椽 ?

在它永恒的椽子下面?

[nɑːt][soʊ] !
Not so !
不是 所以 !

并非如此!

- [ðə; ði] ['diːkən] [kraɪd] .
' the Deacon cried .
- 这 执事 哭 .

执事喊道。

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n]
The mansion
这 大厦

豪宅

[hæd; həd] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['fætʃuəs] [ɪk'spænʃ(ə)n] .

Had	marked	his	fatuous	expansion	.
有	标记	他的	昏庸	扩张	.

这标志着他愚蠢的扩张。

[ðə; ði] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [fʊl] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['feɪtɪd] ,

The	years	were	full	,	the	house	was	fated	,
这	年	是	满的	,	这	房子	曾是	命中注定	,

岁月充实，房子命中注定。

[ðə; ði]['rɑːt(ə)n] ['strʌktʃər] ['krɛpɪˌteɪtɪd] !

The	rotten	structure	crepitated	!
这	烂	结构	噼啪作响	!

腐朽的建筑发出噼啪声！

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] [gests]

A	moment	,	and	the	silent	guests
一个	片刻	,	和	这	沉默的	客人

片刻之后，沉默的客人们……

[sæt] ['pælɪd] [æz; əz][ðer; ðər] ['dɪnər] ['vɛsts] .

Sat	pallid	as	their	dinner	vests	.
星期六	苍白	作为	他们的	晚餐	背心	.

他们面色苍白，如同他们的晚礼服背心。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd] , [ruːt] [ænd; ənd] [brænʧ] ,

A	moment	more	and	,	root	and	branch	,
一个	片刻	更多的	和	,	根	和	分支	,

再过片刻，根与枝，

[ðæt] ['mænʃ(ə)n] [fel] [ɪn] ['ævəlæntʃ] ,

That	mansion	fell	in	avalanche	,
那	大厦	跌倒	在	雪崩	,

那座宅邸毁于雪崩。

['stɔːri] [ɑːn] ['stɔːri] , [flɔːr] [ɑːn] [flɔːr] ,

Story	on	story	,	floor	on	floor	,
故事	在	故事	,	地面	在	地面	,

层层叠叠，楼上楼下

[ruːf] , [wɔːl] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] , [dʒɔɪst][ænd; ənd] [dɔːr] ,

Roof	,	wall	and	window	,	joist	and	door	,
屋顶	,	墙	和	窗户	,	托梁	和	门	,

屋顶、墙壁和窗户、托梁和门

[ded] [weɪt] [ʌv; əv] ['dæmnəbl] [dɪ'zæstər] ,

Dead	weight	of	damnable	disaster	,
死的	重量	的	该死的	灾难	,

令人痛心疾首的灾难的沉重负担，

[ə; eɪ]['kætəklɪzəm][ʌv; əv] [læθ] [ænd; ənd]['plæstər] .

A	cataclysm	of	lath	and	plaster	.
一个	灾难	的	板条	和	石膏	.

一场由板条和灰泥构成的灾难。

[saiˈləjəm,si-][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['sɪnər] —

Siloam	did	not	choose	a	sinner	—
锡罗亚姆	做过	不是	选择	一个	罪人	—

西罗亚并没有拣选罪人——

[ɔːl] [wɜːr; wər][nɑːt] ['bɪldərz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] .

All	were	not	builders	at	the	dinner	.
全部	是	不是	建筑商	在	这	晚餐	.

参加晚宴的并非全是建筑工人。

['edɪnbərə] :
Edinburgh :
爱丁堡 :

爱丁堡:

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kɑːnstəbl] ['limitid] .
Printed by T . and A . Constable Ltd .
打印 经过 T . 和 一个 . 警官 有限公司 .

由 T. and A. Constable Ltd. 印刷

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神